

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] Ἄδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>r</sup>ρισμα καὶ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> πίτυς αἰπόλε τήνα<sup>Adv</sup>,  
 süß etwas das und die dort,  
 sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἡ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> παγαῖσι μελίσσεται, ἄδύ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr  
 die bei den the süß aber auch du  
 she at the sweet but and you
- [3] συρίσ<sup>r</sup>δες· μετὰ<sup>Prp</sup> Πᾶνα τό<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἄθλον ἅ<sup>r</sup> ποισῇ.  
 nach after den the zweiten  
 after second
- [4] αἶκα<sup>Kon</sup> τήνος<sup>N</sup> Pr ἔ<sup>r</sup>λη κερα<sup>AdjA</sup> ὄν<sup>AdjA</sup> τράγον, αἶγα τὸ<sup>N</sup> Pr λαψῇ.  
 wenn jener gehört  
 if that one horned  
 you
- [5] αἶκα<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶγα λάβη τή<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> Pr γέρας, ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup>ταρρεῖ  
 wenn aber jener in dann  
 if but that one into and
- [6] ἅ<sup>ArtN</sup> χίμαρος· χιμά<sup>r</sup>ρω δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> κρέας, ἕστέ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἅ<sup>r</sup> μέλες.  
 die χιμά<sup>r</sup>ρω aber gut  
 the bis wohl  
 until at least
- [7] Ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ὦ<sup>ij</sup> ποιμὴν τό<sup>ArtN</sup> τε<sup>AdjN</sup> ὄν<sup>AdjN</sup> μέλος ἢ<sup>Kon</sup> τό<sup>ArtN</sup> κα<sup>r</sup>ταχὲς<sup>AdjN</sup>  
 süßer o das dein als than das  
 sweeter O the your than the Hinabfließende  
 down flowing
- [8] τῇ<sup>N</sup> Pr ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ὕδωρ.  
 das von der von oben  
 that from the from above
- [9] αἶκα<sup>Kon</sup> ταί<sup>ArtN</sup> μοῖσαι τὰν<sup>ArtA</sup> οἶδα δῶρον ἅ<sup>r</sup> γωνται,  
 wenn die die  
 if the the
- [10] ἄρνα τὸ<sup>N</sup> Pr σακί<sup>AdjA</sup> ταν<sup>AdjA</sup> λαψῇ γέρας· αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἅ<sup>r</sup> ρέσκη  
 du im Sack  
 you bagged  
 wenn aber wohl  
 if but at least
- [11] τήναις<sup>D</sup> Pr ἄρνα λαβεῖν, τὸ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> οἶν ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄξῃ.  
 jenen du aber den später  
 to those you but the later
- [12] λῆς ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε<sup>Adv</sup> κα<sup>r</sup>θίξας,<sup>N</sup> AorAkt  
 bei der  
 at of the  
 hier  
 gesetzt habend,  
 having sat,

[13] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>TanTevs</sup> ταντες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup> γε<sup>Pr</sup> ὠλοφον<sup>N</sup> αἱ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μυ<sup>N</sup> ρῖκαι<sup>N</sup>,  
 wie das the hinab dieses die und auch  
 how the downward this the and

[14] συρίσ<sup>N</sup> δεν; τὰς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶγας<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> γῶν<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> νο<sup>N</sup> μευσῶ.  
 die aber ich in diesem this  
 the but I in this

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> ὦ<sup>ij</sup> ποι<sup>N</sup> μὴν τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>N</sup> σαμβρινόν<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> ἄμμιν<sup>D</sup> Pr  
 nicht o das Mittag, nicht uns  
 not O the midday, not to us

[16] συρίσ<sup>N</sup> δεν. τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα<sup>N</sup> δε<sup>N</sup> δοίκαμες<sup>N</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>N</sup> ἄγρας<sup>N</sup>  
 den ja denn von  
 the indeed for from

[17] τανίκα<sup>Adv</sup> κεκμα<sup>N</sup> κῶς<sup>N</sup> PerAkt ἀμ<sup>N</sup> παύεται<sup>N</sup> ἔστι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πικρός<sup>AdjN</sup>  
 dann ermüdet seiend aber herb,  
 then having grown weary but harsh,

[18] καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr αἰ<sup>N</sup> δρι<sup>N</sup> μεῖα<sup>AdjN</sup> χο<sup>N</sup> λὰ ποτὶ<sup>Prp</sup> ῥινὶ<sup>N</sup> κά<sup>N</sup> θηται.  
 und ihm stets scharfe an  
 and to him always sharp toward

[19] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Θύρσι<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Δάφνιδος<sup>N</sup> ἄλγε<sup>N</sup> ἀεῖδες<sup>N</sup>  
 aber du denn ja die  
 but you for indeed the

[20] καί<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> βουκολι<sup>N</sup> κᾶς<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> ἴκεο<sup>N</sup> μοίσας,  
 und der bucolischen auf das mehr  
 and of the bucolic upon the more

[21] δεῦρ<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πτελέ<sup>N</sup> αν<sup>N</sup> ἐσ<sup>N</sup> δώμεθα<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> Πριήπῳ<sup>N</sup>  
 hierher unter die dem und  
 hither under the to the and

[22] καί<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> Κραναι<sup>N</sup> ἄν<sup>AdjG</sup> κατε<sup>N</sup> ναντίον<sup>Adv</sup> ἄπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θῶκος<sup>N</sup>  
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der  
 and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] τῆνος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ποι<sup>N</sup> μενι<sup>N</sup> κὸς<sup>AdjN</sup> καί<sup>Kon</sup> ται<sup>ArtN</sup> δρύες<sup>N</sup> αἱ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>N</sup> αἰ<sup>N</sup> εἰσης<sup>N</sup>  
 jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl  
 that one the shepherdly and the if but at least

[24] ὥς<sup>Kon</sup> ὅκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λιβύ<sup>N</sup> αθε<sup>Adv</sup> πο<sup>N</sup> τί<sup>Prp</sup> Χρόμιν<sup>N</sup> ἄσας<sup>N</sup> AorAkt ἐ<sup>N</sup> ρίσδων<sup>N</sup> PräAkt  
 wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,  
 as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] αἶγα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr δῶ<sup>N</sup> σῶ<sup>N</sup> διδυ<sup>N</sup> ματόκον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρις<sup>Adv</sup> ἀ<sup>N</sup> μέλξαι<sup>N</sup>  
 aber dir zwillings gebärend zu dreimal  
 but to you twin bearing into thrice

[26] ἃ<sup>N</sup> Pr δύο<sup>Adj</sup> ἐ<sup>N</sup> χοισ<sup>N</sup> PräAkt ἐρί<sup>N</sup> φως<sup>N</sup> ποτα<sup>N</sup> μέλγεται<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> πέλλας<sup>N</sup>  
 die zwei habend in zwei  
 which two having into two

[27] **καὶ**<sup>Kon</sup> **βαθύ**<sup>AdjA</sup> **κισσύβιον** **κε** **κλυσμένον**<sup>A</sup> **ἀδεί**<sup>AdjD</sup> **κηρῶ**,  
und tief gewaschen smeared liebem in sweet

[28] **ἀμφῶ**<sup>es, AdjN</sup> **νεο** **τευχές**<sup>AdjN</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> **γλυφά** **νοιο**<sup>AdjG</sup> **πο** **τόσον**<sup>Adv</sup>.  
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken, drinking vessel.

[29] **τῷ**<sup>ArtD</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **χείλη** **μαρύεται** **ὑπόθι**<sup>Adv</sup> **κισσός**,  
an dem then um around zwar indeed oben from above

[30] **κισσός** **ἐ** **λιχρῷ** **σῶ** **κεκο** **νιμένος**<sup>N</sup> **ἄ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κατ**<sup>Prp</sup> **αὐτὸν**<sup>A</sup> **Pr**.  
bestäubt, having been dusted, die the aber but entlang down along ihn it

[31] **καρπῶ** **ἐ** **λιξ** **εἰ** **λεῖται** **ἀ** **γαλλομέ** **να**<sup>N</sup> **κροκό** **εντι**<sup>AdjD</sup>.  
sich schmückend rejoicing safran farbenem, in saffron hued.

[32] **ἐντο** **σθεν**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυνά**, **τί**<sup>N</sup> **θε** **ῶν** **δαί** **δαλμα** **τέ** **τυκται**,  
innen within aber but was what

[33] **ἀσκη** **τὰ**<sup>AdjN</sup> **πέ** **πλῶ** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄμπυκι**. **πὰρ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **ἄνδρες** **Pr**.  
kunst voll wrought und and auch and bei beside aber but ihr to her

[34] **καλόν**<sup>AdjA</sup> **ἐ** **θειρά** **ζοντες**<sup>N</sup> **ἄ** **μοιβαδῖς**<sup>Adv</sup> **ἄλλοθεν**<sup>Adv</sup> **ἄλλος**<sup>N</sup> **Pr**.  
schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another

[35] **νεικεῖ** **ουσ**<sup>N</sup> **ἐπέ** **εσσι**. **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **φρενός** **ἄπτεται** **αὐτᾶς**<sup>G</sup> **Pr**.  
streiten d quarreling das the aber but nicht not sie selbst, of her

[36] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ὅκα**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τῇ** **νον**<sup>A</sup> **ποτι** **δέρκεται** **ἄνδρα** **γε** **λάσα**<sup>N</sup> **PräAkt**.  
aber but wann when zwar indeed jenen that one lachend, smiling,

[37] **ἄλλοκα**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αὖ**<sup>Adv</sup> **ποτι**<sup>Prp</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ρι** **πτεῖ** **νόον**. **οἱ**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὑπ**<sup>Prp</sup> **ἔ** **ρωτος**.  
anderswann at another time aber but wieder again zu toward den the sie they aber but unter under

[38] **δηθα**<sup>Adv</sup> **κυ** **λοιδιό** **ωντες**<sup>N</sup> **ἐ** **τῶσια**<sup>AdjA</sup> **μοχθί** **ζοντι**.  
lange long zankend wrangling vergeblich vainly

[39] **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **με** **τὰ**<sup>Prp</sup> **γρι** **πεύς** **τε**<sup>Pt</sup> **γέ** **ρων** **πέ** **τρα** **τε**<sup>Pt</sup> **τέ** **τυκται**.  
ihnen for them aber but mit after und and und and

[40] **λεπράς**<sup>AdjA</sup> **ἐφ**<sup>Prp</sup> **ᾧ**<sup>D</sup> **σπεύ** **δων**<sup>N</sup> **μέγα**<sup>Adv</sup> **δίκτυον** **ἐς**<sup>Prp</sup> **βόλον** **ἔλκει**.  
rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into

[41] ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς, <sup>καὶ</sup> μνοντι<sup>D PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καρτερόν<sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ <sup>ἐ</sup>οικώς.<sup>N PerAkt</sup>  
 der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.

[42] φαίης <sup>κεν</sup><sup>Pt</sup> γυίων <sup>νιν</sup><sup>A Pr</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> σθένος <sup>ἐλλοπι</sup> <sup>εύειν</sup>.

[43] ὥδέ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ᾧδή <sup>καντι</sup><sup>D PerAkt</sup> κατ'<sup>Ppr</sup> αὐχένα <sup>πάντοθεν</sup><sup>Adv</sup> ἴνες

[44] καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ <sup>ᾧ</sup><sup>AdjD</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντι,<sup>D PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σθένος <sup>ἄξιον</sup><sup>AdjN</sup> ἄβας.<sup>Adv</sup>  
 und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.

[45] τυτθόν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> ἄ <sup>πωθεν</sup><sup>Adv</sup> ἀλιτρώ <sup>τοιο</sup><sup>AdjG</sup> γέροντος

[46] πυρναί<sup>αις</sup><sup>AdjD</sup> σταφυλαῖσι <sup>καλόν</sup><sup>AdjN</sup> βέβριθεν ἀλῶά,

[47] τὰν<sup>ArtA</sup> ὀλίγος<sup>AdjN</sup> τις<sup>N Pr</sup> κῶρος <sup>ἐφ'</sup><sup>Ppr</sup> αἵμασι <sup>αἴσι</sup> φυλάσσει

[48] ἤμενος.<sup>N PräM/P</sup> ἀμφι<sup>Ppr</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> δύο<sup>Adj</sup> ἀλώπεκες <sup>ἀ</sup><sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν'<sup>Ppr</sup> ὄρχως

[49] φοιτῇ <sup>σινομένη</sup><sup>N PräM/P</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> τρώξιμον,<sup>AdjA</sup> ἀ <sup>δ'</sup><sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Ppr</sup> πῆρα

[50] πάντα<sup>AdjA</sup> δόλον <sup>κεύθοισα</sup><sup>N PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παιδίον <sup>οὐ</sup><sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἀνησεῖν

[51] φατὶ <sup>πρὶν</sup><sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀκράτιστον<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Ppr</sup> ξηροῖσι<sup>AdjD</sup> καθίξει.

[52] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅγ'<sup>N Pr</sup> ἀνθερίκοισι <sup>καλόν</sup><sup>AdjA</sup> πλέκει ἀκριδοθήραν

[53] σχοίνῳ <sup>ἐ</sup> <sup>φαρμόσδων</sup><sup>N PräAkt</sup> μέλεται <sup>δέ</sup><sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> οὔτέ<sup>Kon</sup> τι<sup>Ppr</sup> πήρας

[54] οὔτε<sup>Kon</sup> φυτόν <sup>τοσσηνόν</sup><sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> περὶ<sup>Ppr</sup> πλέγματι <sup>γαθει</sup>.

[55] παντᾶ<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ πας περιπέπταται ὑγρὸς<sup>AdjN</sup> ἄκανθος·  
überall aber um feucht  
everywhere but around wet

[56] αἰολι<sup>schillernd</sup> κόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θεῖαμα, τέρας κέ<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θυμὸν ἀτύξαι.  
schillernd irgendein wohl dich  
changeeful somewhat at least you

[57] τῷ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πορθμεῖ Καλυδωνίῳ<sup>AdjD</sup> αἰγά <sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἔδωκα  
darum zwar ich kalydonischen Calydonian auch  
therefore indeed I and

[58] ὤνον καὶ<sup>Kon</sup> τυρόεντα<sup>AdjA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> λευκοῖο<sup>AdjG</sup> γάλακτος·  
und Käse großen  
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πῶ<sup>Pt</sup> ποτί<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐμὸν<sup>AdjA</sup> θίγεν, ἀλλ' <sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κεῖται  
auch nicht etwas noch an meine  
nor anything yet toward my sondern noch  
but still

[60] ἄχραντον<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πρόφρων<sup>AdjN</sup> ἀρεσαίμαν,  
unbefleckt. undefiled. deshalb auch dir  
therefore and you sehr  
bereit willig willing

[61] αἰκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐφίμερον<sup>AdjA</sup> ὕμνον ἀείσης.  
wenn mir du freundlich  
if to me you dear den  
the begehrten  
desired

[62] κοῦτί<sup>KonPtA</sup> <sup>Pr</sup> τυ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κερτομέω. πόταγ' ὦγαθέ·ij τὰν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀοιδὸν  
und nicht etwas dich  
and not anything you o Bester-  
O good man- die  
for denn  
the

[63] οὐτί<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Αἶδαν γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκλελάθοντα<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> φυλαξεῖς.  
gar nicht irgend wie in  
not at all in any way into doch  
at least den  
the vergessen habenden  
having forgotten

[64] Ἄρχετε βουκολι<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen  
bucolic liebe  
dear

[65] Θύρσις ὅδ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὥς<sup>Prp</sup> Αἶτνας, καὶ<sup>Kon</sup> Θύρσιδος ἀδέα<sup>AdjN</sup> φωνά.  
dieser von  
this from und  
and süße  
sweet

[66] πᾶ<sup>Adv</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἥσθ', ὅκα<sup>Kon</sup> Δάφνης ἐτάκετο, πᾶ<sup>Adv</sup> ποκα<sup>Adv</sup> Νύμφαι;  
wo einst denn  
where sometime then als  
when wo einst  
where sometime

[67] ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πηνειῷ καλὰ<sup>AdjA</sup> τέμπεα; ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πίνδῳ;  
oder entlang  
or down along schöne  
beautiful oder entlang  
or down along

[68] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποταμοῖο μέγαν<sup>AdjA</sup> ῥόον εἶχετ' Ἀνάπῳ,  
nicht denn ja  
not for indeed großen  
great

[69] οὐδ'·Pt Αἶτ' νας σκοπιάν, οὐδ'·Pt ἄκιδος ἱερὸν·AdjA ὕδωρ.  
auch nicht auch nicht heilig es  
nor nor holy

[70] ἄρχετε βουκολι·κᾶς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen der bucolischen liebe  
bucolic dear

[71] τῆνον·A Pr μὰν·Pt θῶ·ες, τῆνον·A Pr λύκοι ὠρύσαντο,  
jenen that one gewiss indeed jenen that one

[72] τῆνον·A Pr χῶκ·KonArtN δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα·A AorSAkt  
jenen that one und der and the gestorbenen.  
having died.

[73] ἄρχετε βουκολι·κᾶς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen der bucolischen liebe  
bucolic dear

[74] πολλὰι·AdjN οἱ·D Pr παρ·Prp ποσσὶ βό·ες, πολλοὶ·AdjN δέ·Pt τε·Pt ταῦροι,  
viele many ihm to him bei beside viele many aber auch  
but and

[75] πολλὰι·AdjN δ·Pt αὖ·Adv δαμά·λαι καὶ·Kon πόρτιες ὠδύραντο.  
viele many aber but wieder again und and

[76] ἄρχετε βουκολι·κᾶς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen der bucolischen liebe  
bucolic dear

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρᾶτιστος·AdjSupN ἀπ'·Prp ὥρεος, εἶπε δέ·Pt "Δάφνι,  
der Erste foremost von from und·but·

[78] τίς·N Pr τυ·A Pr κατὰ·τρύ·χει; τί·νος·G Pr ὦ·γαθὲ·ij τόσσον·Adv ἐρᾶσαι; "  
wer who dich you wessen of whom o Bester O good man so sehr so much

[79] ἄρχετε βουκολι·κᾶς·AdjG Μοῖσαι φίλαι·AdjV ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen der bucolischen liebe  
bucolic dear

[80] ἦνθον τοι·ArtN βοῦ·ται, τοι·ArtN ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον·  
die the die the

[81] πάντες·N Pr ἀνθρώ·τευν, τί·A Pr πά·θοι κακόν. ἦνθ' ὁ·ArtN Πρίηπος  
alle all was what der the

[82] κῆφα· "Δάφνι τά·λαν, τί·A Pr τὸ·N Pr τά·κεαι, ἃ·ArtN δέ·Pt τε·Pt κώ·ρα  
warum why du you die the aber auch  
but and

[83] **πάσας**<sup>AdjA</sup> **ἀνὰ**<sup>Prp</sup> **κράνας,** **πάντ' ἅ**<sup>A Pr</sup> **λσεα** **ποσὶ φορεῖται**  
 alle auf und ab alle  
 all up and down

[84] **(ἄρχετε βουκολι**<sup>AdjG</sup> **κᾶς** **Μοῖσαι φίλαι**<sup>AdjV</sup> **ἄρχετ' ἀοιδᾶς)**  
 der bucolischen bucolic liebe dear

[85] **ζάτειοι**<sup>;</sup> **ἄ**<sup>ij</sup> **δύσε** **ρώς**<sup>Adv</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **ἄ**<sup>γαν</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀμήχανος**<sup>AdjN</sup> **έσσι.**  
 ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos  
 ah hard to love someone too much and helpless

[86] **βούτας** **μὰν**<sup>Pt</sup> **έλέ** **γευ,** **νῦν**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αἰπόλῳ** **ἀνδρὶ ἐοικας.**  
 gewiss at least nun now aber but

[87] **ὥπόλος** **ὅκκ**<sup>Kon</sup> **έσο** **ρῇ** **τάς**<sup>ArtA</sup> **μηκάδας** **οἷα**<sup>N Pr</sup> **βατεῦνται,**  
 wenn when at least die the wie how

[88] **τάκεται** **ὄφθαλ** **μῶς,**<sup>Adv</sup> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **τράγος** **αὐτὸς**<sup>N Pr</sup> **ἐγεντο.**  
 mit den Augen, in his eyes, weil because nicht not selbst himself

[89] **ἄρχετε βουκολι**<sup>AdjG</sup> **κᾶς** **Μοῖσαι φίλαι**<sup>AdjV</sup> **ἄρχετ' ἀοιδᾶς.**  
 der bucolischen bucolic liebe dear

[90] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>N Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐπεί**<sup>Kon</sup> **κ**<sup>Pt</sup> **έσο** **ρῆς** **τάς**<sup>ArtA</sup> **παρθένος** **οἷα**<sup>N Pr</sup> **γε** **λᾶντι,**<sup>A PräAkt</sup>  
 und and du you aber but wenn when wohl at least die the wie how lachende, laughing,

[91] **τάκεαι** **ὄφθαλ** **μῶς,**<sup>Adv</sup> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **μετὰ**<sup>Prp</sup> **ταῖσι**<sup>D Pr</sup> **χορεύεις."**  
 mit den Augen, in your eyes, weil because nicht not mit with ihnen the

[92] **τῷς**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **οὐ** **δέν**<sup>A Pr</sup> **ποτε** **λέξαθ'** **ὁ**<sup>ArtN</sup> **βουκόλος,** **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **αὐτῷ**<sup>A Pr</sup>  
 so thus aber but nichts nothing der the sondern but den the selben selfsame

[93] **ἄνυε** **πικρὸν**<sup>AdjA</sup> **ἔ** **ρωτα,** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ές**<sup>Prp</sup> **τέλος** **ἄνυε** **μοίρας.**  
 bitteren bitter und and bis zu into

[94] **ἄρχετε βουκολι**<sup>AdjG</sup> **κᾶς** **Μοῖσαι** **πάλιν**<sup>Adv</sup> **ἄρχετ' ἀοιδᾶς.**  
 der bucolischen bucolic wieder again

[95] **ἦνθέ** **γε**<sup>Pt</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup> **ἀδεῖα**<sup>AdjN</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀ**<sup>ArtN</sup> **Κύπρις** **γελά** **οἷσα,**<sup>N PräAkt</sup>  
 doch indeed wirklich at least lieb lich sweet und and die the lachend, laughing,

[96] **λάθρια**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **γελά** **οἷσα,**<sup>N PräAkt</sup> **βα** **ρὺν**<sup>AdjA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἀνὰ**<sup>Prp</sup> **θυμὸν** **ἐ** **χοῖσα,**<sup>N PräAkt</sup>  
 heimlich secretly zwar indeed lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout haltend, holding,

[97] **κείμε·** "τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **θην<sup>Pt</sup>** τὸν<sup>ArtA</sup> **ἔρωτα κατεύχεο** **δάφνι λυγιεῖν·**

"du  
"you wahrlich indeed den the

[98] **ἤ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>** αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **ἔρωτος ὑπ<sup>Pp</sup>** **ἀργαλέω<sup>AdjD</sup>** **έλυγίχθης·** "

etwa denn nicht selbst von under leid vollen painful

[99] **ἄρχετε βουκολι<sup>AdjG</sup>** **Μοῖσαι** **πάλιν<sup>Adv</sup>** **ἄρχετ' αἰδᾶς·**

der bucolischen bucolic wieder again

[100] **τὰν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>** **χῶ<sup>KonArtN</sup>** **δάφνις ποταμείβετο·** **"Κύπρι βαρεῖα<sup>AdjV</sup>**

die the aber but also then und der and the schwere, heavy,

[101] **Κύπρι νεμεσσατά<sup>AdjV</sup>** **Κύπρι** **θνατοῖσιν<sup>AdjD</sup>** **ἀπεχθής<sup>AdjV</sup>**

rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·

[102] **ἤδη<sup>Adv</sup>** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **φράσ<sup>Pt</sup> δὴ** **πάνθ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>** **ἄλιον<sup>AdjA</sup>** **ἄμμι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>** **δε δύκειν·**

schon already denn for alles all vergeblich vain uns to us

[103] **δάφνις** **κῆν<sup>KonPrp</sup>** **Αἶδα** **κακὸν<sup>AdjN</sup>** **ἔσσεται** **ἄλγος ἔρωτι·**

und in and in böses evil

[104] **ἄρχετε βουκολι<sup>AdjG</sup>** **Μοῖσαι** **πάλιν<sup>Adv</sup>** **ἄρχετ' αἰδᾶς·**

der bucolischen bucolic wieder again

[105] **ὥ<sup>Adv</sup>** **λέγεται τὰν<sup>ArtA</sup>** **Κύπριν** **ὁ<sup>ArtN</sup>** **βουκόλος,** **ἔρπε ποτ<sup>Adv</sup>** **ἴδαν,**

so thus die the der the einmal once

[106] **ἔρπε ποτ<sup>Adv</sup>** **Ἀγχίσην·** **τῇ<sup>Adv</sup> νεί<sup>Adv</sup>** **δρύες,** **ἐνθα<sup>Adv</sup>** **κύπειρος·**

einmal once dort there wo where

[107] **ἄρχετε βουκολι<sup>AdjG</sup>** **Μοῖσαι** **φίλαι<sup>AdjV</sup>** **ἄρχετ' αἰδᾶς·**

der bucolischen bucolic liebe dear

[108] **ὠραῖος<sup>AdjN</sup>** **χῶδωνις<sup>KonArtN</sup>** **ἐπεὶ<sup>Kon</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **μᾶλα<sup>Adv</sup>** **νομεύει·**

stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep

[109] **καὶ<sup>Kon</sup>** **πτῶκας** **βάλλει** **καὶ<sup>Kon</sup>** **θηρία** **πάντα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>** **διώκει·**

und and und and alle all

[110] **ἄρχετε βουκολι<sup>AdjG</sup>** **Μοῖσαι** **φίλαι<sup>AdjV</sup>** **ἄρχετ' αἰδᾶς·**

der bucolischen bucolic liebe dear

[111] αὐθις<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> στασῇ<sup>ArtA</sup> Διομήδεος<sup>ArtN</sup> ἄσσον<sup>Adv</sup> ἰοῖσα,<sup>N PräAkt</sup>  
 ahermals damit näher gehend,  
 again so that nearer going,

[112] καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· τὸν<sup>ArtA</sup> βούταν<sup>ArtA</sup> νικῶ<sup>ArtA</sup> Δάφνιν,<sup>ArtN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάχευ<sup>ArtA</sup> μοι.<sup>D Pr</sup>  
 und den aber mit mir."  
 and the but for me."

[113] ἄρχετε<sup>ArtA</sup> βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>ArtA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδᾶς.  
 der bucolischen wieder  
 bucolic again

[114] ὦ<sup>ij</sup> λυκοί,<sup>ij</sup> ὦ<sup>ij</sup> θῶες,<sup>ij</sup> ὦ<sup>ij</sup> ἀν' <sup>Prp</sup> ὠρεα<sup>ArtA</sup> φωλάδες<sup>AdjN</sup> ἄρκτοι,  
 O O O auf Höhlen bewohnende  
 up through den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος<sup>ArtA</sup> ὑμῖν<sup>D Pr</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> Δάφνις<sup>ArtA</sup> οὐκέτ' <sup>Pt</sup> ἀν' <sup>Prp</sup> ὕλαν,  
 der euch ich nicht mehr auf und ab  
 the to you no longer up through

[116] οὐκέτ' <sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δρυμῶς,<sup>ArtA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλσεα.<sup>ArtA</sup> χαῖρ' Ἀρέθουσα,  
 nicht mehr auf und ab nicht  
 no longer down along not

[117] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί,<sup>ArtA</sup> τοὶ<sup>ArtV</sup> χεῖτε<sup>ArtA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Θύμβριδος<sup>ArtA</sup> ὕδωρ.  
 und die schön es entlang  
 and the fair down along

[118] ἄρχετε<sup>ArtA</sup> βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>ArtA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδᾶς.  
 der bucolischen wieder  
 bucolic again

[119] Δάφνις<sup>ArtA</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> ὅδε<sup>N Pr</sup> τῆνος<sup>N Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βόας<sup>ArtA</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> νομεύων,<sup>N PräAkt</sup>  
 ich dieser jener der die so hütend,  
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις<sup>ArtA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> ταύρων<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιας<sup>ArtA</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> ποτίσδων.<sup>N PräAkt</sup>  
 der die und so tränkend.  
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε<sup>ArtA</sup> βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>ArtA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδᾶς.  
 der bucolischen wieder  
 bucolic again

[122] ὦ<sup>ij</sup> Πάν<sup>ArtA</sup>, εἴτ' <sup>Kon</sup> ἐσσί<sup>ArtA</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ὠρεα<sup>ArtA</sup> μακρὰ<sup>AdjA</sup> Λυκαίῳ,  
 O sei es entlang  
 O whether down along lange  
 long

[123] εἴτε<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N Pr</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἀμφιπολεῖς<sup>ArtA</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> Μαίναλον,<sup>ArtA</sup> ἐνθ' <sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νᾶσον<sup>ArtA</sup>  
 oder du ja groß es wo auf  
 or whether you at least great there upon

[124] τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελάν,<sup>AdjA</sup> ἑλίκας<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λίπ' <sup>N AorSAkt</sup> ἡρίον<sup>ArtA</sup> αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σᾶμα<sup>ArtA</sup>  
 die sizilische, aber gelassen  
 the Sicilian, and having left steil und  
 steep and

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Λυκαονί<sup>A</sup>δαο, τὸ<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀγῆτόν.<sup>AdjN</sup>  
 jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολι<sup>A</sup>κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγεται<sup>A</sup> αἰοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic

[127] ἐν<sup>Adv</sup>θ<sup>A</sup> ὠναξ καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρευ πακτοῖο μελίπνουν<sup>AdjA</sup>  
 wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> κηρῶ σύριγγα καλάν,<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐλικτάν.<sup>AdjA</sup>  
 aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐρωτος ἐς<sup>Prp</sup> Ἄιδαν ἔλκομαι ἤδη.<sup>Adv</sup>  
 ja truly denn for ich I unter under in into schon. already.

[130] λήγετε βουκολι<sup>A</sup>κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγεται<sup>A</sup> αἰοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic

[131] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴα μὲν<sup>Pt</sup> φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ<sup>Pt</sup> ἄκανθαι,  
 nun now aber but zwar at least aber but

[132] ἃ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> νάρκισσος ἐπ<sup>Prp</sup> ἀρκεύθοισι κομάσαι.  
 die the aber but schön fairly auf upon

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐναλλα<sup>Adv</sup> γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> πίτυς ὄχνας ἐνείκει.  
 alles all things aber but umgekehrt contrariwise und and die the

[134] Δάφνις ἐπεὶ<sup>Kon</sup> θνάσκει καὶ<sup>Kon</sup> τῷς<sup>ArtA</sup> κύνας ὠλαφος ἔλκοι,  
 da since und and die the

[135] κῆξ<sup>KonPrp</sup> ὀρέων τοῖ<sup>ArtN</sup> σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.  
 und aus and out of die the

[136] λήγετε βουκολι<sup>A</sup>κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγεται<sup>A</sup> αἰοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic

[137] χῶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπὼν<sup>N</sup> ἄπεπαύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀφροδίτα  
 und der and the zwar at least so viel so many gesagt habend having said den the aber but

[138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι· τὰ<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> λίνα πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λελοῖπει  
 die the doch indeed wahrlich at least alle all

[139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοι<sup>Kon</sup> ρᾶν, χω<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ἐβα<sup>Kon</sup> ρόον. ἔκλυσε δίνα

von und der  
out of and the

[140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοί<sup>Kon</sup> σαις φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφαισιν ἀπεχθῆ<sup>AdjA</sup>.

den lieben  
the dear den the nicht  
not verhassten.  
hateful.

[141] λήγετε βουκολι<sup>Kon</sup> κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοί<sup>Kon</sup> σαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.

der bucolischen  
bucolic

[142] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> δῖ<sup>Kon</sup> δου τὰν<sup>ArtA</sup> αἶγα τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀμέλξας<sup>N</sup> ἈορAkt

und du die das und damit wohl  
and you you the the and so that at least  
gemolken habend  
having milked

[143] σπεύσω ταῖς<sup>ArtD</sup> Μοί<sup>Kon</sup> σαις. ὦ<sup>ij</sup> χαίρετε πολλάκι<sup>Adv</sup> Μοῖσαι,

den  
to the o oft  
many times

[144] χαίρετ' ἐγὼ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἄσῳ.

ich aber euch auch in  
I but to you and into das Spätere  
later süßer  
sweeter

[145] πλήρής<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> μέλι<sup>Kon</sup> τος τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα θύρσι γένοιτο,

voll  
full dir  
at least der  
the schöne  
fair

[146] πλήρής<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> σχαδόων, καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις

voll  
full dir  
at least und  
and von  
from

[147] ἀδεί<sup>Kon</sup> αν, τέτ<sup>Kon</sup> τιγος ἐπεί<sup>Kon</sup> τύγα<sup>N</sup> φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ἄδεις.

süße,  
sweet, da  
since du  
you at least besser  
better

[148] ἥνιδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Kon</sup> πας<sup>Kon</sup> θα<sup>Kon</sup> σαι<sup>Adv</sup> φίλος<sup>AdjV</sup> ὥς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὅσδει.

hier  
lo here dir  
at least der  
the eile  
be quick Freund,  
friend, wie  
how schön  
fair

[149] ὦρᾶν πεπλύσθαι νιν<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρά<sup>Kon</sup> ναισι δο<sup>Kon</sup> κησεῖς.

ihn  
it an  
upon

[150] ὥδ<sup>Adv</sup> ἴθι<sup>Kon</sup> Κισσαί<sup>Kon</sup> θα, τὸν<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄμελγέ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χί<sup>Kon</sup> μαιραι,

so  
thus du  
you aber  
but ihn.  
it. die  
the aber  
but

[151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκιρτα<sup>Kon</sup> σεῖτε, μὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τράγος ὑμῖν<sup>D</sup> ἀ<sup>Kon</sup> ναστῇ.

nicht  
not ja nicht  
by no means damit nicht  
not der  
the euch  
to you

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτραι

- [1] **πᾷ**<sup>Adv</sup> **μοι**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **ταί**<sup>ArtN</sup> **δάφ** **ναι;** **φέρε** **Θεστυλί·** **πᾷ**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **φίλτρα;**  
wo mir die wo aber die  
where to me the where but the
- [2] **στέψον** **τὰν**<sup>ArtA</sup> **κελέ** **βαν** **φοι** **νικέω**<sup>AdjD</sup> **οἶος** **ἅ** **ώτῳ,**  
die purpurnem  
the with purple
- [3] **ὥς**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐ** **μὸν**<sup>AdjA</sup> **βαρὺν**<sup>AdjA</sup> **εὖντα**<sup>PräAkt</sup> **φί** **λον**<sup>AdjA</sup> **κατα** **θύσομαι** **ἄνδρα,**  
damit den meinen schweren liegenden lieben  
so that the my heavy sleeping dear  
κατα θύσομαι ἄνδρα,
- [4] **ὅς**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **μοι**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **δωδεκα** **ταῖος**<sup>AdjN</sup> **ἀφ**<sup>Prp</sup> **ὧ**<sup>G<sub>Pr</sub></sup> **τάλας**<sup>AdjN</sup> **οὐδέποθ**<sup>Pt</sup> **ἵκει,**  
der mir zwölfartig seit dem Zeitpunkt arm  
who to me of twelve days from which wretch  
οὐδέποθ ἵκει,
- [5] **οὐδ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **γνώ** **πότε** **ρον**<sup>Kon</sup> **τε** **θνάκαμες** **ἢ**<sup>Kon</sup> **ζοοί**<sup>AdjN</sup> **εἰμές.**  
noch ob oder lebendige  
nor whether or living  
εἰμές.
- [6] **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **θύ** **ρας** **ἄ** **ραξεν** **ἄ** **νάρσιος**<sup>AdjN</sup> **ἤ**<sup>Pt</sup> **ῥά**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **ἄλλᾱ**<sup>Adv</sup>  
auch nicht un männlich. so wohl ihm anderswo  
not even unmanly. then at least to him elsewhere  
ἄλλᾱ
- [7] **ᾧ**<sup>χ</sup><sup>ετ</sup> **ἐ** **χων**<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> **ὅ**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἔ** **ρω** **ς** **ταχι** **νὰς**<sup>AdjA</sup> **φρένας** **ἅ**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἄ** **φρο** **δίτα;**  
haltend was und schnelle  
having what and swift  
φρένας ἅ τ ἄ φρο δίτα;
- [8] **βασεῦ** **μαι** **ποτί**<sup>Prp</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **τιμα** **γήτοι** **ο** **πα** **λαίστραν**  
zu der  
toward the  
πα λαίστραν
- [9] **αὔριον,**<sup>Adv</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **νιν**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **ἶ** **δω,** **καί**<sup>Kon</sup> **μέμψομαι** **οἷ**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **ᾶ** **με**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **ποιεῖ.**  
morgen, damit ihn und welche Dinge mich  
tomorrow, so that him and and what things me  
ποιεῖ.
- [10] **νῦν**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **νιν**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **θυέ** **ων** **κατα** **θύσομαι.** **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **σε** **λάννα,**  
jetzt aber ihn aus doch  
now but him out of but  
ἀλλὰ σε λάννα,
- [11] **φαῖνε** **κα** **λόν**<sup>AdjN</sup> **τίν**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ποτα** **εἰσομαι** **ἄ** **συχα,**<sup>Adv</sup> **δαῖμον,**  
schön· jene denn leise,  
fair· you for softly,  
δαῖμον,
- [12] **τᾷ**<sup>ArtD</sup> **χθονί** **ᾱ**<sup>AdjD</sup> **θ**<sup>Pt</sup> **ἑκά** **τα,** **τὰν**<sup>ArtA</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **σκούλα** **κες** **τρομέ** **οντι**  
der chthonischen und die auch  
to the chthonian and whom also  
καί σκούλα κες τρομέ οντι
- [13] **ἐρχομέ** **ναν**<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> **νεκύ** **ων** **ἀνά**<sup>Prp</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἡρία** **καί**<sup>Kon</sup> **μέλαν**<sup>AdjA</sup> **αἷμα.**  
kommende hin auf und und  
coming up through and and  
μέλαν αἷμα.

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλήτι, <sup>AdjV</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τέλος ἅμιν <sup>D Pr</sup> ὁπάδει.

freigebige, kindly, und bis into uns to us

[15] φάρμακα ταῦτ' <sup>A Pr</sup> ἔρδοισα <sup>N PräAkt</sup> χερείονα <sup>AdjA</sup> μήτέ <sup>Kon</sup> τι <sup>Pr</sup> Κίρκης

diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μήτέ <sup>Kon</sup> τι <sup>Pr</sup> Μηδείας μήτε <sup>Kon</sup> ξανθὰς <sup>AdjG</sup> Περιμήδας.

noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired

[17] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν <sup>N Pr</sup> τήνον <sup>A Pr</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> δῶμα τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[18] ἄλφιτά τοι <sup>Pt</sup> πρῶτον <sup>Adv</sup> πυρὶ τάκεται· ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπίπασσε

dir at least zuerst first aber but

[19] Θεστυλί· δειλαίᾱ, <sup>AdjV</sup> πᾷ <sup>Adv</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> φρένας ἐκπεπότασαι;

Arme, wretched, wo where die the

[20] ἧ <sup>Pt</sup> ῥά <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup> τρισμυσὰρ <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τίνι <sup>D Pr</sup> ἐπίχαρμα τέτυγμαι;

etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one

[21] πάσσ' ἅμα <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λέγε ταῦτα <sup>A Pr</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὅστις πάσσω."

zugleich together und and dieses· these things· "die "the

[22] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν <sup>N Pr</sup> τήνον <sup>A Pr</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> δῶμα τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[23] Δέλφεις ἐμ' <sup>A Pr</sup> ἀνίασεν· ἐγὼ <sup>N Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> Δέλφιδι δάφναν

mich me ich I aber but bei upon

[24] αἶθω· χῶς <sup>Kon</sup> αὐτὰ <sup>N Pr</sup> λακεῖ μέγα <sup>Adv</sup> καπυρίσασα <sup>N AorAkt</sup>

und wie and as diese this one sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κῆξαπίνας <sup>KonAdv</sup> ἄφθη, κοὐδὲ <sup>KonPt</sup> σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς, <sup>G Pr</sup>

und plötzlich and from chips und auch nicht and not even von ihr, of her,

[26] οὕτω <sup>Adv</sup> τοι <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Δέλφεις ἐνὶ <sup>Prp</sup> φλογὶ σὰρκ' ἀμαθύνοι.

so thus indeed and in in

[27] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν <sup>N Pr</sup> τήνον <sup>A Pr</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> δῶμα τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>A</sup> του<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κηρὸν ἐγὼ<sup>N</sup> Pr σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι τάκω,

wie  
as diesen  
this den  
the ich  
I mit  
with

[29] ὥς<sup>Kon</sup> τάκοιθ' ὑπ' <sup>Prp</sup> ἔρωτος ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος αὐτίκα<sup>Adv</sup> Δέλφισ.

so  
so von  
under der  
the sofort  
at once

[30] χῶς<sup>Kon</sup> δι<sup>N</sup> νειθ' ὅδε<sup>N</sup> Pr ρόμβος ὁ<sup>ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄφρο<sup>Prp</sup> δίτας,

und wie  
and as dieser  
this der  
the eherne  
bronze aus  
out of

[31] ὥς<sup>Kon</sup> τῇ<sup>N</sup> νος<sup>Pr</sup> δι<sup>N</sup> νοῖτο ποθ' <sup>Adv</sup> ἀμετέ<sup>Prp</sup> ραῖσι<sup>AdjD</sup> θύ<sup>Prp</sup> ραῖσιν.

so  
so jener  
that one einmal  
sometime unseren  
at our

[32] ἱυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.

du  
you jenen  
that one meinen  
my zu  
toward den  
the

[33] νῦν<sup>Adv</sup> θυ<sup>N</sup> σῶ τά<sup>ArtA</sup> πί<sup>N</sup> τυρα. τὸν<sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> Ἄρτεμι καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄϊδα

nun  
now die  
the du  
you aber  
but und  
and den  
the in  
in

[34] κινή<sup>N</sup> σαις ἀδάμαντα καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> ἀσφαλές<sup>AdjA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>.

und  
and sei es  
if etwas  
anything at least festes  
firm anderes.  
else.

[35] Θεστυλί, ται<sup>ArtN</sup> κύνες ἅμιν<sup>D</sup> Pr ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν ὠρύονται.

die  
the uns  
to us durch  
throughout

[36] ἃ<sup>ArtN</sup> θεὸς ἐν<sup>Prp</sup> τριόδοισι· τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον ὥς<sup>Kon</sup> τάχος ἄχει.

die  
the an  
at das  
the so  
as

[37] ἱυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.

du  
you jenen  
that one meinen  
my zu  
toward den  
the

[38] ἥνιδε<sup>Adv</sup> σιγῇ μὲν<sup>Pt</sup> πόντος, σιγῶντι<sup>D</sup> PräAkt δ' <sup>Pt</sup> ἀῖται.

hier  
lo here zwar  
indeed schweigend seiend  
being silent aber  
but

[39] ἃ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σιγῇ στέρνων ἐν<sup>Prp</sup> τοσθεν<sup>Adv</sup> ἀνία,

die  
the aber  
but meine  
my nicht  
not innen  
within

[40] ἄλλ' <sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>D</sup> Pr πᾶσα<sup>AdjN</sup> κα<sup>Kon</sup> ταίθομαι, ὅς<sup>N</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr τά<sup>Prp</sup> λαιναν<sup>AdjA</sup>

sondern  
but auf  
upon jenem  
that one ganz  
all der  
who mich  
me armselige  
wretched

[41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς ἔθηκε κα<sup>Kon</sup> κὰν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>Prp</sup> πάρθενον<sup>AdjA</sup> ἤμεν.

anstatt  
instead of schlechte  
wretched und  
and jungfräulich  
un deflowered

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς<sup>Prp</sup> τρίς<sup>Adv</sup> ἀποσπένδω καὶ<sup>Kon</sup> τρίς<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πότνια<sup>AdjV</sup> φωνέω.  
 bis for dreimal thrice und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady

[44] εἴτε<sup>Kon</sup> γυνὰ τῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρακέκλιται εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνήρ,  
 sei es whether bei jenem to that one sei es whether auch even

[45] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἔχοι λάθας, ὅσσόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποκα<sup>Adv</sup> θησέα φαντὶ  
 so viel so much so viel wie as much as einst once

[46] ἐν<sup>Prp</sup> Δίῃ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ<sup>AdjG</sup> Ἀριάδνας.  
 auf on schön gelockten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανές<sup>AdjN</sup> φυτόν ἐστι παρ<sup>Prp</sup> Ἀρκάσι· τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
 pferde rasend horse mad bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶλοι μαίνονται ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα καὶ<sup>Kon</sup> θοαὶ<sup>AdjN</sup> ἵπποι.  
 und and auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶμα περάσαι  
 so so auch also und and in into dieses this

[51] μαινομένῳ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἴκελος<sup>AdjN</sup> λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> παλαίστρας.  
 rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> χαίνας τὸ<sup>ArtN</sup> κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,  
 dieses this von from des the der the

[54] ὡγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τίλλοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατ<sup>Prp</sup> ἀγρίῳ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ βάλλω.  
 wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in

[55] αἰαί<sup>ij</sup> Ἔρως ἀνιηρέ<sup>AdjV</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μέλαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χροὸς αἷμα  
 weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56] ἐμφὺς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λιμνᾶτις ἅπαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βδέλλα πέπωκας;  
 fest by sucking wie like ganz all aus out of

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι<sup>Pt</sup> τρίψασα<sup>N AorAkt</sup> ποτὸν<sup>N</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> οἰσῶ.  
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαβοῖσα<sup>N AorAkt</sup> τὸν<sup>N Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θρόνα ταῦθ' <sup>A Pr</sup> ὑπὸ<sup>N</sup> μαζον  
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these

[60] τᾶς<sup>ArtG</sup> τῆν<sup>G Pr</sup> φλιᾶς καθ' <sup>Prp</sup> ὑπέρτερον, <sup>Adv</sup> ἅς <sup>G Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύξ,  
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ<sup>Kon</sup> λέγ' ἐπιφθύζουσα<sup>N PrÄkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὅστις μάσσω."  
 und and zischend· muttering over· "die "the

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μύνα<sup>AdjN</sup> ἐοῖσα<sup>N PrÄM/P</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα δακρύσω;  
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the

[64] ἐκ<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G Pr</sup> ἄρξωμαι; τίς <sup>N Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαγε τοῦτο; <sup>A Pr</sup>  
 aus from welchem whom wer who mir to me Böses evil dieses; this;

[65] ἦνθ' ἅ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Εὐβούλοιο κανηφόρος ἅμιν<sup>D Pr</sup> Ἀναξῶ  
 die the des of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς<sup>Prp</sup> Ἀρτέμιδος, τᾷ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup>  
 in into der where ja indeed damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύεσκε περὶ<sup>Adv</sup> σταδόν, ἔν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέαινα.  
 ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό<sup>N</sup> μευ<sup>G Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjN</sup> Σελάνα.  
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[69] καὶ<sup>Kon</sup> μ' <sup>A Pr</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> Θεουχαρίδα Θραῦσα<sup>AdjN</sup> τροφὸς ἅ<sup>ArtN</sup> μακαρίτις<sup>AdjN</sup>  
 und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

[70] ἀγγίθι<sup>AdjN</sup> ρος<sup>N</sup> ναί<sup>PräAkt</sup> οῖσα<sup>N</sup> κα<sup>Kon</sup> τεύξατο<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιτά<sup>N</sup> νευσε<sup>N</sup>  
 nachbarlich  
 next door  
 wohnend  
 dwelling  
 und  
 and

[71] τὰν<sup>ArtA</sup> πομπὰν<sup>N</sup> θά<sup>N</sup> σασθαι<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> γὼ<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>Pr</sup> ἄ<sup>ArtN</sup> μεγά<sup>N</sup> λοιτος<sup>AdjN</sup>  
 die  
 the  
 ich  
 I  
 aber  
 but  
 ihr  
 to her  
 die  
 the  
 groß mächtige  
 greatly eager

[72] ὠμάρ<sup>N</sup> τευν<sup>N</sup> βύσ<sup>N</sup> σοιο<sup>N</sup> κα<sup>N</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> σύ<sup>N</sup> ροῖσα<sup>PräAkt</sup> χι<sup>N</sup> τῶνα<sup>N</sup>,  
 schönen  
 fair  
 ziehend  
 trailing

[73] κάμφι<sup>N</sup> στειλαμέ<sup>N</sup> να<sup>KonN</sup> PerM/P τὰν<sup>ArtA</sup> ξυστίδα<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Κλεα<sup>N</sup> ρίστας<sup>N</sup>.  
 und angelegt habend  
 and having wrapped around  
 den  
 the  
 der  
 the

[74] φράζεό<sup>N</sup> μευ<sup>G</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>N</sup> ρωθ<sup>N</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἴκετο<sup>N</sup>, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>N</sup> λάνα<sup>N</sup>.  
 meiner  
 of me  
 den  
 the  
 woher  
 whence  
 Herrin  
 lady

[75] ἤδη<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εὖσα<sup>N</sup> PräAkt μέ<sup>N</sup> σου<sup>AdjA</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἄ<sup>N</sup> μαξιτόν<sup>N</sup>, ἄ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Λύ<sup>N</sup> κωνος<sup>N</sup>,  
 schon  
 already  
 aber  
 but  
 seiend  
 being  
 mitten  
 in the middle  
 entlang  
 down along  
 wo  
 where  
 die  
 the

[76] εἶδον<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> μοῦ<sup>Adv</sup> Δέλ<sup>N</sup> φιν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐδά<sup>N</sup> μίππον<sup>N</sup> ἰ<sup>N</sup> όντας<sup>A</sup> PräAkt  
 zugleich  
 together  
 und  
 and  
 auch  
 also  
 gehende.  
 going.

[77] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἤν<sup>N</sup> ξανθοτέ<sup>N</sup> ρα<sup>AdjKmpN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> λιχρύ<sup>N</sup> σοιο<sup>N</sup> γε<sup>N</sup> νειάς<sup>N</sup>,  
 ihnen  
 to them  
 aber  
 but  
 blonder  
 more blond  
 zwar  
 indeed

[78] στήθεα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> στίλ<sup>N</sup> βοντα<sup>A</sup> PräAkt πολ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr Σε<sup>N</sup> λάνα<sup>N</sup>,  
 aber  
 but  
 glänzende  
 shining  
 viel  
 much  
 mehr  
 more  
 als  
 than  
 du  
 you

[79] ὥς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γυμνασί<sup>N</sup> οῖο<sup>N</sup> κα<sup>N</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> πόνον<sup>N</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> λι<sup>N</sup> πόντων<sup>G</sup> AorSAkt  
 wie  
 as  
 von  
 from  
 schönen  
 fair  
 eben  
 just  
 verlassen habend.  
 having left.

[80] φράζεό<sup>N</sup> μευ<sup>G</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>N</sup> ρωθ<sup>N</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἴκετο<sup>N</sup>, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>N</sup> λάνα<sup>N</sup>.  
 meiner  
 of me  
 den  
 the  
 woher  
 whence  
 Herrin  
 lady

[81] ὥς<sup>KonAdv</sup> ἴδον<sup>N</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> ἐμά<sup>N</sup> νην<sup>N</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup> Pr περί<sup>Prp</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἰ<sup>N</sup> άφθη<sup>N</sup>  
 und wie  
 and as  
 wie  
 as  
 wie  
 how  
 meiner  
 of me  
 um  
 about

[82] δειλαί<sup>N</sup> ας<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάλλος<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> τάκετο<sup>N</sup>, κοῦτέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup> Pr πομπᾶς<sup>N</sup>  
 der Armen-  
 of wretched one-  
 das  
 the  
 aber  
 but  
 und weder  
 and nor  
 etwas  
 anything

[83] τήνας<sup>A</sup> Pr ἐφρασά<sup>N</sup> μαν<sup>N</sup>, οὐδ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκαδ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>N</sup> πῆνθον<sup>N</sup>  
 jene  
 of that  
 und nicht  
 nor  
 wie  
 as  
 wieder  
 back  
 heimwärts  
 homeward

[84] ἔγνω· ἀλλά<sup>Kon</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καπυ<sup>AdjN</sup> ρὰ<sup>AdjN</sup> νόσος ἐξεσά<sup>Adj</sup> λαξε,

aber  
but mich  
me irgend eine  
someone fiebrige  
feverish

[85] κείμεν δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κλιν<sup>ArtA</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> δεκά<sup>Adj</sup> ἅματα καὶ<sup>Kon</sup> δεκά<sup>Adj</sup> νύκτας.

aber  
but in  
in zehn  
ten und  
and zehn  
ten

[86] φράζεό<sup>Adv</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρω<sup>Adv</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>ArtA</sup> λάνα.

meiner  
of me den  
the woher  
whence Herrin  
lady

[87] καὶ<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρώς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μοῖος<sup>AdjN</sup> ἐγίνετο πολλάκι<sup>Adv</sup> θάψω,

und  
and meiner  
of me zwar  
indeed ähnlich  
like oft  
often

[88] ἔρρευν δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς<sup>ArtA</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> τρίχες, αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λοιπὰ<sup>AdjN</sup>

aber  
but aus  
out of alle  
all selbst  
the rest aber  
but übrig  
remaining

[89] ὅστις<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἦς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέρμα. καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέ<sup>Adv</sup> ρασα

noch  
still und  
and und  
and in  
into wessen  
whom nicht  
not

[90] ἢ<sup>Kon</sup> ποί<sup>AdjG</sup> ας<sup>ArtG</sup> ἔλιπον<sup>ArtG</sup> γράϊας<sup>AdjG</sup> δόμον, ἅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπαῖδεν;

oder  
or welcher  
of what sort alten Frau  
of old woman die welche  
who

[91] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἦς<sup>Kon</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐλαφρόν<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρόνος ἄνυτο φεύγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>

doch  
but nichts  
nothing leicht-  
light- der  
the aber  
but fliehend.  
fleeing.

[92] φράζεό<sup>Adv</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρω<sup>Adv</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>ArtA</sup> λάνα.

meiner  
of me den  
the woher  
whence Herrin  
lady

[93] χούτω<sup>KonAdv</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> δούλᾳ<sup>ArtD</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλαθέα<sup>AdjA</sup> μῦθον ἔλεξα.

und so  
and thus der  
to the den  
the wahr  
true

[94] "εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε Θεστυλί μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαλεπᾶς<sup>AdjG</sup> νόσω εὐρέ τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μήχος.

"wenn  
"if aber  
but mir  
to me schweren  
of grievous etwas  
something

[95] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἔχει<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μο<sup>Adv</sup> λοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>

ganz  
all mich  
me arm  
wretched der  
the aber  
but gekommen seiend  
having come

[96] τήρησον<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Τιμαγῆτοι<sup>ArtA</sup> ο<sup>ArtA</sup> παλαίστραν.

zu  
toward die  
the

[97] τῇ<sup>Adv</sup> νεί<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φοιτῇ<sup>Adv</sup> τῇ<sup>Adv</sup> νεί<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀδύ<sup>AdjN</sup> κα<sup>Adv</sup> θῆσθαι."

dort  
there denn  
for dort  
there aber  
but ihm  
to him süß  
sweet

[98] φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>rwθ'</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>l</sup> λάνα.

meiner of me den the woher whence Herrin lady

[99] "κῆπεί<sup>Kon</sup> κά<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἔ<sup>όντα<sup>A</sup> PräAkt</sup> μά<sup>θης</sup> μόνον,<sup>AdjA</sup> ἄσυχ<sup>Adv</sup>α νεῦσον,

"und wenn wohl ihn seienden nur, only, leise softly

[100] κείφ' ὅτι<sup>Kon</sup> Σιμαί<sup>θα</sup> τυ<sup>N</sup> κα<sup>λεῖ</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> ὕ<sup>φαγέο</sup> τᾷδε.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>

dass that dich you und and hierher." to this."

[101] ὥς<sup>Adv</sup> ἐφά<sup>μαν</sup>. ἃ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἦν<sup>θε</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄγαγε τὸν<sup>ArtA</sup> λιπα<sup>ρόχρων</sup><sup>AdjA</sup>

so thus die the aber but und and den the glänzend farbigen sleek skinned

[102] εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὰ<sup>AdjA</sup> δώματα Δέλφιν· ἐ<sup>γώ<sup>N</sup> Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐνό<sup>ησα</sup>

in into meine my ich I aber but ihn him als as

[103] ἄρτι<sup>Adv</sup> θύ<sup>ρας</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> οὐδὸν ἃ<sup>μειβόμε</sup> νον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ποδὶ<sup>κούφω</sup><sup>AdjD</sup>

eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>ρωθ'</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>l</sup> λάνα)

meiner of me den the woher whence Herrin lady

[105] πᾶσα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐψύχην<sup>χίος</sup> πλέον,<sup>AdjKmpA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>τώπῳ</sup>

ganz all zwar indeed mehr, more, auf in aber but

[106] ἰδρώς<sup>G</sup> μευ<sup>G</sup> κοχύ<sup>δεσκεν</sup> ἴ<sup>σου</sup><sup>AdjA</sup> νοτί<sup>αισιν</sup><sup>AdjD</sup> ἐ<sup>έρσαις</sup>,

meiner of me gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φωνᾷ<sup>σαι</sup> δυνά<sup>μαν</sup>, οὐδ' <sup>Pt</sup> ὅσσον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὕ<sup>πνω</sup>

und nicht etwas and nicht nor so viel as much as im in

[108] κνυζεῦν<sup>ται</sup> φω<sup>νεῦντα<sup>A</sup> PräAkt</sup> φί<sup>λαν</sup><sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ματέρα<sup>τέκνα</sup>.

sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπά<sup>γην</sup> δα<sup>γῦδι</sup> κα<sup>λὸν</sup><sup>AdjA</sup> χροά<sup>πάντοθεν</sup><sup>Adv</sup> ἴ<sup>σα</sup>.<sup>Adv</sup>

sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>ρωθ'</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>l</sup> λάνα.

meiner of me den the woher whence Herrin lady

[111] καὶ<sup>Kon</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐσι<sup>δὼν<sup>N</sup> AorSAkt</sup> ὥ<sup>στοργος</sup><sup>AdjN</sup> ἐ<sup>πὶ</sup><sup>Prp</sup> χθο<sup>νὸς</sup> ὅ<sup>μα</sup>τα πῆ<sup>ξας<sup>N</sup> AorAkt</sup>

und and mich me erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon geheftet habend having fixed

[112] **ἔξ**ετ' ἐπὶ <sup>Prp</sup> κλιν <sup>ArtA</sup> τῇρι καὶ <sup>Kon</sup> ἐζόμε <sup>N</sup> νος <sup>PräM/P</sup> φάτο μῦθον·  
auf und sitzend  
upon and sitting

[113] ἦ <sup>Pt</sup> ῥά <sup>Pt</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Σιμαί <sup>ArtA</sup> θα τόσον <sup>Adv</sup> ἔφθασας, ὅσον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θην <sup>Pt</sup>  
ob da mich so sehr so viel ich wahrlich  
truly then me so much as much as I indeed

[114] **πρᾶν** <sup>Adv</sup> ποκα <sup>Adv</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> χαρίεντα <sup>AdjA</sup> τρέ <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> χων <sup>ArtA</sup> ἐφθασσα <sup>ArtA</sup> φι <sup>ArtA</sup> λίνον,  
früher einst den anmutigen laufend  
beforetime once the graceful running

[115] ἐς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> τε <sup>Adv</sup> <sup>AdjA</sup> ὄν <sup>N</sup> καλέ <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> σασα <sup>ArtA</sup> τό <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> στέγος ἢ <sup>Kon</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πα <sup>ArtA</sup> ρῆμεν.  
in das dein dies Dach oder mich  
into the your having called this this or me

[116] **φράζεο** <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μευ <sup>ArtA</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ρωθ' ὅθεν <sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα <sup>Adv</sup> <sup>ArtA</sup> Σε <sup>ArtA</sup> λάνα.  
meiner den woher Herrin  
of me the whence lady

[117] ἦν <sup>ArtA</sup> θον γάρ <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> κεν <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ναι <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> γλυκὺν <sup>AdjA</sup> ἦν <sup>ArtA</sup> θον ἔ <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> ρωτα,  
ja wohl ich, ja den süßen  
for at least I, yes by the sweet

[118] ἢ <sup>Kon</sup> τρίτος <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τέ <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> τάρτος <sup>AdjN</sup> ἐ <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὦν <sup>N</sup> φίλος <sup>AdjN</sup> αὐτίκα <sup>Adv</sup> <sup>ArtA</sup> νυκτός,  
oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich  
or third or fourth being friend straightway

[119] **μᾶλα** <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> κόλ <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> ποισι <sup>ArtA</sup> Δι <sup>ArtA</sup> ὠνύ <sup>ArtA</sup> σοιο <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> φυ <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> λάσσω, <sup>N</sup>  
sehr apples zwar in hütend,  
apples indeed in guarding,

[120] **κρατὶ** <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> δ' <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔ <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> χων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> λεύ <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> καν, Ἡ <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> ρακλέος <sup>ArtA</sup> ἱερὸν <sup>AdjA</sup> ἔ <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> ρνος,  
aber haltend heilig  
but having sacred

[121] **πάντοθε** <sup>Adv</sup> <sup>ArtA</sup> πορφυρέ <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> αἰσι <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> πε <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> ρι <sup>ArtA</sup> ζώ <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> στραισιν <sup>ArtA</sup> ἐ <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> λικτάν.  
allseits mit purpurnen um gewunden.  
everywhere with purple around twined.

[122] **φράζεο** <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μευ <sup>ArtA</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ρωθ' ὅθεν <sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα <sup>Adv</sup> <sup>ArtA</sup> Σε <sup>ArtA</sup> λάνα.  
meiner den woher Herrin  
of me the whence lady

[123] καὶ <sup>Kon</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἰ <sup>Kon</sup> μέν <sup>Pt</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἐδέ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> χεσθε, τὰ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἧς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φίλα <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λαφρός <sup>AdjN</sup>  
und mich wenn zwar wohl dies lieb- und  
and me if indeed at least these dear- and  
denn for leicht  
light

[124] καὶ <sup>Kon</sup> κα <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λός <sup>AdjN</sup> <sup>ArtA</sup> πάν <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> τεσσι <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> μετ' <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> ἡ <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> ἰθέ <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> οἰσι <sup>ArtA</sup> κα <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> λεῦ <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> μαι·  
und schön bei allen unter  
and fair to all among

[125] **εὐδόν** <sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> τ' <sup>Kon</sup> εἰ <sup>Kon</sup> κε <sup>Pt</sup> μό <sup>N</sup> <sup>ArtN</sup> <sup>ArtA</sup> νον <sup>ArtA</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> κα <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λόν <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> στόμα <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ArtA</sup> τεῦς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ArtA</sup> ἐ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ArtA</sup> <sup>ArtA</sup> λασα·  
auch, wenn wohl nur das schöne  
and, if at least only the fair  
deins of you

[126] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Adv</sup> ἄλλ'<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> ὧ<sup>Pr</sup> θεῖτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> θύρα<sup>Kon</sup> εἶχετο<sup>Kon</sup> μοχλῶ,<sup>Kon</sup>  
 wenn aber anders mich und die

[127] πάντως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πελέκεις<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαμπάδες<sup>Kon</sup> ἦν<sup>Prp</sup> ἔφ'<sup>Prp</sup> ὑμέας.<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
 durchaus auch und und gegen euch.

[128] φράζεό<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ'<sup>Kon</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο,<sup>Kon</sup> πότνα<sup>Adv</sup> Σε<sup>Kon</sup> λάνα.<sup>Kon</sup>  
 meiner den woher Herrin lady

[129] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> χάριν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔφαν<sup>Kon</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> Κύπριδι<sup>Kon</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Kon</sup> φείλειν,<sup>Kon</sup>  
 nun aber zwar at least der to the zuerst first

[130] καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν<sup>Kon</sup> τὴν<sup>N</sup> με<sup>A</sup> δευτέρα<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>Kon</sup> εἴλεν<sup>Kon</sup>  
 und nach after die du mich als Zweite second aus out of

[131] ὧ<sup>ij</sup> γύναι<sup>Kon</sup> ἔσκαλέσασα<sup>N</sup> τε<sup>Adv</sup> ὄν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> μέλαθρον<sup>Kon</sup>  
 o herbei gerufen habend dein your zu toward dieses this

[132] αὐτῶς<sup>Adv</sup> ἡμίφλεκτον<sup>AdjA</sup> ἔρω<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιπαράϊω<sup>AdjD</sup>  
 ebenso just so halb brennend half burning aber but nun then und and dem Liparäer Liparaean

[133] πολλάκις<sup>Adv</sup> Ἥφαίστοιο<sup>Kon</sup> σέλας<sup>Kon</sup> φλογερώτερον<sup>AdjKmpA</sup> αἶθει.<sup>Kon</sup>  
 oft often feuriger more fiery

[134] φράζεό<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ'<sup>Kon</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο,<sup>Kon</sup> πότνα<sup>Adv</sup> Σε<sup>Kon</sup> λάνα.<sup>Kon</sup>  
 meiner den woher Herrin lady

[135] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>Kon</sup> καῖς<sup>AdjD</sup> μανίαις<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρθένον<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμοιο<sup>Kon</sup>  
 "mit aber but bösen evil und and aus out of

[136] καὶ<sup>Kon</sup> νύμφαν<sup>Kon</sup> ἐφόβησ'<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δέμνια<sup>Kon</sup> θερμὰ<sup>AdjA</sup> λιποῖσαν<sup>A</sup>  
 und and noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος.<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἶπεν.<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> ταχυπειθής<sup>AdjN</sup>  
 so thus der the zwar indeed ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς<sup>Kon</sup> ἐφαψαμένα<sup>N</sup> μαλακῶν<sup>AdjG</sup> ἔκλιν'<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> λέκτρων.<sup>Kon</sup>  
 berührt habend having touched weicher soft auf upon

[139] καὶ<sup>Kon</sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> χρώς<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρωτὶ<sup>Kon</sup> πεπαίνεται,<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρόσωπα<sup>Kon</sup>  
 und schnell quickly auf upon und and die the

[140]	θερμότερ·AdjKmpN	ἢKon	πρόσθε,Adv	καὶKon	ἐπιθυρίσδομες	ἀδύ·Adv
	wärmer warmer	als than	zuvor, before,	und and		süß· sweet·

[141]	ῥῶςKon	κάPt	τοὶDPr	μὴPt	μακρὰAdjA	φίλαAdjA	θυρέοιμι	Σε	λάνα,
	und wie and as	wohl at least	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear			

[142]	ἐπράχθη	τὰArtN	μέγιστα,AdjSupN	καὶKon	ἐςPrp	πόθον	ἥνθομες	ἄμφω·DuNPr
		die the	größten, greatest,	und and	in into			beide. both.

[143]	κοὔτεKonPt	τι·APr	τῆνοςNPr	ἐμὶνDPr	ἔπεμέμψατο	μέσφαAdv	τόArtN	γ·Pt	ἐχθές,Adv
	und weder and nor	etwas anything	jener that one	mir to me		bisher so far	das the	ja at least	gestern, yesterday,

[144]	οὔτ·Pt	ἐγὼNPr	αὖAdv	τῇνῳ·DPr	ἀλλ·Kon	ἥνθέμοιDPr	ἅNPr	τεPt	φιλίστας
	noch nor	ich I	wieder again	jenem. to that one.	sondern but	mir to me	die both	und and	

[145]	μάτηρ	ταῖςArtG	ἀλαῖςAdjG	αὐλητρίδος	ἅNPr	τεPt	Με	λιξοῦς
		der of the	umher irrenden wandering		die both	und and		

[146]	σήμερον,Adv	ἀνίκαAdv	πέρPt	τεPt	ποτ·Adv	ῶρανὸν	ἔτρεχον	ἵπποι
	heute, today,	als when	gar just	und and	einst once			

[147]	Ἀῶ	τὰνArtA	ρόδόπαχυνAdjA	ἀπ·Prp	Ἰκεα	νοῖο	φέροισαι·NPräAkt
		die the	rosen armig rosy armed	von from			tragend. bearing.

[148]	κεῖπέμοιDPr	ἄλλαAdjA	τεPt	πολλάAdjA	καὶKon	ὥςKon	ἄραPt	Δέλφεις	ἐρᾶται,
	mir to me	anderes other	und and	vieles many	und and	dass that	nun then		

[149]	κεῖτεKon	νὺν·APr	αὖτεAdv	γυναικὸς	ἔχει	πόθος	εἴτεKon	καὶKon	ἀνδρός,
	und ob and whether	ihn him	wieder again				ob whether	auch and	

[150]	οὐκPt	ἔφατ·	ἀτρεκέςAdjN	ἴδμεν,	ἀτὰρKon	τόσον·AdjA	αἰὲνAdv	ἔρωτος
	nicht not		genau exactly		aber but	so viel· so much·	immer always	

[151]	ἀκράτῳAdjD	ἔπεχεῖτο	καὶKon	ἐςPrp	τέλος	ᾧχετο	φεύγων·NPräAkt
	un gemischtem with unmixed		und and	in into			fliehend, fleeing,

[152]	καὶKon	φάτο	οἱDPr	στεφάνοις	τὰArtA	δῶματα	τῇνα·APr	πυκάσδειν.
	und and		ihm to him		die the		jene that	

[153]	ταῦτά·APr	μοιDPr	ἡArtN	ξείναAdjN	μυθήσατο·	ἔστιδ·Pt	ἀλαθής·AdjN
	dieses these things	mir to me	die the	Fremde stranger		aber but	wahr· true·

[154]	ἦ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καί <sup>Kon</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τετράκις <sup>Adv</sup>	ἄλλοκ <sup>Adv</sup>	ἐ <sup>Pt</sup> φοίτη,
	ja indeed	denn for	mir to me	auch and	dreimal thrice	und and	viermal four times	ein andermal at another time	
[155]	καί <sup>Kon</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἐ <sup>Pt</sup> μὲν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐτί <sup>Pt</sup> θει <sup>ArtA</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Δωρίδα <sup>AdjA</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	ὄλπαν·	
	und and	bei beside	mir me		die the	dorische Dorian	oftmals often		
[156]	νῦν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup>	δωδεκα <sup>Adv</sup>	ταῖος <sup>AdjN</sup>	ἀφ <sup>Prp</sup>	ὥτε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	πο <sup>Pt</sup> τεῖδον.
	nun now	aber but	auch and	zwölftägig twelfth day	seit from	dessen since	ihn him	auch nicht and not	
[157]	ἦ <sup>Pt</sup>	ῥ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τερπνόν <sup>AdjA</sup>	ἔχει,	ἀ <sup>Pt</sup> μῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup> λέ <sup>Pt</sup> λασται;
	ja indeed	doch then	nicht not	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant		unser of us	aber but
[158]	νῦν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φίλ <sup>Pt</sup> τροις	κατα <sup>Pt</sup>	θύσομαι·	αἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup>	κῆμ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>
	nun now	zwar indeed	den the				wenn if	aber but	noch yet
[159]	λυπῇ,	τὰν <sup>ArtA</sup>	Αἶ <sup>Pt</sup> δαο	πύ <sup>Pt</sup> λαν	ναί <sup>Pt</sup>	Μοίρας	ἀ <sup>Pt</sup> ραξεῖ.		
		die the			ja yes				
[160]	τοῖά <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	κίστα	κακὰ <sup>AdjA</sup>	φάρμακα	φαμὶ	φυλάσσειν,	
	solche such things	ihm for him	in in		böse evil				
[161]	Ἀσσυρί <sup>AdjD</sup>	ω <sup>AdjD</sup>	δέ <sup>Pt</sup> σποινα	πα <sup>Prp</sup>	ρὰ <sup>Prp</sup>	ξείνοιο	μα <sup>Pt</sup>	θοῖσα <sup>N</sup>	
	assyrischem Assyrian			von from				gelernt habend. having learned.	
[162]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	χαί <sup>Pt</sup> ροισα <sup>N</sup>	Πρᾶ <sup>Pt</sup>	ποτ <sup>Adv</sup>	Ἰκεα	νὸν	τρέπε
	aber but	du you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing		einst once			
[163]	πότνι <sup>AdjV</sup>	ἐ <sup>Pt</sup> γῶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>Pt</sup> σῶ	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐ <sup>Pt</sup> μὸν <sup>AdjA</sup>	πόνον	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ὕ <sup>Pt</sup> πέσταν.
	Herrin· lady·	ich I	aber but		den the	meinen my		so wie just as	
[164]	χαῖρε	Σε	λαναί <sup>AdjV</sup>	α <sup>AdjV</sup>	λιπα	ρόχροε, <sup>AdjV</sup>	χαίρετε	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>
			Selanaia Selanaean			glänzend farbige, sleek skinned,		aber and	andere others
[165]	ἀστέρες,	εὐκή <sup>AdjG</sup>	λοιο <sup>AdjG</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁ	παδοί.	
		wohl rollenden of easy rolling		entlang down along					

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	Κωμάσ	δω	ποτί <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἀμα	ρυλλίδα,	ταί <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αἶγες
			zu toward	der the			die the	aber but	mir to me	

- [2] βόσκον·<sup>Prp</sup> ται·<sup>Kon</sup> κατ·<sup>ArtN</sup> ὁ·<sup>ArtN</sup> ρος, καὶ<sup>Kon</sup> ὁ·<sup>ArtN</sup> τίτυρος·<sup>Pr</sup> αὐτὰς·<sup>Pr</sup> ἐ·<sup>Pr</sup> λαύνει.
- entlang  
down along      und  
and      der  
the      sie  
them
- [3] τίτυρ·<sup>Pr</sup> ἐ·<sup>Pr</sup> μιν·<sup>ArtN</sup> τὸ·<sup>ArtN</sup> κα·<sup>AdjN</sup> λὸν·<sup>PrM/P</sup> πεφι·<sup>V</sup> λαμένε,<sup>V</sup> βόσκει<sup>ArtA</sup> τὰς·<sup>ArtA</sup> αἶγας,
- mir  
for me      der  
the      liebe  
good      Geliebter,  
beloved,      die  
the
- [4] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν·<sup>ArtA</sup> κράναν·<sup>Kon</sup> ἄγε τί·<sup>Pr</sup> τυρε, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν·<sup>ArtA</sup> ἐ·<sup>Pr</sup> νόρχαν·
- und  
and      zu  
toward      der  
the      und  
and      den  
the
- [5] τὸν·<sup>ArtA</sup> λιβυ·<sup>AdjA</sup> κὸν·<sup>Pr</sup> κνά·<sup>Pr</sup> κωνα·<sup>Pr</sup> φυ·<sup>Pr</sup> λάσσειο,<sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τι·<sup>Pr</sup> ἀ·<sup>Pr</sup> κο·<sup>Pr</sup> ρύψη·
- den  
the      libyschen  
Libyan      damit nicht  
not      etwas  
anything
- [6] ὦ·<sup>Pr</sup> χαρί·<sup>AdjV</sup> εἰσο·<sup>Pr</sup> ἄμα·<sup>Pr</sup> ρυλλί, τί·<sup>Pr</sup> μ·<sup>Pr</sup> οὐκέτι·<sup>Adv</sup> τοῦτο·<sup>Pr</sup> κατ·<sup>Prp</sup> ἄντρον·
- o  
O      holde  
graceful      warum  
why      mich  
me      nicht mehr  
no longer      dieses  
this      an  
down at
- [7] παρκύ·<sup>Pr</sup> πτοισα·<sup>PräAkt</sup> κα·<sup>Pr</sup> λείς·<sup>ArtA</sup> τὸν·<sup>ArtA</sup> ἐ·<sup>Pr</sup> ρωτύλον; ἦ·<sup>Pt</sup> ῥά·<sup>Pt</sup> με·<sup>Pr</sup> μισεῖς;
- hervor lugend  
beside peeping      den  
the      ja  
indeed      denn  
then      mich  
me
- [8] ἦ·<sup>Pt</sup> ῥά·<sup>Pt</sup> γέ·<sup>Pt</sup> τοι·<sup>Pr</sup> σι·<sup>AdjN</sup> μὸς·<sup>Pr</sup> κατα·<sup>Pr</sup> φαίνομαι·<sup>Adv</sup> ἐγγύθεν·<sup>Pr</sup> ἦ·<sup>Pr</sup> μεν,
- ja  
indeed      denn  
then      doch  
at least      dir  
to you      stumpf nasig  
snub nosed      aus der Nähe  
from near
- [9] νύμφα, καὶ<sup>Kon</sup> προγέ·<sup>Pr</sup> νειος;<sup>AdjN</sup> ἀ·<sup>Pr</sup> πάγξα·<sup>Pr</sup> σθαί·<sup>Pr</sup> με·<sup>Pr</sup> πο·<sup>Pr</sup> ησεῖς.
- und  
and      vor bärtig;  
fore bearded;      mich  
me
- [10] ἤνιδε·<sup>Adv</sup> τοι·<sup>Pr</sup> δέκα·<sup>Adj</sup> μᾶλα·<sup>Pr</sup> φέ·<sup>Pr</sup> ρω·<sup>Pr</sup> τη·<sup>Adv</sup> νῶθε·<sup>Pr</sup> κα·<sup>Pr</sup> θεῖλον,
- siehe hier  
lo here      dir  
for you      zehn  
ten      von dort  
from there
- [11] ὧ·<sup>Pr</sup> μ·<sup>Pr</sup> ἐκέ·<sup>Pr</sup> λευ·<sup>Pr</sup> καθε·<sup>Pr</sup> λείν·<sup>Pr</sup> τύ·<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὔριον·<sup>Adv</sup> ἄλλά·<sup>AdjA</sup> τοι·<sup>Pr</sup> οἰσῶ·
- woher  
where      mich  
me      du·  
you·      und  
and      morgen  
tomorrow      anderes  
other      dir  
for you
- [12] θᾶσαι·<sup>Adv</sup> μὰν·<sup>Pt</sup> θυ·<sup>AdjN</sup> μαλγές·<sup>Pr</sup> ἐ·<sup>Pr</sup> μὸν·<sup>AdjN</sup> ἄχος·<sup>Pr</sup> αἶθε·<sup>Pt</sup> γε·<sup>Pr</sup> νοίμαν·
- bald  
be quick      wahrlich  
indeed      herz schmerzend  
heart aching      mein  
my      ach möge  
would that
- [13] ἃ·<sup>ArtN</sup> βομ·<sup>Pr</sup> βεῦσα·<sup>PräAkt</sup> μέ·<sup>Pr</sup> λισσα·<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς·<sup>Prp</sup> τεδὸν·<sup>AdjA</sup> ἄντρον·<sup>Pr</sup> ἰ·<sup>Pr</sup> κοίμαν·
- die  
the      summend  
buzzing      und  
and      in  
into      dein  
your
- [14] τὸν·<sup>ArtA</sup> κισ·<sup>Pr</sup> σὸν·<sup>Pr</sup> δια·<sup>Pr</sup> δὺς·<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν·<sup>ArtA</sup> πτέριν,<sup>Pr</sup> ὧ·<sup>Pr</sup> τὴν·<sup>Pr</sup> πυ·<sup>Pr</sup> κάσδη·
- den  
the      hindurch geschlüpft habend  
having slipped through      und  
and      die  
the      wo  
where      du  
you
- [15] νῦν·<sup>Adv</sup> ἐ·<sup>Pr</sup> γνων·<sup>Pr</sup> τὸν·<sup>ArtA</sup> ἔ·<sup>Pr</sup> ρωτα·<sup>Pr</sup> βα·<sup>Pr</sup> ρὺς·<sup>AdjN</sup> θεός·<sup>Pr</sup> ἦ·<sup>Pt</sup> ῥά·<sup>Pt</sup> λε·<sup>Pr</sup> αῖνας·
- nun  
now      den  
the      schwer  
heavy      ja  
indeed      denn  
then

[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτρεφε μάτηρ,  
und auch und ihn

[17] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κα<sup>A</sup>τασμύχων<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὅστιον ἄχρις<sup>Adv</sup> ἰάπτει.  
der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to

[18] ὦ<sup>ij</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κα<sup>A</sup>λὸν<sup>AdjA</sup> ποθο<sup>V</sup>ρεῦσα,<sup>AorAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> λίθος· ὦ<sup>ij</sup> κυάνο<sup>AdjV</sup>φρου<sup>AdjV</sup>  
o das the schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o O blau brau ige dark browed

[19] νύμφα, πρόσπτυσάι με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον, ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλάσω.  
mich me den the damit so that dich you

[20] ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κενεοῖσι<sup>AdjD</sup> φιλάμασιν ἀδέα<sup>AdjN</sup> τέρψις.  
auch and in in leeren empty liebe sweet

[21] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον τίλαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> λεπτά<sup>AdjA</sup> ποησεῖς,  
den the für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine

[22] τὸν<sup>ArtA</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄμα<sup>A</sup>ρυλλὶ φίλα<sup>Adv</sup> κισσοῖο φυλάσσω  
den the ja at least ich I lieben dear

[23] ἀμπλέξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καλὺκεσσι καὶ<sup>Kon</sup> εὐόδομοισι<sup>AdjD</sup> σελίνοις.  
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

[24] (ὦμοι<sup>ij</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθω; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσσοος;<sup>AdjN</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπακούεις; )  
(weh (alas ich, I, was what was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not

[25] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν ἀποδύς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> κύματα τῇνῳ<sup>Adv</sup> ἀλεῦμαι,  
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there

[26] ὥπερ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> θύνως σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ<sup>ArtN</sup> γριπεύς.  
so wie just as so the two der the

[27] καίκα<sup>KonPt</sup> δῆποθά<sup>N</sup> νω, τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> τεὸν<sup>AdjN</sup> ἀδύ<sup>AdjN</sup> τέτυκται.  
und wenn ja and if das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet

[28] ἔγνω πρᾶν,<sup>Adv</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μεμναμένω,<sup>DuN</sup><sub>PerM/P</sub> εἰ<sup>Kon</sup> φιλέεις με,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,

[29] οὐδε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ<sup>ArtN</sup> πλατάγημα,  
und auch nicht nor das the das the

[30] ἄλλ'·Kon αὐτῶς·Adv ἀπαλῶ·AdjD ποτὶ·Prp πάχεος ἐξεμαράνθη.  
 sondern but bloß thus weichem with soft zu toward

[31] εἶπε καὶ·Kon ἄγροι ὥτις ἀλαθέα·AdjN κοσκινὸ μαντις,  
 und and wahre true

[32] ἡ·ArtN πρᾶν·Adv ποιολογεῦσα·N PräAkt Παραιβάτις, οὐνεκ·Kon ἐγὼ·N Pr μὲν·Pt  
 die the vorhin formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴν·A Pr ὅλος·Adv ἔγκειμαι, τὸν·N Pr δέ·Pt μευ·G Pr λόγον οὐδένα·AdjA ποιῇ.  
 sie you ganz whole du you aber meiner of me keinen none

[34] ἦ·Pt μάν·Pt τοι·Pt λευκὰν·AdjA διδυματόκον·AdjA αἶγα φυλάσσω,  
 ja indeed wahrlich at least dir ja to you weiße white zwillig gebärende twin bearing

[35] τάν·ArtA με·A Pr καὶ·Kon ἡ·ArtN Μέρμυωνος ἐριθακὶς ἡ·ArtN μελανόχρως·AdjN  
 die which mich me und and die the die the dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ·Kon δὴ σὺ οἱ·D Pr ἐπεὶ·Kon τὸν·N Pr μοι·D Pr ἐνδία θρύπτῃ.  
 und and ihr, to her, da weil since du you mir to me

[37] ἄλλεται ὀφθαλμός μευ·G Pr ὁ·ArtN δεξιός·AdjN ἦ·Pt ῥά·Pt γ·Pt ἰδησῶ  
 mein es of me das the rechte·right· wohl indeed then at least

[38] αὐτάν·A Pr ἄσευ·μαι ποτὶ·Prp τάν·ArtA πίτυν ὥδ·Adv ἀποκλινθεὶς·N AorPas  
 sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καὶ·Kon κέ·Pt μ·A Pr ἴσως·Adv ποτὶ·δοι, ἐπεὶ·Kon οὐκ·Pt ἄδα μαντίναν·AdjN ἐστίν.  
 und and wohl at least mich me vielleicht perhaps da weil since nicht not stahl harte adamantine

[40] ἵππομένης ὅκα·Kon δῆ·Pt τὰν·ArtA παρθένον ἤθελε γάμαι,  
 als when ja indeed die the

[41] μᾶλ·Adv ἐν·Prp χερσὶν ἐλὼν·N AorSAkt δρόμον ἄνυσεν· ἡ·ArtN δ·Pt ἄτα λάντα  
 sehr very in in genommen habend having taken die the aber but

[42] ὥς·Kon ἴδεν, ὥς·Kon ἐμάνη, ὥς·Kon ἐς·Prp βαθὺν·AdjA ἄλατ' ἔρωτα.  
 wie as wie as wie as in into tiefen deep

[43] τὰν·ArtA ἀγέλαν χῶ·KonArtN μάντις ἀπ·Prp Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους  
 die the und der and the von from

[44]	ἐς <sup>Prp</sup>	Πύλον·	ἀ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Βίαντος	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀγκοί·	ναισιν	ἐ	κλίνθη,
	nach to		die the	aber but		in in				
[45]	μάτηρ	ἀ <sup>ArtN</sup>	χαρί·	εσσα <sup>AdjN</sup>	περίφρονος <sup>AdjG</sup>	Ἀλφεισι·	βοίης.			
		die the		anmutige graceful	sehr klugen of wise					
[46]	τὰν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καλὰν <sup>AdjA</sup>	Κυθέρειαν	ἐν <sup>Prp</sup>	ὥρεσι	μᾶλα <sup>Adv</sup>	νομεύων <sup>N</sup>	ΠράΑκτ	
	die the	aber but	schöne fair		in in		sehr sheep	weidend seiend pasturing		
[47]	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὐ	τῶς <sup>Adv</sup>	ὦδωνις	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	ἄγαγε	λύσσας <sup>N</sup>	ΑορΑκτ	
	nicht not		so thus		zu upon	mehr more		rasend seiend, raging,		
[48]	ὥστ <sup>Kon</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	φθίμε·	νόν <sup>A</sup>	PerM/P	νιν <sup>A</sup>	ἄτερ <sup>Prp</sup>	μαζοῖο	τίθητι;	
	so dass so that	auch nicht not even		tot seiend dead		ihn him	ohne without			
[49]	ζαλὼ·	τὸς <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐμὶν <sup>D</sup>	Pr	ὁ <sup>ArtN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄτροπον <sup>AdjA</sup>	ὑπνον	ἰαύων <sup>N</sup>
	beneidens wert enviable		zwar at least	mir to me		der the	den the	un wend baren un turning		schlafend sleeping
[50]	Ἐνδυμίων,	ζαλῶ	δὲ <sup>Pt</sup>	φίλα <sup>Adv</sup>	γύναι	Ἰασίωνα,				
			aber but	liebe dear						
[51]	ὃς <sup>N</sup>	Pr	τοσσὴν <sup>AdjA</sup>	ἐκύρησεν,	ὅς <sup>A</sup>	Pr	οὐ <sup>Pt</sup>	πευσεῖσθε	βέβαλοι.	AdjN
	der who		so viel so great		wie viel as many things		nicht not		Un eingeweihte. profane.	
[52]	Ἀλγέω	τὰν <sup>ArtA</sup>	κεφαλάν,	τὴν <sup>A</sup>	Pr	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέλει.	οὐκέτ <sup>Adv</sup>	ἀεῖδω,
		den the		sie her		aber but	nicht not		nicht mehr no longer	
[53]	Κεῖσεῦ·	μαί	δὲ <sup>Pt</sup>	πεσών <sup>N</sup>	ΑορSakt	καὶ <sup>Kon</sup>	τοί <sup>ArtN</sup>	λύκοι	ὥδ <sup>Adv</sup>	μ <sup>A</sup>
			aber but	gefallen seiend, having fallen,		und and	die the		so thus	mich me
[54]	ὥς <sup>Kon</sup>	μέλι	τοί <sup>Pt</sup>	γλυκὺ <sup>AdjN</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	Pr	κατὰ <sup>Prp</sup>	βρόχοι	ο	γένιτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this		herab durch down along			

## Gedicht 4

### Νομῆς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἶπέ·	μοι <sup>D</sup>	Pr	ὦ <sup>ij</sup>	Κορύδων,	τίνος <sup>G</sup>	Pr	αἱ <sup>ArtN</sup>	βόες;	ἦ <sup>Pt</sup>	ῥά <sup>Pt</sup>	Φιλώνδα;
		mir to me		ο		wessen of whom		die the		ist es is it	ja then	
[2]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	Αἰγώνος·	βόσκειν	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup>	Pr	αὐτὰς <sup>A</sup>	Pr	ἔδωκεν.		
	nicht, not,	sondern but			aber but	mir to me		sie them				

- [3] ἦ<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> ψε<sup>D Pr</sup> κρύβαν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ποθέσπερα<sup>AdjA</sup> πάσας<sup>AdjA</sup> ἀμέλγεις;  
 ist es so wo dir heimlich die Spät abende alle  
 then where you secretly the late evening all
- [4] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γέρων ὑφίητι τὰ<sup>ArtA</sup> μοσχία κήμῃ<sup>KonA Pr</sup> φυλάσσει.  
 sondern der the die the und mich  
 but the the and me
- [5] αὐτὸς<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τίν<sup>A Pr</sup> ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὥχετο χώραν;  
 selbst aber in welche unsichtbare der  
 himself but into what unseen the
- [6] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄκουσας; ἄγων<sup>N PräAkt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀλφεὸν ὥχετο Μίλων.  
 nicht führend ihn zu  
 not leading him upon
- [7] καὶ<sup>Kon</sup> πόκα<sup>Adv</sup> τήνος<sup>N Pr</sup> ἔλαιον ἐν<sup>Prp</sup> ὀφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;  
 und je jener in  
 and once that one in
- [8] φαντί νιν<sup>A Pr</sup> Ἡρακλῆϊ βίην καὶ<sup>Kon</sup> κάρτος ἐρίσδειν.  
 ihn und  
 him and
- [9] κῆμ<sup>KonA Pr</sup> ἔφαθ' ἡ<sup>ArtN</sup> μάτηρ Πολυδεύκεος εἴμεν ἀμείνω<sup>AdjA</sup>.  
 und mich die the besser.  
 and us the better.
- [10] κῶχετ' ἔχων<sup>N PräAkt</sup> σκαπάναν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴκατι<sup>AdjD</sup> τουτόθε<sup>Adv</sup> μᾶλα.  
 haltend zwanzig von hier  
 having and and twenty these here
- [11] πείσαι τοι<sup>Pt</sup> Μίλων καὶ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> λύκος αὐτίκα<sup>Adv</sup> λυσσῆν.  
 dir ja at least und so sogleich  
 at least and the two straightway
- [12] ταῖ<sup>ArtN</sup> δαμάλαι δ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> μὲν κώμεναι<sup>N PräM/P</sup> αἶδε<sup>N Pr</sup> ποθεῦντι<sup>D PräAkt</sup>.  
 die aber ihn muhen d diese verlangend.  
 the but him lowing these to the longing one.
- [13] δειλαῖ<sup>AdjN</sup> αἰ<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> αὐταῖ<sup>N Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βουκόλον ὥς<sup>Kon</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> εὔρον.  
 armselige at least diese- these- den the wie as schlechten  
 wretched at least these- the as bad
- [14] ἦ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> δειλαῖ<sup>AdjN</sup> αἰ<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> λῶντι νέμεσθαι.  
 ja wahrlich armselige ja, und nicht mehr  
 indeed at least wretched at least, and no longer
- [15] τήνας<sup>G Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> πόρτιος αὐτὰ<sup>N Pr</sup> λέλειπται  
 dieser da zwar ja dir ja der selbst  
 those at least indeed at least of the it self
- [16] τῶστιά. μὴ<sup>Pt</sup> πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τέττιξ;  
 nicht nicht  
 not just as der the

[17] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν, ἀλλ<sup>·Kon</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> Αἰσάροιο νομεύω  
 nicht sondern wenn zwar ihn an  
 not but whenever indeed him upon

[18] καὶ<sup>Kon</sup> μαλακῶ<sup>AdjG</sup> χόρτοιο καλάν<sup>AdjA</sup> κώμυθα δίδωμι,  
 und and weich soft schöne fair

[19] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> σκαίρει τὸ<sup>ArtN</sup> βαθύσκιον<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Λάτυμνον.  
 anderswann aber but das the tief schattige deep shaded um around  
 at another time but the deep shaded around

[20] λεπτός<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> ταῦρος ὁ<sup>ArtN</sup> πυρρίχος<sup>AdjN</sup> εἴθε<sup>Kon</sup> λάχοιεν  
 schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that

[21] τοὶ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λαμπριάδα, τοὶ<sup>ArtN</sup> δαμόται, ὅκα<sup>Kon</sup> θύωντι  
 die the des to the die the wenn when

[22] τῷ<sup>ArtD</sup> Ἡρα, τοιόνδε<sup>AdjA</sup> κακοχράσμων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δᾶμος.  
 der to the solch ein es- such a- denn of ill tempered der for Demos the

[23] καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Φύσκω,  
 und and gewiss at least in into in into und and die the

[24] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νῆαιθον, ὅπα<sup>Adv</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>Pr</sup> φύονται,  
 und and zu toward den the wo where schöne fair all es all

[25] αἰγίπυρος καὶ<sup>Kon</sup> κνύζα καὶ<sup>Kon</sup> εὐώδης<sup>AdjN</sup> μελίτεια.  
 und and und and wohl duftende sweet smelling

[26] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> βασεῦνται καὶ<sup>Kon</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> βόες ὦ<sup>ij</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> Αἰγών  
 weh weh alas und and die the o Unglücklicher wretch  
 alas and the O wretch

[27] εἰς<sup>Prp</sup> Αἶδαν, ὅκα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup> κακᾶς<sup>AdjG</sup> ἡράσσαιο νίκας,  
 in into als when auch and du böser of evil

[28] χά<sup>KonArtN</sup> σῦριγξ εὐρώτι<sup>AdjD</sup> παλύνεται, ἅν<sup>A</sup> ποκ<sup>·Adv</sup> ἐπάξα<sup>N</sup>  
 und die and the von Moder with mildew die which einst once befestigte ich. I brought.

[29] οὐ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>να</sup> γ<sup>·Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφας, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Πῖσαν ἀφέρπων<sup>N</sup>  
 nicht not jene that one at least, nicht da since zu toward weg schleichend going off  
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup> ἔλειπεν· ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>Pr</sup> εἰμὶ μελικτάς,  
 mir to me ihn him ich I aber irgend einer but someone

[31] **κεῖ**<sup>KonAdv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **Γλαῦ** **κας** **ἀγ** **κρούομαι**, **εὖ**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **Πύρρω**.  
und gut und zwar die gut aber die  
and well at least the well but the

[32] **αἰνέω** **τάν**<sup>ArtA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Κρό** **τωνα**, **κα** **λὰ**<sup>AdjN</sup> **πόλις**, **ἃ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τε**<sup>Pt</sup> **Ζά** **κυνθος**  
die auch und schöne fair die auch und  
the and and which and

[33] **καί**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πο** **ταῶ** **ον**,<sup>AdjN</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **Λα** **κίνιον** **ἄπερ**<sup>Adv</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πύκτας**  
und das Fluss heiligtum, river place, das wo eben der  
and the the the where indeed the

[34] **Αἴγων** **ὀγδῶ** **κοντα**<sup>Adj</sup> **μό** **νος**<sup>AdjN</sup> **κατε** **δαίσατο** **μά** **ζας**.  
achtzig allein  
eighty alone

[35] **τηνεί**<sup>Adv</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ταῦρον** **ἀπ**<sup>Pr</sup> **ῶρεος** **ἄγε** **πι** **άξας**<sup>N</sup> **ΑορAkt**  
dort und den von gepackt habend  
there and the from having seized

[36] **τὰς**<sup>ArtG</sup> **ὀ** **πλᾶς** **κῆ** **δωκ** **᾿** **Ἀμα** **ρυλλίδι**, **ταί**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυ** **ναῖκες**  
der die aber  
of the the but

[37] **μακρὸν**<sup>AdjA</sup> **ἄ** **νάυσαν**, **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **βου** **κόλος** **ἐξεγέ** **λασσεν**.  
lang und der  
long and the

[38] **ὦ**<sup>ij</sup> **χαρί** **εσσ**<sup>AdjV</sup> **᾿** **Ἀμα** **ρυλλί**, **μό** **νας**<sup>AdjN</sup> **σέθεν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **θα** **νοίσας**  
o anmutige allein deiner nicht einmal  
O graceful alone of you not even

[39] **λασεύ** **μεσθ**<sup>Pr</sup> **᾿** **ὅσον**<sub>Pr</sub> **αἶγες** **ἐ** **μῖν**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **φίλοι**,<sup>AdjN</sup> **ὅσσον**<sub>Pr</sub> **ἄ** **πέσβης**.  
so sehr mir lieb, dear, so sehr  
as much to me dear, as much

[40] **αἰαί**<sup>ij</sup> **τῷ**<sup>ArtG</sup> **σκλη** **ρῷ**<sup>AdjG</sup> **μάλα**<sup>Adv</sup> **δαίμονος**, **ὅς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **με**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **λε** **λόγχει**.  
ach des harten sehr der mich  
alas at least of harsh very who me

[41] **θαρσεῖν** **χρῆ** **φίλε**<sup>AdjV</sup> **Βάττε** **τάχ**<sup>Adv</sup> **αὔριον**<sup>Adv</sup> **ἔσσετ**<sup>Pr</sup> **ἄ** **μεινον**.<sup>AdjKmpN</sup>  
Freund bald morgen besser.  
dear soon tomorrow better.

[42] **ἐλπίδες** **ἐν**<sup>Pr</sup> **ζω** **οἷσιν**,<sup>AdjD</sup> **ἄ** **νέλπι** **στοι**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θα** **νόντες**.<sup>N</sup> **ΑορSAkt**  
bei Lebenden, hoffnungs los aber Gestorbene.  
in living ones, hopeless but having died.

[43] **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **Ζεὺς** **ἄλλοκα**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **πέλει** **αἴθριος**,<sup>AdjN</sup> **ἄλλοκα**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὔει**.  
und der anderswann zwar heiter, anderswann aber  
and the at another time at least clear, at another time but

[44] **θαρσεῶ**. **βάλλε** **κά** **τωθε**<sup>Adv</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **μοσχία** **τὰς**<sup>ArtG</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **λαίας**  
hinab die moσχία der denn  
down from the the of the for

[45] τὸν<sup>ArtA</sup> θαλ<sup>l</sup>λὸν τρώ<sup>g</sup>γοντι τὰ<sup>ArtN</sup> δύσσοα.<sup>AdjN</sup> σίτθ' ὁ<sup>ArtN</sup> λέ<sup>g</sup>παργος.  
den the die the Unglücklichen. wretched. der the

[46] σίτθ' ἃ<sup>ArtN</sup> Κυμαί<sup>g</sup>θα ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόφον. οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσα<sup>g</sup>κούεις;  
die the zu toward den the nicht not

[47] ἤξῳ<sup>g</sup> ναί<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα κα<sup>g</sup>κὸν<sup>AdjA</sup> τέλος αὐτίκα<sup>Adv</sup> δωσῶν,<sup>N FuAkt</sup>  
ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>g</sup>πει του<sup>g</sup> τῷθεν.<sup>Adv</sup> ἴδ' αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἅδε<sup>N Pr</sup> πο<sup>g</sup>θέρει.  
wenn if nicht not von hier. from here. wiederum again erneut again diese this

[49] εἴθ' ἔ<sup>Kon</sup> ἦν μοι<sup>D Pr</sup> ῥοι<sup>g</sup> κὸν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λα<sup>g</sup>γωβόλον, ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A Pr</sup> πᾶ<sup>g</sup>ταξα.  
o wäre would that mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you

[50] θᾶσαι<sup>Adv</sup> μ' ἄ<sup>A Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>g</sup>δων ποτ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Διός. ἃ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>g</sup>κανθα  
schnell hurry mich me o zu toward des the die the denn for

[51] ἄρμοι<sup>g</sup> μ' ἄ<sup>A Pr</sup> ὦδ' ἔ<sup>Adv</sup>πά<sup>g</sup>ταξ' ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σφυρόν. ὥς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> βα<sup>g</sup>θεῖαι<sup>AdjN</sup>  
mich me so thus unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τᾶτρα<sup>g</sup> κτυλλίδες ἐντί. κα<sup>g</sup> κῶς<sup>Adv</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> πόρτις ὁ<sup>g</sup>λοιτο.  
schlecht badly die the

[53] ἐς<sup>Prp</sup> ταύ<sup>g</sup>ταν<sup>A Pr</sup> ἐτύ<sup>g</sup>πην χα<sup>g</sup>σμεύμενος.<sup>N PräM/P</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> λεύσσεις;  
in into diese that one gähmend. yawning. wahrlich then nun indeed at least

[54] ναί<sup>Pt</sup> ναί, <sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὀνύ<sup>g</sup>χεσιν ἔ<sup>g</sup>χω τέ<sup>Pt</sup> νιν.<sup>A Pr</sup> ἅδε<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτά.<sup>N Pr</sup>  
ja yes ja, yes, mit den with the auch and ihn· him· diese these und and selbst. same ones.

[55] ὁσσίχον<sup>Adv</sup> ἐστὶ τὸ<sup>ArtN</sup> τύμμα καὶ<sup>Kon</sup> ἀλίκον<sup>AdjN</sup> ἄνδρα δα<sup>g</sup>μάζει.  
so groß as much der the und and so mächtig so big

[56] εἰς<sup>Prp</sup> ὄρος ὅκχ' ἔ<sup>Kon</sup>ρ<sup>g</sup>πης, μὴ<sup>Pt</sup> νήλιπος<sup>AdjN</sup> ἔρχεο Βάττε.  
auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot

[57] ἐν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>g</sup>ρει ῥά<sup>g</sup> μνοί τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπάλα<sup>g</sup>θοι κομέ<sup>g</sup>ονται.  
im in denn for und and auch also

[58] εἰπ' ἄγε μ' ἄ<sup>A Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>g</sup>δων, τὸ<sup>ArtN</sup> γε<sup>g</sup>ρόντιον ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> δι<sup>g</sup>ώκει,  
mich me o das the wirklich then nun indeed

[59]	τήναν <sup>A Pr</sup>	τάν <sup>ArtA</sup>	κυά νοφρυ <sup>AdjA</sup>	έρωτίδα,	τάς <sup>ArtG</sup>	ποκ <sup>Adv</sup>	ἐκνίσθη;
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	

[60]	ἀκμάν <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	δει <sup>Adv</sup>	λαϊε <sup>AdjV</sup>	πρό <sup>Adv</sup>	αν <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	αὐτός <sup>N Pr</sup>	ἐπενθών <sup>N AorAkt</sup>
	noch just now	ja at least	o	Armen- wretch		vordem earlier	ja at least	zwar indeed		selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καί <sup>Kon</sup>	ποτί <sup>Prp</sup>	τᾶ <sup>ArtD</sup>	μάνδρα	κατελάμβανον	ἄμος <sup>Adv</sup>	ἐνήργει.
	und and	bei toward	der the			indem while	

[62]	εὖ <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὦνθρωπε	φιλοῖφα.	τό <sup>ArtN</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	γένος	ἢ <sup>Kon</sup>	Σατυρίσκοις
	gut well	ja at least			das the	dir ja at least		oder either	

[63]	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν <sup>AdjD</sup>	ἐρίσδεις.
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked	

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἴγες	ἐ	μαί, AdjV	τῇ	νον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τόν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα	τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Σι	βύρτα
			meine, my,		jenen that one	den the		diesen this one		
[2]	φεύγετε	τόν <sup>ArtA</sup>	Λάκωνα·	τό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νάκος	ἐχθές <sup>Adv</sup>	ἐ	κλεψεν.	
		den the		das the	mein es of me		gestern yesterday			
[3]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀπό <sup>Prp</sup>	τάς <sup>ArtG</sup>	κρά	νας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐσο	ρήτε
	nicht not	von from	der the					nicht not		
[4]	τόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τάν <sup>ArtA</sup>	σύριγγα	πρό	αν <sup>Adv</sup>	κλέψαντα <sup>A</sup>	Κο	μάταν;	
	den the	mein es of me	die the			vorher before	gestohlen habend having stolen			
[5]	τάν <sup>ArtA</sup>	ποίαν <sup>AdjA</sup>	σύριγγα;	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	ποκα <sup>Adv</sup>	δῶλε	Σι	βύρτα	
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once				
[6]	ἐκτάσα <sup>N</sup>	σύριγγα;	τί <sup>Pr</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	Κορύδωνι			
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with				
[7]	ἀρκεῖ	τοί <sup>Pt</sup>	καλά	μας	αὐλὸν	ποπ	πύσδεν	ἐ	χοντι, <sup>D</sup>	PräAkt
		dir ja at least							habend; to the having;	
[8]	τάν <sup>ArtA</sup>	μοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔδωκε	Λύκων	ὦ	λεύθερε. <sup>AdjV</sup>	τίν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποῖον <sup>AdjN</sup>
	die the	mir to me				o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind

[9] **Λάκων** **ἀγκλέψας**<sup>N AorSAkt</sup> **πότε**<sup>Adv</sup> **ἔβαν** **νάκος**; **εἶπε** **Κομάτα**.

gestohlen habend  
having stolen

einst  
when

[10] **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **Εὐμάρα** **τῷ**<sup>ArtD</sup> **δεσπότη** **ἧς** **τι**<sup>A Pr</sup> **ἐνεύδειν**.

auch nicht  
nor

denn  
for

dem  
the

irgend etwas  
anything

[11] **τὸ**<sup>ArtA</sup> **Κροκύλος** **μοι**<sup>D Pr</sup> **ἔδωκε**, **τὸ**<sup>ArtA</sup> **ποικίλον**, **ἀνίκα**<sup>Kon</sup> **ἔθυσσε**.

den  
the

mir  
to me

den  
the

bunten,  
dappled,

als  
when

[12] **ταῖς**<sup>ArtD</sup> **Νύμφαις** **τὰν**<sup>ArtA</sup> **αἶγα** **τὸ**<sup>N Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὥ**<sup>ij</sup> **κακῷ**<sup>AdjV</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τότε**<sup>Adv</sup> **ἐτάκευ**.

den  
to the

die  
the

du  
you

aber  
but

o  
O

Böser  
wretch

auch  
and

damals  
then

[13] **βασκαίνων**, **καὶ**<sup>Kon</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **μέ**<sup>A Pr</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **λοίσθια**, **γυμνὸν** **ἔθηκας**.

neidend seiend,  
begudging,

und  
and

nun  
now

mich  
me

die  
the

Letzten  
last things

nackt  
naked

[14] **οὐκ**<sup>Pt</sup> **αὐτὸν**<sup>A Pr</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Πάνα** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἄκτιον**, **οὐ**<sup>Pt</sup> **τέ**<sup>Pt</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **Λάκων**.

nicht  
not

ihn selbst  
him self

den  
the

den  
the

akteischen,  
Actian,

nicht  
not

und  
and

ja  
at least

[15] **τὰν**<sup>ArtA</sup> **βαίταν** **ἀπέδυσ'** **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Καλαιθίδος**, **ἢ**<sup>Kon</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **τήνας**<sup>A Pr</sup>.

die  
the

der  
the

oder  
or

hinab nach  
down along

jenen  
those

[16] **τῶς**<sup>ArtG</sup> **πέτρας** **ὧν** **θρῶπε** **μανεῖς**<sup>N AorM/P</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **Κραθὶν** **ἀλοίμαν**.

der  
of the

rasend seiend  
having gone mad

in  
into

[17] **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **αὐτὰς**<sup>A Pr</sup> **τὰς**<sup>ArtA</sup> **λιμνάδας** **ὦγαθέ**<sup>ijV</sup> **Νύμφας**.

nicht  
not

wahrlich  
at least

nicht  
not

sie selbst  
themselves

die  
the

o Bester  
O good man

[18] **αἵτε**<sup>N Pt Pr</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup> **ἱλαοί**, **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **εὐμένε** **ἐς**<sup>AdjN</sup> **τελέθιοιεν**.

die und  
who and

mir  
to me

gnädige  
gracious

und  
and

und  
also

wohl gesinnte  
well disposed

[19] **οὐ**<sup>Pt</sup> **τευ**<sup>G Pr</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **σύριγγα** **λαθὼν**<sup>N AorAkt</sup> **ἔκλεψε** **Κομάτας**.

nicht  
not

irgend jemandes  
of anyone

die  
the

unbemerkt seiend  
having escaped notice

[20] **αἰ**<sup>Kon</sup> **τοί**<sup>D Pr</sup> **πιστεύσαιμι**, **τὰ**<sup>ArtA</sup> **Δάφνιδος** **ἄλγε'** **ἀροίμαν**.

wenn  
if

dir ja  
at least

die  
the

[21] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ὥν**<sup>Pt</sup> **αἵκα**<sup>Kon</sup> **λῆς** **ἐριφον** **θέμεν**, **ἔστι** **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὐδὲν**<sup>A Pr</sup>.

aber  
but

nun  
then

wenn  
if

zwar  
at least

nichts  
nothing

[22] **ἱερόν**, **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **τοί**<sup>D Pr</sup> **διαίσομαι**, **ἔστε**<sup>Kon</sup> **κ'**<sup>Pt</sup> **ἀπείπης**.

heilig,  
sacred,

aber  
but

doch  
at least

dir  
at least

bis  
until

wohl  
at least

[23] ὅς ποτ' Adv A θαναίαν AdjA ἔριν ἥρισεν. ἡνίδε Adv κεῖται  
 einst once athenischen Athenaeen hier lo here

[24] ὠριφος· ἀλλά Kon γε Pt καὶ Kon τὸν Pr τὸν ArtA εὐβοτον AdjA ἀμνὸν ἔρισε.  
 aber but doch at least auch and du you den the weide reichen rich pasture

[25] καὶ Kon πῶς Adv ὦ ij κίνα dos τὸν Pr τάδ' A Pr ἔσσεται ἐξ Prp ἴσω AdjD ἀμίν; D Pr  
 und and wie how o O du you dies es these aus out of gleichem equal uns; to us;

[26] τίς N Pr τρίχας ἀντ' Prp ἐρίων ἐποκίξατο; τίς N Pr δὲ Pt παρεύσας N AorAkt  
 wer who anstatt instead of wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτόκοιο AdjG κακὰν AdjA κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;  
 erst gebärenden first born schlechte bad

[28] ὅστις N Pr νικασεῖν τὸν ArtA πλατίον AdjA ὥς Kon τὸν Pr πεποίθεις,  
 wer whoever den the breiten broad wie as du you

[29] σφὰξ βομβέων N PräAkt τέττιγος ἐναντίον. Adv ἀλλά Kon γὰρ Pt οὐ Pt τοι D Pr  
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος ἰσοπαλὴς, AdjN τυῖδ' D Pr ὁ ArtN τράγος οὗτος. N Pr ἔρισε.  
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.

[31] μὴ Pt σπεῦδ'· οὐ Pt γάρ Pt τοι D Pr πυρὶ θάλπει. ἄδιον AdvKmp ἄσῃ  
 nicht not nicht not denn for dir at least süßer sweeter

[32] τεῖδ' D Pr ὑπὸ Prp τὰν ArtA κότινον καὶ Kon τάλσεια ταῦτα A Pr καθίξας. N AorAkt  
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν AdjN ὕδωρ του τεῖ Adv καταλείβεται· ὥδε Adv πεφύκει  
 kalt cold hier here so hier here

[34] ποῖα χα Kon ArtN στιβάς ἅδε, N Pr καὶ Kon ἀκρίδες ὥδε Adv λαλεῦντι.  
 und die and the diese, this, und and so hier here

[35] ἀλλ' Kon οὐ Pt τι A Pr σπεύδω· μέγα Adv δ' Pt ἄχθομαι, εἰ Kon τὸν Pr με A Pr τολμῆς  
 aber but nicht not etwas anything sehr greatly aber but wenn if du you mich me

[36] ὄμμασι τοῖς ArtD ὀρθοῖσι AdjD ποτιβλέπεν, ὃν A Pr ποκ' Adv ἐόντα A PräAkt  
 den the geraden straight den whom einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτι·Adv ἐγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐδί·δασκον. ἴδ'·ἀ<sup>ArtN</sup> χάρις ἐς<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποθ'·Pt ἔρπει.

noch  
still      ich  
I      die  
the      in  
into      was  
what      einmal  
ever

[38] θρέψαι καὶ<sup>Kon</sup> λυκιδεῖς,·AdjA θρέψαι κύνας, ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φάγωντι.

und  
and      Wolf artige,  
wolf whelps,      damit  
so that      du  
you

[39] καὶ<sup>Kon</sup> πόκ·Adv ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> τεύς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μαθὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καλὸν·AdjA ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>

und  
and      einst  
ever      ich  
I      bei  
from      deiner  
of you      etwas  
anything      gelernt habend  
having learned      schön es  
good      oder  
or      auch  
also      gehört habend  
having heard

[40] μένναμ'·; ὧ<sup>ij</sup> φθονερόν·AdjN τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπρεπές·AdjN ἀνδρίον αὐτῶς·Adv

o  
O      neid isch es  
envious one      du  
you      und  
and      un schicklich es  
unseemly      einfach so.  
just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρφ'·ὧδ'·Adv ἔρπε, καὶ<sup>Kon</sup> ὕστατα<sup>Adv</sup> βουκολι·αξῆ.

aber  
but      denn  
for      so hier,  
hither,      und  
and      zuletzt  
last

[43] οὐχ<sup>Pt</sup> ἐρψῷ τη·νεῖ·Adv του·τεῖ·Adv δρύες, ὧδε·Adv κύπειρος,

nicht  
not      dorthin·  
there·      hier  
here      so hier  
here

[44] ὧδε·Adv καλὸν·AdjN βομβεῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> σμήνεσσι μέλισσαι.

so hier  
here      schön  
fair      summend seiend  
to buzzing      zu  
toward

[45] ἐνθ'·Adv ὕδατος ψυχρῷ·AdjG κρᾶναι δύο·Adj ταῖ<sup>ArtN</sup> δ·Pt ἐπὶ<sup>Prp</sup> δένδρει

dort  
there      kalten  
cold      zwei·  
two·      die  
the      aber  
but      auf  
upon

[46] ὄρνι·χες λαλαγεῦντι· καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> σκιά οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁμοία·AdjN

und  
and      die  
the      nichts  
nothing      gleich  
like

[47] τᾷ<sup>ArtD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν·<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βάλλει δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πίτυς ὑπόθε·Adv κώνοις.

der  
to the      neben  
beside      dir·  
you·      aber  
but      auch  
and      die  
the      von oben  
from above

[48] ἦ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀρνακίδας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἶρια τεῖδε·Adv πατησεῖς,

wahrlich  
indeed      ja  
at least      und  
and      und  
also      hier  
here

[49] αἶκ·Kon ἐν·θης, ὕπνω μαλακώτερα·AdjKmpN ταῖ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τραγεῖαι·AdjN

wenn  
if at least      weicher·  
softer·      die  
the      aber  
but      ziegen haften  
goatish

[50] ταῖ<sup>ArtN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν·<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅς·δοντι κακώτερον·AdvKmp ἢ<sup>Kon</sup> τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ὅσδε·

die  
the      bei  
beside      jene m  
you      schlechter  
worse      als  
than      du  
you      doch  
indeed

[51] στασῷ δέ<sup>Pt</sup> κρατῆρα μέγαν·AdjA λευκοῖο·AdjG γάλακτος

aber  
but      großen  
great      weißen  
of white

[52] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις, στα<sup>Pt</sup> σῶ δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδέος<sup>AdjG</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐλαίῳ.  
den to the aber auch süßen of sweet anderen another

[53] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> μόλης, ἀπαλὰν<sup>AdjA</sup> πτέριν ὥδε<sup>Adv</sup> πατησεῖς  
wenn if aber but wohl at least auch and du you zarte soft so hier here

[54] καὶ<sup>Kon</sup> γλάχων' ἀνθεῦσαν<sup>N</sup> Πρα<sup>PräAkt</sup> ὕπεσσει<sup>Pt</sup> ταί δέ<sup>Pt</sup> χιμαῖρᾶν  
und and blühend seiend· having flowered· aber but

[55] δέρματα τῶν<sup>ArtG</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> μαλακώτερα<sup>AdjKmpN</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> ἄρνῶν.  
der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] στασῶ δ' <sup>Pt</sup> ὀκτῶ<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γαυλῶς τῷ<sup>ArtD</sup> Πανὶ γάλακτος,  
aber but acht eight zwar at least dem to the

[57] ὀκτῶ<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαφίδας μέλιτος πλέα<sup>AdjA</sup> κηρί' ἐχοίσας<sup>N</sup> Πρα<sup>PräAkt</sup>  
acht eight aber but voll full haltend· having·

[58] αὐτόθε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ποτέρισδε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> βουκολιᾶσδε.  
von hier selbst right here mir to me und and von hier selbst right here

[59] τὰν<sup>ArtA</sup> σου τῷ<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> πατέων ἔχε τὰς<sup>ArtA</sup> δρύας. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἅμμε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
die the deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us

[60] τίς<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> κρινεῖ; αἶθ' <sup>Kon</sup> ἔνθ' <sup>Adv</sup> οἱ πόθ' <sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὧδ' <sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λυκώπας.  
wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδέν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τήν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ποτιδεύομαι. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα,  
nichts nothing ich I jenen of that sondern but den the

[62] αἰ<sup>Kon</sup> λῆς, τὸν<sup>ArtA</sup> δρυτόμον βωστροήσομες, ὃς<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐρείκας  
wenn if den the der who die the

[63] τήνας<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ξυλοχίζεται. ἔστι δέ<sup>Pt</sup> Μόρσων.  
jene those die the neben beside der him aber but

[64] βωστρέω<sup>Adv</sup> μες. τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> κάλει νιν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἰθ' ὧ<sup>ij</sup> ξένε μικκὸν<sup>Adv</sup> ἄκουσον  
du you ihn. him. o O ein wenig a little

[65] τεῖδ' <sup>Adv</sup> ἐν<sup>Adv</sup> θῶν<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἅμ<sup>Adv</sup> μες<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐρίσδομες, ὅστις<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wer who ever besser better

[66] βουκολι·αστάς· ἐστι· τὸ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> μήτ<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A Pr</sup> Μόρσων  
 du you aber but o O Freund dear weder neither mich me

[67] ἐν<sup>Prp</sup> χάρι·τι κρί·νης, μήτ<sup>Kon</sup> ὧν<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N Pr</sup> τοῦτον<sup>A Pr</sup> ὀ·νάσης·  
 in in weder nor nun then you at least diesen this one

[68] ναι<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμ·φᾶν Μόρ·σων φίλε<sup>AdjV</sup> μήτε<sup>Kon</sup> Κο·μάτα·  
 ja yes bei toward den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἰθύ·νης, μήτ<sup>Kon</sup> ὧν<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N Pr</sup> τῷδε<sup>D Pr</sup> χα·ρίξη·  
 das the Mehr more weder nor nun then you at least diesem to this one

[70] ἄδε<sup>N Pr</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> ποί·μνα τῷ<sup>ArtD</sup> Θουρίω ἐστὶ Σι·βύρτα,  
 dies hier this dir at least die the des to the

[71] Εὐμάρα δὲ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἶγας ὁ·ρῆς φίλε<sup>AdjV</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Συβα·ρίτα·  
 aber but die the Freund dear des to the

[72] μή<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἡρώ·τη πὸτ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Διός, αἶτε<sup>Kon</sup> Σι·βύρτα·  
 nicht du jemand someone einst toward bei dem the ob whether

[73] αἶτ<sup>Kon</sup> ἐμόν<sup>AdjN</sup> ἐστὶ κά·κιστε<sup>AdjSupV</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποίμνιον; ὥς<sup>Adv</sup> λάλος<sup>AdjN</sup> ἐσσί·  
 oder ob or mein my Schlechtester worst das the ποιμνιον; wie how geschwätzig talkative

[74] βέντισθ<sup>·ij</sup> οὗτος<sup>N Pr</sup> ἐ·γὼ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ·λαθέα<sup>AdjA</sup> πάντ<sup>A Pr</sup> ἀγο·ρεύω  
 bravo be off dieser, this one, ich I zwar indeed wahr es true alles all

[75] κούδεν<sup>KonA Pr</sup> καυχέο·μαι· τὸ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄ·γαν<sup>Adv</sup> φιλο·κέρτομος<sup>AdjN</sup> ἐσσί·  
 und nichts and nothing du you aber but gar excessively spott liebend mockery loving

[76] εἴα<sup>ij</sup> λέγ<sup>·</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> λέ·γεις, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένον ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν αὖθις<sup>Adv</sup>  
 nun come now wenn if etwas anything und and den the in into wieder again

[77] ζῶντ<sup>A Pr</sup> ἄφες· ὧ<sup>ij</sup> Παι·άν, ἦ<sup>Pt</sup> στωμύλος<sup>AdjN</sup> ἦσθα Κο·μάτα·  
 lebend seiend living o O wahrlich truly schwatz haft loud mouthed

[78] ται<sup>ArtN</sup> Μοῖ·σαί με<sup>A Pr</sup> φι·λεῦντι πο·λὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀ·οιδόν  
 die the mich me viel much mehr more als than den the

[79] Δάφνιν· ἐ·γὼ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐ·ταῖς<sup>D Pr</sup> χιμά·ρως δύο<sup>Adj</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ποκ<sup>·Adv</sup> ἔ·θυσα·  
 ich I aber but ihnen to them zwei two vorhin just now einst once

[80] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὠπόλ<sup>λ</sup>ων φιλέ<sup>ει</sup> μέγα<sup>Adv</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und denn mich  
and sehr, greatly, und schönen  
fine ihm  
to him

[81] κριὸν<sup>έ</sup> γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βό<sup>σ</sup>σκω. τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κάρνεα καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>φέρ</sup>πει.  
ich die aber und ja  
indeed

[82] πλὰν<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λοι<sup>πὰς</sup><sup>AdjA</sup> διδυ<sup>ματόκος</sup><sup>AdjA</sup> αἶγας ἀ<sup>μέλ</sup>γω,  
außer zwei die übrigen zwillings tragend  
twin bearing

[83] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἃ<sup>ArtN</sup> παῖς ποθο<sup>ρεῦσα</sup><sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> "τά<sup>λαν</sup><sup>ij</sup> λέγει "αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>μέλ</sup>γεις; "  
und mich die hervor springend  
having run up "Weh" "wretch" "selbst  
"your self

[84] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> Λάκων τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταλά<sup>ρως</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἴκατι<sup>Adj</sup> πληροῖ  
weh weh dir at least beinahe  
nearly zwanzig  
twenty

[85] τυρῷ καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>ναβον</sup><sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄ<sup>νθε</sup>σι παῖδα μο<sup>λύ</sup>νει.  
und den the unreifen in  
un bearded in

[86] βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> μά<sup>λοισι</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἃ<sup>ArtN</sup> Κλεα<sup>ρίστα</sup>  
auch and den the die the

[87] τὰς<sup>ArtA</sup> αἶ<sup>γας</sup> παρε<sup>λᾶντα</sup><sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποππυλι<sup>άσδει</sup>.  
die the vorbei treibend  
having driven by und and süß etwas  
sweet something

[88] κῆμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κρατί<sup>δας</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα λεῖος<sup>AdjN</sup> ὑ<sup>παντῶν</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend  
meeting

[89] ἐκμαί<sup>νει</sup> λιπα<sup>ρά</sup><sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αὐχένα σεῖετ' ἐ<sup>θειρα</sup>.  
glänzend sleek aber entlang  
beside

[90] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύμβλητ<sup>AdjN</sup> ἐστὶ κυ<sup>νόσβατος</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀνε<sup>μῶνα</sup>  
sondern nicht vergleichbar  
comparable noch  
nor

[91] πρὸς<sup>Prp</sup> ῥόδα, τῶν<sup>ArtG</sup> ἄν<sup>δηρα</sup> παρ<sup>Prp</sup> αἵμασι αἴσι πε<sup>φύκει</sup>.  
gegen toward deren of the an by

[92] οὐδ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀκύ<sup>λοισ</sup><sup>AdjD</sup> ὅμο<sup>μαλίδες</sup><sup>AdjN</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>χοντι</sup>  
auch nicht denn auch nicht mit hakigen  
spines gleich glatt-like smooth die the  
zwar indeed

[93] λυπρὸν<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>πὸ</sup><sup>Prp</sup> πρί<sup>νοιο</sup> λε<sup>πύριον</sup>, αἰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>λιχραί</sup><sup>AdjN</sup>  
schmerz lich painful von from die the aber  
but sanft. honey sweet.

[94] κήγῳ<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ArtD</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παρθένῳ<sup>Adv</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> φάσσαν

und ich  
and I      zwar  
indeed      der  
to the      sofort  
at once

[95] ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀρκεύθῳ<sup>N</sup> καθε<sup>AorAkt</sup> λών<sup>N</sup> τη<sup>Adv</sup> νεί<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐφίσδει.

aus  
out of      der  
the      herab genommen habend·  
having taken down·      dort  
there      denn  
for

[96] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐς<sup>Prp</sup> χαί<sup>N</sup> ναν<sup>AdjA</sup> μαλα<sup>AdjA</sup> κόν<sup>AdjA</sup> πόκον, ὀππόκα<sup>Kon</sup> πέξω

sondern  
but      ich  
I      in  
into      weichen  
soft      wenn  
when

[97] τὸν<sup>ArtA</sup> οἶν<sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πέλ<sup>AdjA</sup> λαν<sup>AdjA</sup> Κρατί<sup>N</sup> δα<sup>N</sup> ὧ<sup>ArtD</sup> ρήσομαι αὐτός<sup>N<sub>Pr</sub></sup>.

das  
the      das  
the      dunkle,  
dusky coated,      Κρατί<sup>N</sup> δα<sup>N</sup> ὧ<sup>ArtD</sup> ρήσομαι αὐτός<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
selbst,  
my self.

[98] σίττ<sup>ij</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κοτί<sup>ArtN</sup> νω<sup>ArtN</sup> ται<sup>ArtN</sup> μηκάδες<sup>Adv</sup> ὧ<sup>Adv</sup> δε<sup>Adv</sup> νέ<sup>N</sup> μεσθε,

pst  
hush      von  
from      der  
the      die  
the      hier  
here

[99] ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>Adv</sup> ταντες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>Adv</sup> ὠλοφον<sup>ArtN</sup> αἶ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μυ<sup>N</sup> ρῖκαι.

wie  
as      den  
the      hinab wärts  
downward      dieses  
this      die  
the      und  
and

[100] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δρυὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὗτος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κώνναρος<sup>Kon</sup> ἅ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> κι<sup>N</sup> ναίθα;

nicht  
not      von  
from      der  
the      dieser  
this one      der  
the      und  
and      auch  
and

[101] τουτέ<sup>Adv</sup> βοσκη<sup>Adv</sup> σεῖσθε<sup>Adv</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἄντολās, ὡς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φά<sup>N</sup> λαρως.

hier  
here      einst  
once      wie  
as      der  
the

[102] ἔστι<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> γαυ<sup>N</sup> λὸς<sup>N</sup> κυπα<sup>N</sup> ρίσσινος<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> κρατήρ,

aber  
but      mir  
to me      zypressen holzen,  
cypress made,      aber  
but

[103] ἔργον<sup>N</sup> Πραξιτέ<sup>N</sup> λευς<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παιδί<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> φυ<sup>N</sup> λάσσω.

dem  
to the      aber  
but      dieses  
these

[104] χάμιν<sup>KonD<sub>Pr</sub></sup> ἔστι<sup>N</sup> κύ<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> φιλο<sup>N</sup> ποίμνιος<sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> λύκος<sup>N</sup> ἄγχει,

und uns  
and to us      Herden liebend,  
flock loving,      der  
who

[105] ὃν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παιδί<sup>N</sup> δί<sup>N</sup> δωμι<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θηρία<sup>N</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δι<sup>N</sup> ὠκείν.

den  
whom      dem  
to the      die  
the      alle  
all

[106] ἀκρίδες, αἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φραγμὸν<sup>N</sup> ὑ<sup>N</sup> περπα<sup>N</sup> δῆτε<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄμόν<sup>A<sub>Pr</sub></sup>,

die  
who      den  
the      den  
the      unseren,  
our,

[107] μή<sup>Pt</sup> μευ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> λωβα<sup>N</sup> σεῖσθε<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμπέλος<sup>N</sup> ἐντὶ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄβαι.

nicht  
not      meines  
of me      die  
the      denn  
for

[108] τοῖ<sup>ArtN</sup> τέτ<sup>ti</sup>τιγες, ὁ<sup>ti</sup>ρῆτε τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>ti</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔρε<sup>ti</sup>θίζω<sup>ti</sup>.

ihr the den the wie how

[109] οὕτως<sup>Adv</sup> χυμές<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> θην<sup>Pt</sup> ἔρε<sup>ti</sup>θίζετε<sup>ti</sup> τῶς<sup>ArtDu</sup> καλα<sup>ti</sup>μευτάς<sup>ti</sup>.

so thus und ihr you gewiss indeed die beiden the

[110] μισέω<sup>ti</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δασυ<sup>ti</sup>κέρκος<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>ti</sup>λώπεκας, αἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Μί<sup>ti</sup>κωνος<sup>ti</sup>

die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the

[111] αἰεὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶ<sup>ti</sup>σαι<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πο<sup>ti</sup>θέσπερα<sup>AdjA</sup> ῥαγί<sup>ti</sup>ζοντι<sup>ti</sup>.

immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening

[112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ti</sup>γώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μισέω<sup>ti</sup> τῶς<sup>ArtDu</sup> κανθάρος, οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Φι<sup>ti</sup>λώνδα<sup>ti</sup>

und and denn for ich I die beiden the die who die the

[113] σῦκα κα<sup>ti</sup> τατρώ<sup>ti</sup>γοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὕ<sup>ti</sup>πανέμιοι<sup>AdjN</sup> φορέ<sup>ti</sup>ονται<sup>ti</sup>.

ab fressend devouring down wind getrieben down wind

[114] ἤ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>ti</sup> μὲν<sup>ti</sup>α, ὅκ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>ti</sup>γώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τυ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κα<sup>ti</sup> τήλασα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σε<sup>ti</sup>σαρώς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>

etwa nicht indeed not als when ich I dich you und and du you gereinigt habend having brushed

[115] εὖ<sup>Adv</sup> ποτε<sup>ti</sup> κιγκλί<sup>ti</sup>ζευ καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> δρυὸς<sup>ti</sup> εἶχεο<sup>ti</sup> τήνας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>

gut well und and der the jene; those;

[116] τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέ<sup>ti</sup>μναμ<sup>ti</sup>· ὅκα<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τεῖδέ<sup>Adv</sup> τυ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δήσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>

dieses this zwar indeed nicht wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound

[117] Εὐμάρας<sup>ti</sup> ἐκά<sup>ti</sup>θηρε κα<sup>ti</sup> λῶς<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup>, τοῦτό<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἴ<sup>ti</sup>σαμι<sup>ti</sup>.

gut well sehr, very, dies this ja at least

[118] ἤ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Μόρ<sup>ti</sup>σων πι<sup>ti</sup>κραίνεται<sup>ti</sup>· ἤ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>ti</sup>χι<sup>Pt</sup> πα<sup>ti</sup>ρήσθου<sup>ti</sup>;

ja in der Tat jemand a certain ja nicht then not at all

[119] σκίλλας ἰ<sup>N</sup> ὧν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> γραί<sup>ti</sup>ας<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σάματος<sup>ti</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> τίλλειν<sup>ti</sup>.

gehend going der Alten old von from sogleich straightway

[120] κῆγώ<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> μὰν<sup>Pt</sup> κνί<sup>ti</sup>ζω Μόρ<sup>ti</sup>σων τινά<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> λεύσσεις<sup>ti</sup>.

und ich and I ja at least irgend einen· someone· und and du you aber but

[121] ἐν<sup>N</sup> ὧν<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κυκλά<sup>ti</sup>μινον ὄ<sup>ti</sup>ρυσσέ<sup>ti</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>ti</sup>λεντα<sup>ti</sup>.

hinein gelegt having put in die the nun now in into den the

[122] ἡμέρα ἀνθ' ὕδατος ρείτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι  
 statt des und du aber  
 instead of and you but

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δὲ τ' οἶσθα καρπὸν ἐνείκει.  
 purpur farbenden, die aber auch  
 purple, the but and

[124] ρείτω χά' Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον  
 und die und the  
 and the mir to me und das the  
 and the

[125] ἅ παῖς ἀνθ' ὕδατος τῷ κάλπιδι κηρία βάψαι.  
 das statt des in der  
 the instead of the

[126] ταῖ μὲν ἐμαῖ κύτισόν τε καὶ αἰγίλον αἶγες ἔδοντι,  
 die zwar at least meine und auch  
 the at least my and also

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.  
 und und in  
 and and in in

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι πάρεστι μὲν ἅ μελίτεια  
 den aber meinen und at least der  
 to the but my the

[129] φέρεσθαι, πολὺς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
 reichlich aber und wie  
 much but and as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με' πρᾶν οὐκ ἐφίλασε  
 nicht nicht weil mich vorhin nicht  
 not because me beforetime not

[131] τῷ ὧ των καθελοῖς, ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.  
 der abgenommen habend, als ihr die  
 of the having taken off, when to her the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδους ἔραμαι μέγα, καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ  
 sondern ich sehr- und denn wenn ihm  
 but I greatly- and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί' με' κάρτ' ἐφίλασεν.  
 die schön es etwas mich sehr  
 the fair something me very

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,  
 nicht erlaubt je  
 not lawful ever

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὧ τάλαν' ἐσσι φιλεχθής.  
 noch du aber o Unglücklicher verhasst.  
 nor you but O wretch hateful.

[136] παύσαι· κέλωμαι τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα· τὴν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κομάτα·  
den the den him aber but

[137] ὠρεῖται Μόρσων τὰν<sup>ArtA</sup> ἁμνίδα· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θύσας<sup>N</sup>·  
die the und and du you aber but geopfert habend  
having sacrificed

[138] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν<sup>AdjA</sup> κρέας αὐτίκα<sup>Adv</sup> πέμψον·  
den to the gut es good sofort at once

[139] πεμψὼ· ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα· φριμάσσειο πᾶσα<sup>AdjN</sup> τραγίσκων·  
ja yes den the jede all

[140] νῦν<sup>Adv</sup> ἀγέλα· κῆγώ<sup>KonN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἴδ' ὥς<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> κα·  
jetzt now und ich and I denn for wie how sehr greatly dies this  
χαξῶ

[141] κατ'<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λάκωνος τῷ<sup>ArtG</sup> ποιμένος, ὅτι<sup>Kon</sup> πόκ'·<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν<sup>ArtA</sup> ἁμνόν· ἐς<sup>Prp</sup> ὠρανὸν ὑμῖν<sup>D</sup> ἀλεῦμαι·  
die the in into euch to you all

[143] αἶγες ἐμαί<sup>AdjN</sup> θαρσεῖτε κερούτιδες·<sup>AdjN</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ὑμμε<sup>A</sup>·  
meine my behornte· horned ones· morgen tomorrow euch you all

[144] πάσας<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> λουσῶ Συβαρίτιδος·<sup>AdjG</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> λίμνας·  
alle all ich I der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λευκίτας ὁ<sup>ArtN</sup> κορυπτίλος·<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τιν'·<sup>A</sup> ὀχευσεῖς·  
dieser this der the der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine someone

[146] τῶν<sup>ArtG</sup> αἰγῶν, φλασσῶ· τυ<sup>A</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γ'·<sup>Pt</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> καλλιερῆσαι·  
der of the dich you ehe before als than ja at least mich me

[147] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις τὰν<sup>ArtA</sup> ἁμνόν· ὁ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν·<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γε·<sup>Adv</sup> νοίμαν,  
den to the die the der the aber but wieder again erneut. again. doch but

[148] αἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup> φλάσσαιμι, Με·<sup>Adv</sup> λάνθιος ἀντὶ<sup>Prp</sup> Κομάτα·  
wenn nicht dich you statt instead of

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] **Δαμοί**<sup>tas</sup> **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **Δάφνης** **ὁ**<sup>ArtN</sup> **βουκόλος** **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἓνα**<sup>AdjA</sup> **χῶρον**  
und der and the der the in into einen one
- [2] **τὰν**<sup>ArtA</sup> **ἀγέ**<sup>λαν</sup> **πὸ**<sup>Adv</sup> **ἄ**<sup>ρατε</sup> **σὺ** **νάγαγον**· **ἥ**<sup>ς</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **αὐτῶν**<sup>GPr</sup>  
die the einst once aber but der the zwar at least ihrer of them
- [3] **πυρρός**<sup>AdjN</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἡμιγέ**<sup>νειος</sup><sup>AdjN</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **κρά**<sup>ναν</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τιν**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **ἄμφω**<sup>DuN</sup><sup>Pr</sup>  
rötlich, red haired, der the aber but halb stammig· half bred· an upon aber but irgendeine a certain beide both
- [4] **ἐζόμε**<sup>νοι</sup><sup>N</sup><sup>Präm/P</sup> **θέρε**<sup>ος</sup> **μέσω**<sup>AdjD</sup> **ἄ**<sup>ματι</sup> **τοιὰ**<sup>δ</sup><sup>A</sup><sup>Pr</sup> **ἄ**<sup>ειδον</sup>·  
sitzend sitting mitten in the middle solche such things
- [5] **πρῶτος**<sup>AdjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄρξατο** **Δάφνης**, **ἐπεί**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **πρῶτος**<sup>AdjN</sup> **ἔ**<sup>ρισε</sup>·  
zuerst first aber but weil since auch and zuerst first
- [6] **βάλλει** **τοί**<sup>Pt</sup> **πολύ** **φάμε** **τὸ**<sup>ArtA</sup> **ποίμνιον** **ἃ**<sup>ArtN</sup> **γαλά** **τεια**  
dir at least das the die the
- [7] **μάλοι**<sup>σιν</sup>, **δυσέ**<sup>ρωτα</sup><sup>AdjA</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **αἰπόλον** **ἄνδρα** **κα** **λεῦσα**<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup>  
schmerzlich verliebt hard in love den the rufend· having called·
- [8] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τύ**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **νιν**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **ποθό** **ρησθα** **τά**<sup>λαν</sup><sup>AdjV</sup> **τάλαν**<sup>AdjV</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **κά** **θησαι**  
und and du you ihn him nicht not Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but
- [9] **ἀδέα**<sup>AdjA</sup> **συρίσ**<sup>δων</sup><sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> **πάλιν**<sup>Adv</sup> **ἄ**<sup>δ</sup><sup>N</sup><sup>Pr</sup> **ἴδε** **τὰν**<sup>ArtA</sup> **κύνα** **βάλλει**,  
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here den the
- [10] **ἃ**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **τοί**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **τᾶν**<sup>ArtG</sup> **οἷ**<sup>ων</sup> **ἔ**<sup>πει</sup> **ται** **σκοπός**· **ἃ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **βα** **ύσδει**  
die which at least der of the die she aber but
- [11] **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἄ**<sup>λα</sup> **δε**<sup>ρκομέ</sup><sup>να</sup><sup>A</sup><sup>Präm/P</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **νιν**<sup>A</sup><sup>Pr</sup> **καλὰ**<sup>AdjN</sup> **κύματα** **φαίνει**  
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair
- [12] **ἄ**<sup>συχ<sup>α</sup><sup>Adv</sup> **κα**<sup>χλά</sup> **ζοντα**<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> **ἐπ**<sup>P</sup><sup>Prp</sup> **αἰ**<sup>για</sup> **λοῖο** **θέ** **οισαν**<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.</sup>
- [13] **φρά**<sup>ζεο</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **τᾶς**<sup>ArtG</sup> **παιδὸς** **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **κνὰ** **μαισιν** **ὀ**<sup>ρούση</sup><sup>D</sup><sup>Präm/P</sup>  
nicht not des of the auf upon springend leaping

[14] ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλός ἐρχομέ<sup>A</sup> νας, <sup>PrāM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χροά καλόν<sup>AdjA</sup> ἀμύξη.

aus  
out of

kommende,  
coming,

entlang  
down upon

aber  
but

schön  
fair

[15] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δια<sup>Prp</sup> θρύπτεται, ὥς<sup>Kon</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ἀκάνθας

die  
she

aber  
but

auch  
and

dort  
on the spot

dir  
at least

wie  
as

von  
from

[16] ταί<sup>ArtN</sup> καπυ<sup>AdjN</sup> ραί<sup>AdjN</sup> χαί<sup>ArtN</sup> ται, τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>AdjN</sup> λόν<sup>AdjN</sup> θέρος ἀνίκα<sup>Adv</sup> φρύγει.

die  
the

fiebrigen  
sun parched

die  
the

schöne  
fair

sobald  
when

[17] καὶ<sup>Kon</sup> φεύ<sup>Prp</sup> γει φιλέ<sup>A</sup> οντα<sup>PrāAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέ<sup>A</sup> οντα<sup>PrāAkt</sup> δι<sup>Prp</sup> ὠκει,

und  
and

Liebenden  
loving one

und  
and

nicht  
not

Liebenden  
loving one

[18] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀ<sup>Prp</sup> πό<sup>Prp</sup> γραμ<sup>Prp</sup> μᾶς κι<sup>Prp</sup> νεῖ λίθον· ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Prp</sup> ρωτι

und  
and

den  
the

vom  
from

ja  
indeed

denn  
for

[19] πολλάκις<sup>Adv</sup> ὥ<sup>ij</sup> Πολύ<sup>ArtN</sup> φამε τὰ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πέ<sup>Prp</sup> φανται.

oft  
often

o

die  
the

nicht  
not

schönen  
fine

schön  
fine

[20] τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δαμοί<sup>ArtN</sup> τας ἀνε<sup>Prp</sup> βάλλετο καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰδεν.

darauf  
to him

aber  
but

auf  
in reply

und  
and

dieses  
these

[21] εἶδον ναί<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα, τὸ<sup>ArtA</sup> ποίμνιον ἀνίκ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Prp</sup> βαλλε,

ja  
yes

den  
the

das  
the

als  
when

[22] κοῦ<sup>KonPt</sup> μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔλαθ', οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>Prp</sup> μόν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Prp</sup> να<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> ὥπερ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>Prp</sup> ρημι

und nicht  
and not

mich  
me

nicht,  
no,

den  
the

meinen  
my

einen  
one

den  
the

süßen,  
sweet,

dem  
to whom

indeed

[23] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις ὁ<sup>ArtN</sup> Τήλεμος ἔ<sup>Prp</sup> χθρ' ἄγο<sup>Prp</sup> ρεύων<sup>N</sup> <sup>PrāAkt</sup>

zu  
into

aber  
but

der  
the

der  
the

redend  
speaking

[24] ἐχθρὰ<sup>AdjA</sup> φέ<sup>Prp</sup> ροι ποτὶ<sup>Prp</sup> οἶκον, ὃ<sup>Prp</sup> πῶς<sup>Kon</sup> τεκέ<sup>Prp</sup> εσσι φυ<sup>Prp</sup> λάσσοι.

feinde  
hostile things

zu  
toward

damit  
so that

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>Prp</sup> γῶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κνί<sup>N</sup> ζῶν<sup>N</sup> <sup>PrāAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθό<sup>Prp</sup> ρημι,

sondern  
but

und  
and

selbst  
myself

ich  
I

reizend  
scratching teasing

wieder  
again

nicht

[26] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄλ<sup>AdjA</sup> λαν<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φامي γυ<sup>Prp</sup> ναϊκ' ἔ<sup>Prp</sup> χεν· ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰ<sup>N</sup> οισα<sup>N</sup> <sup>PrāAkt</sup>

sondern  
but

andere  
another

irgend eine  
some

Frau  
woman

die  
the

aber  
but

hörend  
hearing

[27] ζαλοῖ μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὥ<sup>ij</sup> παι<sup>ArtN</sup> ἄν καὶ<sup>Kon</sup> τάκεται, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θα<sup>Prp</sup> λάσσας

mich  
me

o

und  
and

aus  
out of

aber  
but

[28] οἰστρεῖ παπταίνοισα<sup>N PräAkt</sup> ποτ' <sup>Prp</sup> ἄντρά τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ποίμνας.  
 spähend zu und auch zu  
 peering about toward and toward

[29] σίξα δ' <sup>Pt</sup> ὑλακτεῖν νιν<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> κυνί· καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅκ' <sup>Kon</sup> ἦρων  
 aber sie und der und denn wenn  
 but her and to the and for when

[30] αὐτάς, <sup>G Pr</sup> ἐκνυζεῖτο ποτ' <sup>Adv</sup> ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα<sup>N PräAkt</sup>  
 ihr selbst, einst haltend.  
 her, toward having.

[31] ταῦτα<sup>A Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> ἔσορεῦσα<sup>N AorAkt</sup> ποεῦντά<sup>A PräAkt</sup> με<sup>A Pr</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> πεμψεῖ  
 diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft  
 these things but perhaps having seen doing me often

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> κλαξῶ θύρας, ἔστέ<sup>Kon</sup> κ' <sup>Pt</sup> ὁμόσση  
 aber ich bis wohl  
 but I until at least

[33] αὐτά<sup>A Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> στορεσεῖν καλὰ <sup>AdjA</sup> δέμνια τᾷσδ' <sup>ArtG</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> νάσω.  
 diese mir schöne dieser auf  
 these same to me beautiful of this upon

[34] καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> θην<sup>Pt</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> εἶδος ἔχω κακόν, <sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> με<sup>A Pr</sup> λέγοντι<sup>D PräAkt</sup>  
 und denn gewiss nicht einmal schlecht es, wie mich  
 and for indeed not even bad, as me  
 sagenden.  
 to one speaking.

[35] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐς <sup>Prp</sup> πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δέ<sup>Pt</sup> γαλάνα,  
 ja denn vorhin in aber  
 truly for earlier into but

[36] καὶ<sup>Kon</sup> καλὰ <sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> γέγνεια, καλὰ <sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μευ<sup>G Pr</sup> ἃ <sup>ArtN</sup> μία <sup>AdjN</sup> κώρα,  
 und schön zwar die schön aber meiner die eine  
 and fair indeed the fair but of me the one

[37] ὥς<sup>Kon</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ἐμὶν<sup>D Pr</sup> κέκριται, κατεφαίνεται, τῶν <sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ὁδόντων  
 wie bei mir der aber auch  
 as by me of the but and

[38] λευκοτέραν <sup>AdjAKmp</sup> αὐγὰν Παρίας <sup>AdjG</sup> ὑπέφαινε λίθοιο.  
 weißere parischen  
 whiter of Parian

[39] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βασκανθῶ δέ, <sup>Pt</sup> τρίς<sup>Adv</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> ἔπτυσσα κόλπον·  
 damit nicht aber, dreimal in meinen  
 so that not but, thrice into my

[40] ταῦτα<sup>A Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἃ <sup>ArtN</sup> γραῖα <sup>AdjN</sup> με<sup>A Pr</sup> Κοτυταρίς ἐξεδίδαξε.  
 diese denn die alte mich  
 these things for the old woman me

[41] ἃ<sup>N Pr</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἅμάντεσσι παρ' <sup>Prp</sup> Ἰπποκίῳ νι ποταύλει.  
 die vorhin bei  
 who formerly beside

[42]	τόσσ· <sup>AdjA</sup>	εἰ <sup>N</sup> πῶν <sup>AorSAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Δάφνιν <sup>ArtN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Δαμοί <sup>ArtN</sup>	τας <sup>ArtN</sup>	ἐφί <sup>ArtN</sup>	λησε,
	so viel so much	gesagt habend having said	den the		der the				
[43]	χῶ <sup>KonArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	σύ <sup>ArtN</sup> ριγγ',	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	αὐλὸν <sup>ArtN</sup> ἔδωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		der the	aber but	ihm to him	schönen fair	
[44]	αὐλεῖ	Δαμοί <sup>ArtN</sup>	τας <sup>ArtN</sup>	σύ <sup>ArtN</sup> ρισδε	δὲ <sup>Pt</sup>	Δάφνιν <sup>ArtN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	βούτας,	
					aber but		der the		
[45]	ὥρχευντ'	ἐν <sup>Prp</sup>	μαλα <sup>AdjD</sup>	κᾶ <sup>ArtN</sup>	ταί <sup>ArtN</sup>	πόρτιες	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	ποιά.	
		in in	weichem soft		die the		sofort straightway		
[46]	νίκη	μὰν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Adv</sup> δάλλος,	ἀ <sup>ArtN</sup> νήσσα	τοί <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγέ <sup>ArtN</sup>	νοντο.	
		gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided		aber but			

## Gedicht 7

### θαλύσια

[1]	Ἦς <sup>Pt</sup>	χρόνος	ἀνίκ <sup>Kon</sup>	ἐ <sup>N</sup> γώ <sup>Pr</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	Εὐκρίτος	ἐς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Ἀ <sup>ArtN</sup> λεντα		
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the			
[2]	εἴρπομες	ἐκ <sup>Prp</sup>	πόλι <sup>ArtN</sup> ος,	σὺν <sup>Prp</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τρίτος <sup>ArtN</sup>	ἀμὴν <sup>D</sup>	ἄ <sup>Prp</sup>	μύντας.			
		aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us					
[3]	τᾷ <sup>ArtD</sup>	Δηοῖ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐ <sup>ArtN</sup> τευχε	θα <sup>ArtN</sup>	λύσια	καί <sup>Kon</sup>	Φρασί <sup>ArtN</sup>	δαμος			
	der to the		denn for				und and					
[4]	κάντιγέ <sup>ArtN</sup>	νης,	δύο <sup>ArtN</sup>	τέκνα	Λυ <sup>ArtN</sup>	κωπέος,	εἰ <sup>Kon</sup>	τί <sup>N</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἐσθλὸν <sup>ArtN</sup>		
			zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	χαῶν <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐπά <sup>ArtN</sup>	νωθεν <sup>Adv</sup> ,	ἀ <sup>ArtN</sup>	πὸ <sup>Prp</sup>	Κλυτί <sup>ArtN</sup>	ας	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	αὐτῷ <sup>G</sup>	Pr
	edelen of ancient ones	der of the		von oben, from former times,		von from			und and	auch also	ihrer selbst of him self	
[6]	Χάλκω <sup>ArtN</sup>	νος,	Βού <sup>ArtN</sup>	ριναν	ὃς <sup>N</sup>	Pr	ἐκ <sup>Prp</sup>	ποδὸς	ἄ <sup>ArtN</sup>	νυσε	κράναν	
					der who		aus from					
[7]	εὖ <sup>Adv</sup>	ἐνε <sup>ArtN</sup>	ρεισάμε <sup>ArtN</sup>	νος <sup>N</sup>	πέ <sup>ArtN</sup>	τρα	γόνυ·	ταί <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	αὐτὰν <sup>A</sup>	Pr
	gut well		angedrückt habend having leaned					die the	aber but	bei beside	ihr her	
[8]	αἶγει <sup>ArtN</sup>	ροι	πτελέ <sup>ArtN</sup>	αι	τε <sup>Pt</sup>	ἐ <sup>ArtN</sup>	ύσκιον <sup>ArtN</sup>	ἄλσος	ὑ <sup>ArtN</sup>	φαῖνον,		
					und and		wohl schattig es well shaded					

- [9] **χλωροῖσιν**<sup>AdjD</sup> **πετάλοισι** **κατηρεφέες**<sup>AdjN</sup> **κομόωσαι**<sup>N</sup>  
mit grünen über hängende bekränzt seiend.  
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] **κοῦπω**<sup>KonPt</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **μεσάταν**<sup>AdjA</sup> **ὁδὸν** **ἄνυμες**, **οὐδέ**<sup>KonPt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **σᾶμα**  
und noch nicht die mittlere nicht einmal das  
and not yet the midmost nor the
- [11] **ἀμὴν**<sup>D</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **βρασίλα** **κατεφαίνετο**, **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ὁδίταν**  
uns das und den  
to us the and the
- [12] **ἐσθλὸν**<sup>AdjA</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **Μοίσαισι** **Κυδωνικὸν**<sup>AdjA</sup> **εὐρομες** **ἄνδρα**,  
edelen mit kydonischen  
noble with Cydonian
- [13] **οὔνομα** **μὲν**<sup>Pt</sup> **Λυκίδαν**, **ἧς** **δ'**<sup>Pt</sup> **αἰπόλος**, **οὐδέ**<sup>KonPt</sup> **κέ**<sup>Pt</sup> **τίς**<sup>N</sup> **νιν**<sup>A</sup>  
zwar indem aber nicht einmal wohl jemand ihn  
indeed but not even at least anyone him
- [14] **ἡγνοίησεν** **ἰδὼν**<sup>N</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **αἰπόλῳ** **ἔξοχ'**<sup>Adv</sup> **ἔωκει**.  
gesehen habend, da  
having seen, since außer ordentlich  
distinctly
- [15] **ἐκ**<sup>Prp</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **λασίοιο**<sup>AdjG</sup> **δασύτριχος**<sup>AdjN</sup> **εἶχε** **τράγοιο**  
aus zwar denn zottigen busch haarig  
out of indeed for shaggy thick haired
- [16] **κνακὸν**<sup>AdjA</sup> **δέρμ'** **ὧμοισι** **νέας**<sup>AdjG</sup> **ταμίσιοιο** **ποτόσδον**<sup>Adv</sup>  
rötlich es jung er  
scraped of new zum Trinken,  
for drinking,
- [17] **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **στήθεσσι** **γέρον**<sup>AdjN</sup> **ἐσφίγγετο** **πέπλος**  
um aber ihm alt er  
around but to him old
- [18] **ζωστήρι** **πλακερῶ**<sup>AdjD</sup> **ροὶ** **κὰν**<sup>AdjA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔχεν** **ἀγριελαίῳ**  
geflochtenem, knorrigen aber  
plaited, gnarled but
- [19] **δεξιτερά**<sup>AdjD</sup> **κορύναν**. **καί**<sup>Kon</sup> **μ'**<sup>A</sup> **ἀτρέμας**<sup>Adv</sup> **εἶπε** **σε** **σαρῶς**<sup>N</sup>  
mit rechter und mich still gereinigt habend  
with right hand and me gently having smoothed
- [20] **ὄμματι** **μειδιῶντι**<sup>D</sup> **γέλως** **δέ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **εἶχετο** **χείλεως**.  
lächelndem, aber ihm  
smiling, but to him
- [21] **"Σιμιχίδα**, **πᾶ**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μεσαμέριον** **πόδας** **ἔλκεις**,  
wohin denn den  
where indeed the
- [22] **ἀνίκα**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σαῦρος** **ἐν**<sup>Prp</sup> **αἵμασι** **αἴσι** **καθεύδει**,  
wann ja auch in  
when indeed even in

[23] οὐδ'·KonPt ἐπι·τυμβίδι·αι·AdjN κορυ·δαλλίδες ἤλαί·νοντι;

nicht einmal  
nor grab nahe  
by the tomb

[24] ἢ·Pt μετά·Prp δαῖτα κλητὸς·AdjN ἐ·πείγεται; ἢ·Kon τινος·G·Pr ἀστῶν

oder truly nach  
to a geladen  
invited oder or eines  
of some

[25] λανὸν·ἐπι·Prp θρώ·σκεῖς; ὥς·Kon τοι·D·Pr ποσὶ νισσομέ·νοιο·G·Prām/P

auf upon wie  
how dir  
for you gehenden  
of going

[26] πᾶσα·AdjN λί·θος πταί·οῖσα·N·PrāAkt ποτ'·Prp ἀρβυλί·δεσσιν ἀ·εἶδει·"

jeder every stolpernd  
striking an  
against

[27] τὸν·A·Pr δ'·Pt ἐγὼ·N·Pr ἀμεί·φθην· "Λυκί·δα φίλε,·AdjV φαντί·τυ·A·Pr πάντες·N·Pr

den him aber but ich I Freund,  
dear, dich you alle  
all

[28] συριγ·κτὰν ἐμε·ναι μέγ·Adv ὕ·πείροχον·AdjA ἐν·Prp τε·Pt νο·μεῦσιν

sehr greatly überlegenen  
preeminent bei und  
among and

[29] ἐν·Prp τ'·Pt ἀ·μητή·ρεσσι· τὸ·ArtN δῆ·Pt μάλα·Adv θυμὸν ἰ·αίνει

bei auch and das this ja  
sehr very

[30] ἀμέτε·ρον·A·Pr καί·Kon τοι·Pt κατ'·Prp ἐ·μὸν·AdjA νόον ἰσοφα·ρίζειν

unser es-our und and dir ja nach  
according to meinen  
my

[31] ἔλπομαι· ἀ·ArtN δ'·Pt ὁδὸς ἃδε·N·Pr θα·λυσιάς· ἢ·Pt γὰρ·Pt ἐ·ταῖροι

die the aber but diese this ja  
truly denn for

[32] ἀνέρες·εὐπέ·πλω·AdjD Δαμά·τερι δαῖτα τε·λεῦντι·D·PrāAkt

schön gewandert er  
well ploughed vollendend er  
performing

[33] ὄλβω ἀ·παρχόμε·νοι·N·Prām/P μάλα·Adv γὰρ·Pt σφισι·D·Pr πίωνι·AdjD μέτρῳ

erstlings opfernd seiend·  
offering first fruits· sehr very denn for ihnen  
to them reichem  
rich

[34] ἀ·ArtN δαί·μων εὖ·κριθον·AdjA ἀ·νεπλή·ρωσεν ἀ·λῶάν·

der the daimon gersten reich  
barley rich

[35] ἀλλ'·Kon ἄγε δῆ,·Pt ξυνά·AdjN γὰρ·Pt ὁ·δός, ξυνά·AdjN δέ·Pt καί·Kon ἄως,

aber but nun, now, gemeinsam  
shared denn for gemeinsam  
shared aber but und  
and

[36] βουκολι·ασδὼ μεσθα· τάχ·Adv ὥ·τερος·AdjN ἄλλον·AdjA ὁ·νασεῖ·

bald soon der eine  
either den anderen  
the other

[37] **καὶ**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐγὼ**<sup>N Pr</sup> **Μοῖσᾶν** **καπυρὸν**<sup>AdjA</sup> **στόμα,** **κῆμἐ**<sup>KonA Pr</sup> **λέγοντι**  
und denn ich fieber ig sunburnt und mich and me

[38] **πάντες**<sup>N Pr</sup> **ἄοιδόν** **ἄριστον**<sup>AdjA</sup> **ἐγὼ**<sup>N Pr</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **ταχυ** **πειθής,**<sup>AdjN</sup>  
alle besten· best· ich aber jemand nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,

[39] **οὐ**<sup>Pt</sup> **Δᾶν·** **οὐ**<sup>Pt</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **πῶ**<sup>Pt</sup> **κατ**<sup>·Prp</sup> **ἐμὸν**<sup>AdjA</sup> **νόον** **οὔτε**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐσθλὸν**<sup>AdjA</sup>  
nicht nicht denn noch gemäß meinem weder neither den the edlen noble

[40] **Σικελί** **δαν** **νίκημι** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **Σάμω** **οὔτε**<sup>Kon</sup> **Φιλητᾶν**  
den the aus out of noch nor

[41] **αἶδων,**<sup>N PräAkt</sup> **βάτραχος** **δὲ**<sup>Pt</sup> **ποτ**<sup>·Adv</sup> **ἀκρίδας** **ὥς**<sup>Kon</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **ἐρίσδω."**  
singend, aber einst wie as jemand someone

[42] **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἐφάμαν** **ἐπὶ** **ταδες**<sup>Adv</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>·Pt</sup> **αἰπόλος** **ἀδύ**<sup>Adv</sup> **γε** **λάσσας,**<sup>N PerAkt</sup>  
so thus darauf· attentively· der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,

[43] **"τάν**<sup>ArtA</sup> **τοί**<sup>D Pr</sup> **ἔφα** **"κορύαν** **δωρύττομαι,** **οὔνεκεν**<sup>Kon</sup> **ἔσσι**  
"die "this dir" to you" weil because

[44] **πᾶν**<sup>AdjA</sup> **ἐπ**<sup>·Prp</sup> **ἀλαθεία** **πεπλασμένον**<sup>A PerM/P</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **Διὸς** **ἔρνος.**  
alles wholly in upon geformt having been formed aus out of

[45] **ὥς**<sup>Kon</sup> **μοί**<sup>D Pr</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τέκτων** **μέγ**<sup>·Adv</sup> **ἀπέχθεται,** **ὅστις**<sup>N Pr</sup> **ἐρευνῇ**  
so so mir to me auch and sehr greatly wer whoever

[46] **ἴσον**<sup>AdjA</sup> **ὄρευσ** **κορυφᾷ** **τελέσαι** **δόμον** **εὐρυμέδοντος,**<sup>AdjG</sup>  
gleich equal weit räumigen, of wide middle,

[47] **καὶ**<sup>Kon</sup> **Μοῖσᾶν** **ὄρνιχες,** **ὅσοι**<sup>N Pr</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **Χίον** **ἄοιδόν**  
und and welche whoever zu toward

[48] **ἀντία**<sup>Adv</sup> **κοκκύζοντες**<sup>N PräAkt</sup> **ἐτῴσια**<sup>AdjA</sup> **μοχθίζοντι.**  
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain

[49] **ἀλλ**<sup>·Kon</sup> **ἄγε** **βουκολι** **κᾶς**<sup>AdjG</sup> **ταχέως**<sup>Adv</sup> **ἀρχώμεθ** **ἄοιδᾶς,**  
doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly

[50] **Σιμιχίδα·** **κῆγῶ**<sup>KonN Pr</sup> **μέν,**<sup>Pt</sup> **ὄρη** **φίλος,**<sup>AdjN</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τοί**<sup>D Pr</sup> **ἀρέσκει**  
und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you

[51] τοῦθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρει τὸ<sup>ArtA</sup> μελύδριον ἐξεπόνασα."

dies this was what irgend ever gestern formerly in in das the

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς<sup>AdjN</sup> πλόος ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν,

schön fair nach into

[53] ὥταν<sup>Kon</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ἐσπερίοις<sup>AdjD</sup> ἐρίφοις νότος ὕγρα<sup>AdjA</sup> διώκη

und wenn when auf upon abendlichen evening feuchte wet

[54] κύματα, χωρίων<sup>KonArtG</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὠκεανῷ πόδας ἰσχη,

und der Örter and Orion wenn when auf upon

[55] αἶκεν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λυκίδαν ὁπτεύμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας

wenn etwa if at least den the beobachtend seiend being watched aus out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως αὐτῷ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταίθει.

heiß hot denn for von ihm of him mich me

[57] χαλκούνες στορεσεῦντι τὰ<sup>ArtA</sup> κύματα τάν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> θάλασσαν

die the die the und auch and

[58] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> νότον τόν<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> εὖρον, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσχατα<sup>AdjA</sup> φυκία κινεῖ·

den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς<sup>AdjD</sup> Νηρηίσι ταί<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>

hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσαις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλός ἄγρα.

denen to whom auch and ja indeed aus out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν

suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένοιτο, καί<sup>Kon</sup> εὐπλοῦν<sup>AdjA</sup> ὄρμον ἵκοιτο.

zeit gemäße seasonable alle all und and günstig fahrbar fair sailing

[63] κήγῳ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> ἄμαρ ἀνήτινον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ῥοδόεντα<sup>AdjA</sup>

und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> λευκοῖων στέφανον περι<sup>Prp</sup> κρατὶ φυλάσσω<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>

oder or auch and um around tragend keeping

[65] τὸν<sup>ArtA</sup> Πτελε<sup>Pteleatischen</sup> ατικὸν<sup>AdjA</sup> οἶνον ἀ<sup>Pp</sup> πο<sup>Pp</sup> κρα<sup>Pp</sup> τήρος ἀ<sup>Pp</sup> φυξῶ

den the Pteleatischen Pteleatic von from

[66] παρ<sup>Pp</sup> πυρὶ κεκλιμέν<sup>N</sup> νος<sup>PerM/P</sup> κύα<sup>Pp</sup> μον δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>Pp</sup> ἐν<sup>Pp</sup> πυρὶ φρυξεί.

bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber but jemand someone im in

[67] χα<sup>KonArtN</sup> στιβάς ἐσσεῖ<sup>Pp</sup> ται πεπυ<sup>Pp</sup> κασμένα<sup>N</sup> πρ<sup>Pp</sup> ἐστ' ἐπὶ<sup>Pp</sup> πᾶχυν<sup>AdjA</sup>

und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick

[68] κνύζα τ<sup>Pt</sup> ἀσφοδέ<sup>Pp</sup> λω τε<sup>Pt</sup> πο<sup>Pp</sup> λυγνάμ<sup>Pp</sup> πτω<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> σε<sup>Pp</sup> λίνω.

und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and

[69] καὶ<sup>Kon</sup> πίο<sup>Pp</sup> μαι μαλα<sup>Pp</sup> κῶς<sup>Adv</sup> με<sup>Pp</sup> μνημέν<sup>N</sup> πρ<sup>Pp</sup> ἀγεά<sup>Pp</sup> νακτος

und and sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖ<sup>Pp</sup> σιν<sup>AdjD</sup> κυλί<sup>Pp</sup> κεσσι καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Pp</sup> τρύγα χειλος ἐ<sup>Pp</sup> ρείδων<sup>N</sup> πρ<sup>Pp</sup> ἀκτ

denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.

[71] αὐλή<sup>Pp</sup> σεῦντι δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pp</sup> δύο<sup>Adj</sup> ποιμένες, εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀ<sup>Pp</sup> χαρνεύς,

aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed

[72] εἷς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λυ<sup>Pp</sup> κωπίτας· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τί<sup>Pp</sup> τυρος ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἀσει,

einer one aber but der the aber but nah nearby

[73] ὥς<sup>Kon</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ξενέ<sup>Pp</sup> ας ἡ<sup>Pp</sup> ράσσατο Δάφνις ὁ<sup>ArtN</sup> βούτας,

wie as einst once der of the der the

[74] ὥς<sup>Kon</sup> ὅρος ἀμφ<sup>Pp</sup> ἐπο<sup>Pp</sup> νεῖτο, καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δρύες αὐτὸν<sup>A</sup> πρ<sup>Pp</sup> ἐ<sup>Pp</sup> θρήνευν,

und wie and how ringsum around und and wie how ihn him

[75] ἡμέρα αἵτε<sup>N</sup> πρ<sup>Pp</sup> φύ<sup>Pp</sup> οντι<sup>D</sup> πρ<sup>Pp</sup> ὄχθησιν ποτα<sup>Pp</sup> μοῖο,

welche who wachsend to the growing an beside

[76] εὐτε<sup>Kon</sup> χι<sup>Pp</sup> ὧν ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>Pp</sup> κατε<sup>Pp</sup> τάκετο μακρὸν<sup>AdjA</sup> ὑφ<sup>Pp</sup> Αἶμον

als when wie as jemand someone lange greatly unter under

[77] ἢ<sup>Kon</sup> ἄθω ἢ<sup>Kon</sup> ῥοδό<sup>Pp</sup> παν ἢ<sup>Kon</sup> Καύκασον ἐσχάτ<sup>N</sup> ὧντα<sup>A</sup> πρ<sup>Pp</sup> ἀκτ

oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἀσει δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pp</sup> δεκτο τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον εὐρέα<sup>AdjA</sup> λάρναξ

auch but wie how einst once den the breite broad

[79] ζῶν<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>PräAkt</sup> οὐτα<sup>A</sup> κα<sup>ArtN</sup> καῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> τασθαλί<sup>ArtN</sup> αἰσιν ἄ<sup>ArtN</sup> νακτος,

lebend  
alive      seiend  
being      durch schlechten  
with wicked

[80] ὥς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> σι<sup>ArtN</sup> μαῖ<sup>AdjN</sup> λει<sup>ArtN</sup> μωνόθε<sup>Adv</sup> φέρβον<sup>N</sup> ἰ<sup>ArtN</sup> οῖσαι<sup>N</sup>

wie  
how      auch  
and      ihn  
him      die  
the      Stumpf nasigen  
snub nosed      von der Wiese  
from meadow      nährend  
were feeding      gehend  
going

[81] κέδρον ἔς<sup>Prp</sup> ἀδει<sup>ArtN</sup> αν<sup>AdjA</sup> μαλα<sup>ArtN</sup> κοῖς<sup>AdjD</sup> ἄν<sup>ArtN</sup> θεσσι μέ<sup>ArtN</sup> λισσαι,

in  
into      süße  
sweet      weichen  
with soft

[82] οὐνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Μοῖσα κα<sup>ArtN</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στόμα<sup>ArtN</sup> τος χέε νέκταρ.

weil  
because      ihm  
to him      süß  
sweet      durch  
down along

[83] ὦ<sup>ij</sup> μακα<sup>ArtN</sup> ριστέ<sup>AdjV</sup> Κο<sup>ArtN</sup> μάτα, τύ<sup>N</sup> Pr θην<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup> Pr τερπνὰ<sup>AdjA</sup> πε<sup>ArtN</sup> πόνθεις,

o  
O      selig zu nennender  
blessed      du  
you      wahrlich  
indeed      diese  
these      lieblichen  
delightful

[84] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr κα<sup>ArtN</sup> τεκλὰ<sup>ArtN</sup> σθης ἔς<sup>Prp</sup> λάρνακα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr με<sup>ArtN</sup> λισσᾶν

und  
and      du  
you      in  
into      und  
and      du  
you

[85] κηρία<sup>ArtN</sup> φερβόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> Präm/P ἔτος<sup>ArtN</sup> ὠριον<sup>AdjA</sup> ἔξεπό<sup>ArtN</sup> νασας.

genährt werdend  
being fed      reif es  
seasonable

[86] αἶθ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἔ<sup>Prp</sup> μεῦ<sup>G</sup> Pr ζω<sup>ArtN</sup> οῖς<sup>AdjN</sup> ἐνα<sup>ArtN</sup> ρίθμιος<sup>AdjN</sup> ὠφελος εἶμεν,

ach wenn  
would that      auf  
upon      mir  
me      lebend  
among living      mit gezählt  
counted

[87] ὥς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> Pr ἔ<sup>Prp</sup> γών<sup>N</sup> Pr ἐνό<sup>ArtN</sup> μευον ἄν<sup>Prp</sup> ὥρεα τὰς<sup>ArtA</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> αἶγας

so  
so      dir  
to you      ich  
I      auf und ab  
up through      die  
the      schönen  
fair

[88] φωνᾶς εἰσαί<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> Präm/P τὸ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ὑ<sup>Prp</sup> πὸ<sup>Prp</sup> δρυσιν ἢ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πεύκαις

lauschend,  
hearing,      du  
you      aber  
but      unter  
under      oder  
or      unter  
under

[89] ἄδῃ<sup>Adv</sup> με<sup>ArtN</sup> λισδόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> Präm/P κατε<sup>ArtN</sup> κέκλισο θεῖε<sup>AdjV</sup> Κο<sup>ArtN</sup> μάτα.

süß  
sweetly      singend  
humming      göttlicher  
divine

[90] χῶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσ<sup>A</sup> Pr εἰ<sup>ArtN</sup> πῶν<sup>N</sup> AorSAkt ἄπε<sup>ArtN</sup> παύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετ<sup>Prp</sup> αὐθις<sup>Adv</sup>

und der  
and the      zwar  
indeed      so viel  
so many      gesagt habend  
having said      den  
the      aber  
but      nach  
after      wiederum  
again

[91] κῆγῷ<sup>KonN</sup> Pr τοῖ<sup>A</sup> Pr ἐφά<sup>ArtN</sup> μαν· "Λυκί<sup>ArtN</sup> θα φίλε<sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>

und ich  
and I      dies  
such      Freund,  
dear,      vieles  
many      zwar  
indeed      anderes  
other

[92] νύμφαι<sup>ArtN</sup> κῆμ<sup>KonA</sup> Pr δί<sup>ArtN</sup> δαξαν ἄν<sup>Prp</sup> ὥρεα<sup>ArtN</sup> βουκολέ<sup>N</sup> οντα<sup>A</sup> Präm/P

und mich  
and me      auf und ab  
up through      weidend  
herding

[93] ἐσθλά, <sup>AdjA</sup> τά <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> που <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Ζηνὸς ἐ <sup>Pi</sup> <sup>Prp</sup> θρόνον ἄγαγε φάμα·  
gute, good things, die the I suppose und auf upon

[94] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τόγ· <sup>ArtApt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πάν <sup>AdjG</sup> των μέγ· <sup>Adv</sup> ὕ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> πείροχον, <sup>AdjA</sup> ὧ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τῷ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γε <sup>Pr</sup> ραίρειν  
aber but dies that indeed aus out of allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you

[95] ἀρξεῦμ· ἀλλ· <sup>Kon</sup> ὑπά <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> κουσον, ἐ <sup>Pi</sup> <sup>Kon</sup> φίλος <sup>AdjN</sup> ἔπλεο Μοίσαις."  
aber but da since lieb dear

[96] Σιμιχί <sup>Pt</sup> δα <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> ρωτες ἐ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> πέπταρον· ἦ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> <sup>Pr</sup> δειλὸς <sup>AdjN</sup>  
zwar at least ja denn for der the Armselige wretched

[97] τόσσον <sup>AdjA</sup> ἐ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> ῥᾶ <sup>Pt</sup> Μυρ <sup>Pt</sup> τοῦς, ὅσον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἶαρος αἴγες ἐ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> ῥάντι.  
so sehr so much wie sehr as much

[98] ὦρα <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> τος <sup>AdjN</sup> δ· <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> <sup>Pr</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> <sup>Pr</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> φι <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> λαίτατος <sup>AdjSupN</sup> ἀνέρι <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> τήνω <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved jenem to that one

[99] παιδὸς ὕ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> πὸ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> σπλάγχνοι <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> σιν ἐ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> χει πόθον. οἶδεν Ἀ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> ριστις,  
unter under

[100] ἐσθλὸς <sup>AdjN</sup> ἀ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> νήρ, μέγ· <sup>Adv</sup> ἄ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> ριστος, <sup>AdjSupN</sup> ὃν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὐδέ <sup>KonPt</sup> <sup>Pr</sup> κεν <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> εἶδειν  
edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself

[101] Φοῖβος <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> σὺν <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> φόρ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> μιγγι πα <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> ρὰ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> τριπό <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> δεσσι με <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> γαίροι,  
mit with an beside

[102] ὥς <sup>Kon</sup> <sup>Pr</sup> ἐκ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> παιδὸς Ἀ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> ρατος ὑπ· <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> ὅστέον αἶθετ' ἐ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> ρωτι.  
wie as aus out of unter under

[103] τόν <sup>ArtA</sup> <sup>Pr</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Πάν, Ὀμό <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> λας ἐρα <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> τὸν <sup>AdjA</sup> <sup>Pr</sup> πέδον ὅστε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup> λέ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> λογχας,  
den that one mir to me lieb es lovely der who

[104] ἄκκλη <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> τον <sup>AdjA</sup> <sup>Pr</sup> κεί <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> νοιο <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup> φί <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> λας <sup>AdjA</sup> <sup>Pr</sup> ἐς <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup> χεῖρας ἐ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> ρεῖσαις,  
unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into

[105] εἴτ· <sup>Kon</sup> <sup>Pr</sup> ἐστ· ἄ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> ρα <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> Φι <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> λῖνος ὁ <sup>ArtN</sup> <sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup> μαλθακὸς <sup>AdjN</sup> εἴτέ <sup>Kon</sup> <sup>Pr</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> λλος <sup>AdjN</sup>  
sei es whether wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κῆν <sup>KonPt</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> ταῦτ· <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup> ἐρ <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> δης ὧ <sup>ij</sup> <sup>Pr</sup> Πάν φίλε, <sup>AdjV</sup> μή <sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup> τῷ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>Pr</sup> παῖδες  
und wenn and if zwar at least dieses these o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδι<sup>AdjN</sup> κοί<sup>Adv</sup> σκίλ<sup>Adv</sup> λαισιν ὑ<sup>Prp</sup> πὸ<sup>Prp</sup> πλευ<sup>Pt</sup> ράς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὤμους

arkadische  
Arcadian unter  
under und  
and auch  
also

[108] τανίκα<sup>Adv</sup> μαστίσ<sup>Adv</sup> δοιεν, ὅ<sup>Kon</sup> τε<sup>Kon</sup> κρέα<sup>Adv</sup> τυτθα<sup>AdjN</sup> πα<sup>Adv</sup> ρείη·

dann wenn  
then wenn  
when kleine  
small

[109] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>Adv</sup> λως<sup>Adv</sup> νεύ<sup>Adv</sup> σαις, κατὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χροά<sup>Adv</sup> πάντ<sup>Adv</sup> ὄνύ<sup>Adv</sup> χεσσι

wenn  
if aber  
but anders  
otherwise über  
down zwar  
at least alles  
all

[110] δακνόμε<sup>N</sup> νος<sup>PräM/P</sup> κνά<sup>Adv</sup> σαιο καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνί<sup>Adv</sup> δαισι κα<sup>Adv</sup> θεύδοις,

gebissen werdend  
being bitten und  
and in  
in

[111] εἷς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἥδω<sup>Adv</sup> νών μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥρεσι<sup>Adv</sup> χεῖματι<sup>Adv</sup> μέσσω<sup>AdjD</sup>

aber  
but zwar  
at least in  
in mittlerem  
middle

[112] Ἐβρον<sup>Adv</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποτα<sup>Adv</sup> μὸν τε<sup>Adv</sup> τραμμένος<sup>N</sup> PerM/P ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄρκτω,

an  
by gewandt  
having been turned nahe  
near

[113] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέ<sup>Adv</sup> ρει πυμά<sup>Adv</sup> τοισι<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> Αἰθιό<sup>Adv</sup> πεσσι νο<sup>Adv</sup> μεύοις

im  
in aber  
but äußersten  
at the furthest bei  
beside

[114] πέτρα ὑ<sup>Prp</sup> πο<sup>Prp</sup> Βλεμύ<sup>Adv</sup> ων, ὅθεν<sup>Adv</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> Νεῖλος ὁ<sup>Adv</sup> ρατός<sup>AdjN</sup>

unter  
under von woher  
whence nicht mehr  
no longer sichtbar.  
visible.

[115] ὕμμες<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ὕετι<sup>Adv</sup> δος καὶ<sup>Kon</sup> Βυβλίδος<sup>Adv</sup> ἀδύ<sup>Adv</sup> λι<sup>Adv</sup> πόντες<sup>N</sup> AorAkt

ihr  
you all aber  
but und süß  
sweet verlassend  
having left

[116] νᾶμα καὶ<sup>Kon</sup> Οἰκεῦν<sup>Adv</sup> τα, ξαν<sup>Adv</sup> θᾶς<sup>AdjG</sup> ἔδος<sup>Adv</sup> αἰπύ<sup>Adv</sup> Δι<sup>Adv</sup> ώνας,

und  
and der blonden  
of blond steilen  
steep

[117] ὦ<sup>Adv</sup> μά<sup>Adv</sup> λοισιν Ἐρωτες ἐ<sup>Adv</sup> ρευθομέ<sup>Adv</sup> νοισιν<sup>D</sup> PräM/P ὁ<sup>Adv</sup> μοῖοι<sup>AdjN</sup>

o  
O errötend  
being reddened gleich,  
like,

[118] βάλλετέ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τό<sup>Adv</sup> ξοισι<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἱμερό<sup>Adv</sup> εντα<sup>Adv</sup> Φι<sup>Adv</sup> λῖνον,

mir  
for me den  
the begehrens würdigen  
desirous

[119] βάλλετ', ἐ<sup>Adv</sup> πεί<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξεῖνον<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσμορος<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλε<sup>Adv</sup> εἶ<sup>Adv</sup> μευ<sup>G</sup> Pr

da  
since den  
the fremden  
stranger der  
the Un selige  
ill fated nicht  
not meiner.  
of me.

[120] καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀπί<sup>Adv</sup> οιο<sup>Adv</sup> πε<sup>Adv</sup> παίτερος<sup>Adv</sup> KmpN αἰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυ<sup>Adv</sup> νάικες

und  
and in der Tat  
indeed ja  
at least der Birne  
of pear reifer,  
riper, die  
the aber  
but

[121] "αἰαῖ" <sup>"ij</sup> φαντί <sup>N PräAkt</sup> "Φι λῖνε, τό <sup>ArtN</sup> τοί <sup>D Pr</sup> καλόν <sup>AdjN</sup> ἄνθος ἀπορρεῖ."   
 "weh" sagen they say das the dir to you schöne fair

[122] μηκέτι <sup>Adv</sup> τοί <sup>D Pr</sup> φρουρέωμες ἐπὶ <sup>Prp</sup> προθύροις <sup>Ἄρατε,</sup>   
 nicht mehr no more dir to you an upon

[123] μηδὲ <sup>Kon</sup> πόδας τρίβωμες· ὁ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄρθριος <sup>AdjN</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> ἀλέκτωρ   
 und auch nicht nor der the aber but frühzeitig of dawn andern another

[124] κοκκύζων <sup>N PräAkt</sup> νάρκαισιν ἀνιαραῖσι <sup>AdjD</sup> διδοίη,   
 krähend crowing beschwerlichen grievous

[125] εἷς <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> τᾶσδε <sup>G Pr</sup> φέριστε <sup>AdjSupV</sup> μόλων ἀγχοίτο παλαίστρας,   
 einer one aber but von dieser of this Bester best

[126] ἄμμιν <sup>D Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀσυχία τε <sup>Pt</sup> μέλοι γράϊα τε <sup>Pt</sup> παρείη,   
 uns to us aber but und and und and

[127] ἅτις <sup>N Pr</sup> ἐπιφθύζοισα <sup>N PräAkt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> μὴ <sup>Pt</sup> καλὰ <sup>AdjA</sup> νόσφιν <sup>Adv</sup> ἐρύκοι.   
 welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart

[128] τόσσ' <sup>AdjA</sup> ἐφάμαν· ὁ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D Pr</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λαγωβόλον, ἄδῃ <sup>AdjN</sup> γελάσας <sup>N AorAkt</sup>   
 so viel so much der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς <sup>Kon</sup> πάρος, <sup>Adv</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> μοι σᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.   
 wie as zuvor, formerly, von out of

[130] ὧ <sup>KonArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀποκλίνας <sup>N AorAkt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀριστερὰ <sup>AdjA</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> πύξας   
 und der and the zwar at least abgebogen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon

[131] εἶρφ' ὀδόν, αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐγὼ <sup>N Pr</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Εὐκριτος ἐς <sup>Prp</sup> φρασιδάυω   
 aber but ich I und and auch also zu into

[132] στραφέντες <sup>N AorPas</sup> ὧ <sup>KonArtN</sup> καλὸς <sup>AdjN</sup> Ἀμύντιχος ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> βαθείαις <sup>AdjD</sup>   
 gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep

[133] ἀδείας <sup>AdjG</sup> σχοῖνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες   
 lieblichen sweet

[134] ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> νεοτμάτοις <sup>AdjD</sup> γεγαθότες <sup>N PerAkt</sup> οἶναρέοις <sup>AdjD</sup>   
 in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ'·Pt ἀμὴν<sup>D Pr</sup> ὕπερθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς δονέοντο

viele  
many  
aber  
but  
über uns  
to us  
oben  
above  
entlang  
down

[136] αἶγες<sup>Pl</sup> πτελέαι<sup>Pl</sup> τε·Pt τὸ<sup>ArtN</sup> δ'·Pt ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ

und·  
and·  
das  
the  
aber  
but  
nahe  
nearby  
heilige  
sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντροιο κατειβόμενον<sup>N Präm/P</sup> κελάρυζε.

aus  
out of  
herab fließend  
trickling down

[138] τοῖ<sup>ArtN</sup> δέ·Pt ποτὶ<sup>Prp</sup> σκίαι<sup>AdjD</sup> ῥαῖς ὁροδαμνίσιν αἰθαλίῳ<sup>Pl</sup>

die  
the  
aber  
but  
zu  
toward  
schattigen  
shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες<sup>N PräAkt</sup> ἔχον<sup>N PräAkt</sup> πόνον· ἃ<sup>ArtN</sup> δ'·Pt ὅλο<sup>Pl</sup> λυγὼν<sup>N PräAkt</sup>

schwatzend  
chattering  
habend  
were having  
die  
the  
aber  
but  
heulend  
wailing one

[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκνῇ<sup>AdjD</sup> βάλτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.

aus der Ferne  
from afar  
in  
in  
dichten  
thick

[141] αἶδον κόρυδοι καὶ<sup>Kon</sup> ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,

und  
and

[142] πωτῶν τοξοῦται<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέλισσαι.

gelb liche  
tawny  
um  
around  
um  
about

[143] πάντ'·N ὥσδε<sup>Adv</sup> θέρεος μάλα<sup>Adv</sup> πίνονος<sup>AdjG</sup> ὥσδε<sup>Adv</sup> δ'·Pt ὁπώρας.

alles  
all  
so  
thus  
sehr  
very  
reichen,  
rich,  
so  
thus  
aber  
but

[144] ὅχνη μὲν<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποσσὶ, παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι δέ·Pt μάλα

zwar  
at least  
bei  
beside  
an  
beside  
aber  
but

[145] δαψιλῶς<sup>Adv</sup> ἀμὴν<sup>D Pr</sup> ἐκὺ λίνδετο· τοῖ<sup>ArtN</sup> δ'·Pt ἐκέχυντο

reichlich  
plentifully  
uns  
to us  
die  
the  
aber  
but

[146] ὄρπακες βραβύλοις<sup>AdjD</sup> καταβρίθοντες<sup>N PräAkt</sup> ἔραζε<sup>Adv</sup>

schweren  
with weighty  
nieder beschwerend  
weighing down  
zum Boden·  
to the ground·

[147] τετράετες<sup>AdjN</sup> δέ·Pt πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλκιφας.

vier-jährig  
four years  
aber  
but

[148] νύμφαι Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνασίου<sup>AdjA</sup> αἵπος ἔχοισαι<sup>N PräAkt</sup>

Kastali-sche  
Castalian  
parnassische  
Parnassian  
haltend,  
holding,

[149]	ἄρά <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	τοιόνδε <sup>AdjA</sup>	φó <sup>Adv</sup>	λw	κατὰ <sup>Prp</sup>	λάινον <sup>AdjA</sup>	ἄντρον
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	solch es such			hinab in down	steinern es stone	
[150]	κρατήρ <sup>r</sup>	Ἥρα	κλήι	γέ <sup>rwn</sup>	ἐστήσατο	Χείρων;			
[151]	ἄρά <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	τῆ <sup>von</sup> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποτ <sup>Adv</sup>	Ἀνάπw,
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	jenen that	den the		den the	einst once	
[152]	τὸν <sup>ArtA</sup>	κρατε <sup>rwn</sup>	ρόν <sup>AdjA</sup>	Πολύ <sup>rwn</sup>	φάμον,	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ῶρεσι	νάας	ἐβαλλε,
	den the	starken mighty				der who			
[153]	τοῖον <sup>AdjA</sup>	νέκταρ	ἐπείσε	κατ <sup>Prp</sup>	αὐλία	ποσσὶ	χορεῦσαι,		
	solchen such			über down					
[154]	οἷον <sup>AdjA</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	τόκα <sup>Adv</sup>	πῶμα	διεκρανά	σατε	Νύμφαι		
	welch ein what sort	ja indeed	damals then						
[155]	βωμῷ	παρ <sup>Prp</sup>	Δάματρος	ἀλwάδος <sup>AdjG</sup>	ἄς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	σωρῷ		
		bei beside		der Tenne; of threshing floor;	deren of whom	auf upon			
[156]	αὐθις <sup>Adv</sup>	ἐγῶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πάξαιμι	μέγα <sup>AdjA</sup>	πτύον,	ἀ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γελάσσαι	
	wieder again	ich I		groß great		die the	aber but		
[157]	δράγματα	καὶ <sup>Kon</sup>	μάκωνας	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀμφοτέραισιν <sup>AdjD</sup>	ἐχοῖσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>			
		und and		in in	beiden both	haltend. having.			

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι	τῷ <sup>ArtD</sup>	χαρίεντι <sup>AdjD</sup>	συνήντετο	βουκολέοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	
		dem the	anmutigen graceful		Vieh hütend herding	
[2]	μᾶλα	νέμων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>	φαντί,	κατ <sup>Prp</sup>	ῶρεα μακρὰ <sup>AdjA</sup> Μενάλκας.
		weidend, pasturing,	wie as		entlang down along	lange long
[3]	ἄμφw	τῷ <sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub>	ἦσθην	πυρροτρίχw,	ἄμφw	ἀνάβw, <sup>AdjDuN</sup>
	beide both	jene the two indeed		rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,
[4]	ἄμφw	συρίσδεν	δεδαημένw, <sup>DuN</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἄμφw	ἀείδεν.	
	beide both		kund seiend, having learned,	beide both		

[5] **πρῶτος**<sup>AdjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὥν**<sup>Pt</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **Δάφνιν** **ιδῶν**<sup>N</sup> **ἀγόρευε** **Μενάλκας**<sup>AorSAkt</sup>  
 zuerst first aber but nun then zu toward gesehen habend having seen

[6] **"μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἀεῖσαι;**  
 mir to me

[7] **φαμί** **τυ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **νικασεῖν, ὅσσον**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **θέλω** **αὐτὸς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἀεῖδων.**<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
 dich you so sehr as much selbst my self singend." singing."

[8] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **Δάφνις** **τοιῷδ**<sup>AdjD</sup> **ἀπαμείβετο** **μύθῳ**<sup>N</sup>  
 ihn him aber but nun then und der and the mit solchem such

[9] **"ποιμὴν εἰροπόκων**<sup>AdjG</sup> **οἷων** **συριγκτὰ** **Μενάλκα,**  
 woll tragend er of wool fleeced

[10] **οὔποτε**<sup>Adv</sup> **νικασεῖς** **μ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **οὐδ**<sup>KonPt</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **πάθοις** **τύγ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἀεῖδων.**<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
 niemals never mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything du ja you at least singend." singing."

[11] **χρήσδεις** **ὧν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἐσιδεῖν; χρήσδεις** **καταθεῖναι** **ἄεθλον;**  
 was zu of what

[12] **χρήσδω** **τοῦτ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐσιδεῖν, χρήσδω** **καταθεῖναι** **ἄεθλον.**  
 dies this

[13] **καί**<sup>Kon</sup> **τίνα**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **θησεύμεσθ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ὅτις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἀμῖν**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἄρκιος**<sup>AdjN</sup> **εἶη;**  
 und and welchen whom wer immer whoever uns to us zuverlässig sure

[14] **μόσχον** **ἐγὼ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **θησῶ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τὸν**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θεὸς** **ἰσομάτορα**<sup>AdjA</sup> **ἀμνόν.**  
 ich I du you aber but gleich alten equal in value

[15] **οὐ**<sup>Pt</sup> **θησῶ** **ποκα**<sup>Adv</sup> **ἀμνόν, ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **χαλεπὸς**<sup>AdjN</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πατήρ** **μευ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 nicht not jemals once da since streng harsh der the mein of me

[16] **χά**<sup>KonArtN</sup> **μάτηρ,** **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μᾶλα** **ποθέσπερα**<sup>Adv</sup> **πάντ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἀριθμεῦντι.**  
 und die and the die the aber but spät abends late evening alle all

[17] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τί**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **μὰν**<sup>Pt</sup> **θησεῖς; τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πλέον**<sup>AdjNKmp</sup> **ἐξεῖ** **ὁ**<sup>ArtN</sup> **νικῶν;**<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
 aber but was what at least was what aber but das the Mehre more der the siegend; winning;

[18] **σύριγγ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἣν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐπόησα** **καλὰν**<sup>AdjA</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἐννεάφωνον,**<sup>AdjA</sup>  
 die which schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned,

[19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν,<sup>A PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν,<sup>Adv</sup>  
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν<sup>A Pr</sup> καθεῖην, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρός οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.  
 diese this die the aber but des of the nicht not

[21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> κήγῳ<sup>KonN Pr</sup> σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.<sup>AdjA</sup>  
 wahrlich truly ja at least dir ja indeed und ich and I neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν,<sup>A PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν.<sup>Adv</sup>  
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above.

[23] πρώαν<sup>Adv</sup> νιν<sup>A Pr</sup> συνέπαξ'· ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἀλγέω  
 kürzlich formerly ihn it noch still und and den the

[24] τοῦτον,<sup>A Pr</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κάλαμός με<sup>A Pr</sup> διασχισθεὶς<sup>N AorPas</sup> διέτμαξεν.  
 diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἄμμε<sup>A Pr</sup> κρινεῖ; τίς<sup>N Pr</sup> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἀμέων;<sup>G Pr</sup>  
 aber but wer who uns us wer who zuhörig listening unser; of us;

[26] τήνον<sup>A Pr</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἢν<sup>Kon</sup> καλέσωμες;  
 jenen that wie how hier here den the wenn if

[27] ὧ<sup>D Pr</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ.  
 dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted

[28] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες αὖσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἦνθ' ἐπακουσαί.  
 und die and the zwar indeed der the aber but

[29] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες αἶδον, ὁ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
 und die and the zwar indeed der the aber but

[30] πρῶτος<sup>AdjN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> αἶδε λαχὼν<sup>N AorSAkt</sup> ἰυκτὰ Μενάλκας,  
 zuerst first aber but nun then durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἴτα<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίαν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνης αἰοιδάν.  
 dann then aber but wechselseitig responsive

[32] βουκολικάν<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.<sup>AdjN</sup>  
 bukolischen· bucolic· so thus aber but zuerst. first.

[33] Ἄγκεια καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος, αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> Μενάλκας  
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλὲς<sup>AdjA</sup> ἔσε μέλος,  
 jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας· ἢν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἔνθη  
 aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις ἔχων<sup>N PräAkt</sup> δαμάλας, μηδὲν<sup>A Pr</sup> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.  
 habend having nichts nothing weniger less

[37] κρᾶναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἶπερ<sup>Kon</sup> ὅμοιον<sup>AdjA</sup>  
 und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,  
 den to the

[39] τοῦτο<sup>N Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον πιαίνετε· κῆν<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> Μενάλκας  
 dieser this der the und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' <sup>Adv</sup> ἀγάγη, χαίρων<sup>N PräAkt</sup> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A Pr</sup> νέμοι.  
 hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἐνθ' <sup>Adv</sup> οἷς, ἐνθ' <sup>Adv</sup> αἶγες διδυματόκοι, <sup>AdjN</sup> ἐνθα <sup>Adv</sup> μέλισσαι  
 dort there dort there zwillings gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι, <sup>AdjN</sup>  
 und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ' <sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
 dort there der the schöne fair wenn if aber but wohl at least

[44] ὥ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.  
 und der and the trocken dry dortig there und die and the

[45] παντᾶ <sup>Adv</sup> ἔαρ, παντᾶ <sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί, παντᾶ <sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος  
 überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,  
 und and die the Junge new

[47] ἐν<sup>Adv</sup> θ<sup>ArtN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> παῖς ἐπινίσσεται· αἱ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,

dort die schöne wenn aber wohl  
there the fair if but at least

[48] ἡ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς βόσκων<sup>N</sup> χαί<sup>KonArtN</sup> βόες αὐότεραι<sup>AdjN</sup>

und der die weidend und die selbst ständige.  
and the the feeding and the themselves.

[49] ὧ<sup>ij</sup> τράγε, τῶν<sup>ArtG</sup> λευκῶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν ἄνερ, ὧ<sup>N</sup> βάθος ὕλας<sup>Pr</sup>

o der weißen der du  
O of the white to whom

[50] μυρίον<sup>AdjN</sup> (ὧ<sup>ij</sup> σιμαῖ<sup>AdjV</sup> δεῦτ<sup>Adv</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ἔριφοι· )

zahllos, (o stumpf nasige her auf  
numberless, O snub nosed come here upon

[51] ἐν<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνος<sup>N</sup> ἴθ<sup>ij</sup> κόλε καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· Μίλων,

in in jener denn jener· o und  
in in there for that one· O and

[52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεὺς φώκας καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς ὦν<sup>N</sup> ἔνεμε<sup>PräAkt</sup>

der und  
the and seiend  
being

[53] μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Πέλοπος, μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα

nicht möge mir nicht mögen mir  
not to me not to me gold ene  
golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέειν ἀνέμων·

noch auch  
and not voran  
before

[55] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ τῷ<sup>D</sup> ἄσομαι, ἀγκὰς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup> τυ<sup>A</sup>

aber unter der dieser im Arm  
but under the this in arms  
haltend  
holding dich,  
you,

[56] σύννομα<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἔσορῶν<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελῶν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλα·

nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in  
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν, ὕδασι δ<sup>Pt</sup> αὐχμός,

zwar  
indeed furchtbar es  
fearful aber  
but

[58] ὄρνισιν δ<sup>Pt</sup> ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Kon</sup> λίνα,

aber  
but den Ländlichen  
for country folk aber  
but

[59] ἀνδρὶ δὲ<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος. ὧ<sup>ij</sup> πάτερ ὧ<sup>ij</sup> Ζεῦ,

aber jungfräulich er zart er o o  
but of maidenly soft O O

[60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἡράσθην· καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> γυναικοφίλας<sup>AdjN</sup>

nicht allein und du Frauen liebend.  
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> δι<sup>Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῖδες ἄεισαν·  
diese zwar nun durch antiphonal er of alternate die the

[62] τὰν<sup>ArtA</sup> πυμάταν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥδαν οὕτως<sup>Adv</sup> ἐξῆρχε Μενάλκας.  
den the letzten last aber but so thus

[63] Φείδευ τᾶν<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, φείδευ λύκε τᾶν<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
der of the erifwon, feideu lúke der of the tokádwn meuy, of me,

[64] μηδ<sup>KonPt</sup> ἀδίκει μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μικκός<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω.  
und nicht nor mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many

[65] ὦ<sup>ij</sup> Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθύς<sup>AdjN</sup> ὕπνος ἔχει τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>·  
o O so so tief deep dich; you;

[66] οὐ<sup>Pt</sup> χρή κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ νέμοντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταί<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅιες, μηδ<sup>Kon</sup> ὑμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
die the aber but auch nicht nor ihr you all Zartes of soft

[68] ποίας· οὔτι<sup>Pt</sup> καμείσθ', ὅκκ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φύηται.  
gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> οὔθατα πλήσατε πᾶσαι,<sup>AdjN</sup>  
die the aber but alle, all of you,

[70] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὠρνες ἔχωντι, τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit so that das the zwar indeed das the aber but in into

[71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' αἰδεῖν·  
zweiter second wieder again hell shrill ly

[72] κῆμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρω σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα ἐχθές<sup>Adv</sup> ἰδοῖσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας παρελᾶντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἤμεν ἔφασκεν·  
die the vorbeiführend driving past schön good schön good ἤμεν ἔφασκεν·

[74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> λόγον ἐκρίθην ἄπο,<sup>Adv</sup> τῷμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτᾶ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wahrlich indeed auch nicht nor ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N AorSAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν εἶρπον.  
 aber hinab geblickt habend die the unsre our

[76] ἀδεῖ<sup>AdjN</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> φωνὰ τὰς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδύ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα.  
 liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς.  
 süß sweet aber but und der and the süß sweet aber but und die and the

[78] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ρέον<sup>A PräAkt</sup> αἰθριοκοιτεῖν.  
 süß sweet aber but des of the bei beside fließend flowing

[79] τᾷ<sup>ArtD</sup> δρυὶ ται<sup>ArtN</sup> βάλανοι κόσμος, τᾷ<sup>ArtD</sup> μαλίδι μᾶλα,  
 der to the die the dem to the

[80] τᾷ<sup>ArtD</sup> βοὶ δ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ αἰ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταί.<sup>N Pr</sup>  
 der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] ὣς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> παῖδες ἄεισαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ὥδ<sup>Adv</sup> ἀγόρευεν.  
 so thus die the der the aber but so thus

[82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>N Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> Δάφνι φωνά.  
 süß sweet etwas somewhat der the dein of you und and begehrenswert desirable o O

[83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένῳ<sup>D PräM/P</sup> τευ<sup>G Pr</sup> ἀκουέμεν ἢ<sup>Kon</sup> μέλι λείχειν.  
 besser better dem Singenden to the singing dein of you als than

[84] λάζεο τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> αἰείδων.<sup>N PräAkt</sup>  
 die the denn for singend. singing.

[85] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> λῆς με<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> αἰπολέοντα<sup>A PräAkt</sup> διδάξαι,  
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich together weidend herding

[86] τήναν<sup>A Pr</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> διδασκρά τοι<sup>D Pr</sup> αἶγα,  
 jene that die the mityläanische mitra cap die the dir to you

[87] ἅτις<sup>N Pr</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἰεῖ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.  
 die welche über stets always den the

[88] ὣς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς ἐχάρη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε  
 so thus zwar indeed der the und and und and

[89]	νικάσας, <sup>N</sup> gesiegt habend, having won,	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu upon	ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
[90]	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κατεσμύχθη καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀνετράπετο φρένα λύπα
[91]	ἄτερος, <sup>N</sup> der andere, the other,	οὕτω <sup>Adv</sup> so so	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	νύμφα γαμεθεῖς <sup>N</sup> verheiratet worden seiend having been married ἀκάχοιτο.
[92]	κῆκ <sup>KonPrp</sup> und aus and from	τούτῳ <sup>D</sup> diesem this	πρῶτος <sup>AdjN</sup> erster first	παρὰ <sup>Prp</sup> bei among ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
[93]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	Νύμφαν ἄκριβος <sup>AdjN</sup> genau exact	ἔῶν <sup>N</sup> seiend being	ἔτι <sup>Adv</sup> noch yet Ναῖδα γᾶμεν.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι	ἄζευ	Δάφνι, τὸ <sup>N</sup> du you	δ <sup>Pt</sup> aber but	ῥῥῥ	ἄρχευ	πρῶτος, <sup>AdjN</sup> erster, first,
[2]	ῥῥῥ	ἄρχευ	Δάφνι, συ	ναψάσθω	δ <sup>Pt</sup> aber but	Με	νάλκας,
[3]	μόσχως	βουσί <sup>N</sup> unter geführt habend, having put under,	ῥ <sup>N</sup> unter under	πὸ <sup>Prp</sup> unter under	στεί <sup>AdjD</sup> unfruchtbaren barren cows	ῥῥῥ	

[9] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ὕδωρ ψυχρὸν<sup>AdjA</sup> στιβάς, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέ<sup>Pt</sup> νασται  
 aber mir bei kalt in aber  
 but to me beside cool in but

[10] λευκᾶν<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δαμαλᾶν καλὰ<sup>AdjA</sup> δέρματα, τὰς<sup>A Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> ἀπάσας<sup>AdjA</sup>  
 weiß er aus schöne die mir alle  
 of white out of fair which to me all

[11] λῖψ κόμαρον τρωγοίσας<sup>N AorSAkt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σκοπιᾶς ἐτίναξε.  
 abgefressen habend von  
 having nibbled from

[12] τῷ<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θε<sup>Pt</sup> ρευσ φύγοντος<sup>G PräAkt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> μελεδαίνω,  
 des aber Brennens ich so viel  
 therefore but of burning I so much

[13] ὅσον<sup>AdjA</sup> ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ<sup>Kon</sup> ματρὸς ἀκούειν.  
 so viel as much as und  
 as much as and

[14] οὕτως<sup>Adv</sup> Δάφνις ἄεισεν ἐμίν,<sup>D Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῷς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Με<sup>Pt</sup> νάλκας.  
 so thus mir, so aber  
 thus to me, thus but

[15] Αἴτνα μάτερ ἐμά,<sup>AdjN</sup> κήγῳ<sup>KonN Pr</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον ἐνοικέω  
 mein, und ich  
 mine, and I schöne  
 fair

[16] κοίλαις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέτραισιν· ἔχω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ὅσσ' <sup>A Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὀνείρῳ  
 hohlen in in aber dir so viel wie  
 in hollow in but to you as many things in

[17] φαίνονται, πολλὰς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὄις, πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> χιμαίρας,  
 viele zwar viele aber  
 many indeed many but

[18] ὧν<sup>G Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κεφαλᾷ καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ποσὶ κῶεα κεῖται.  
 deren mir bei und bei  
 of which to me by and by

[19] ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δέ<sup>Pt</sup> δρυὶν<sup>AdjD</sup> ὅριζα ζεῖ, ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δ' <sup>Pt</sup> αὖ<sup>AdjN</sup>  
 in in aber eichen holzen in in aber  
 in but oaken again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος<sup>G PräAkt</sup> ἔχω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> ὥραν  
 des Winters aber dir ja auch nicht so viel  
 of wintering but to you not as much

[21] χείματος ἢ<sup>Kon</sup> νυδὸς<sup>AdjN</sup> καρύων ἀμύλοιο παρόντος<sup>G PräAkt</sup>  
 oder Trägheit anwesend seiend.  
 or tooth loosening being present.

[22] τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπεπλατάγησα καὶ<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δῶρον ἔδωκα,  
 denen zwar und sofort  
 to them indeed and at once

[23] Δάφνιδι μὲν<sup>Pt</sup> κορύναν, τάν<sup>ArtA</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατρός ἔτρεφεν ἀγρός,

zwar  
indeed

die  
which

mir  
to me

[24] αὐτοφυῆ, <sup>AdjA</sup> τάν<sup>ArtA</sup> οὐδ<sup>·Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> μωμάσατο τέκτων,

selbst gewachsene,  
self grown,

die  
which

nicht einmal  
nor

wohl  
at least

vielleicht  
perhaps

[25] τήνῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> στρόμβω καλόν<sup>AdjA</sup> ὄστρακον, ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρέας αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

jenem  
to that one

aber  
but

schöne  
fair

woran  
with which

selbst  
my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν<sup>Prp</sup> Ἰκαρίαισι<sup>AdjD</sup> δοκεύσας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>

in  
in

ikarischen  
Icarian

laurend habend,  
having watched,

[27] πέντε<sup>Adj</sup> ταμῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πέντ<sup>·Adj</sup> οὖσιν<sup>·</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐγκαναχίσατο κόχλῳ.

fünf  
five

geschnitten habend  
having cut

fünf  
five

der  
the

aber  
but

[28] Βουκολι καὶ<sup>AdjN</sup> Μοῖσαι μάλα<sup>Adv</sup> χαίρετε, φαίνετε δ<sup>·Pt</sup> ὥδας,

bukolische  
Bucolic

sehr  
very

aber  
but

[29] τὰς<sup>ArtA</sup> ποκ<sup>·Adv</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήνοισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄεισα νομεῦσι,

die  
the

einst  
once

ich  
I

jenen dort  
to those

anwesend seiend  
being present

[30] μηκέτ<sup>·Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> γλῶσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα<sup>AdjA</sup> φύσω.

nicht mehr  
no longer

auf  
upon

Klage tönende  
wailing sound

[31] τέττιξ μὲν<sup>Pt</sup> τέττιγι φίλος<sup>AdjN</sup> μύρμακι δέ<sup>Pt</sup> μύρμαξ,

zwar  
indeed

Freund,  
dear,

aber  
but

[32] ἴρηκες δ<sup>·Pt</sup> ἴρηξιν, ἐμὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖσα καὶ<sup>Kon</sup> ὥδά.

aber  
but

mir  
to me

aber auch  
and

und  
and

[33] τὰς<sup>ArtG</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶς<sup>AdjN</sup> εἴη πλεῖος<sup>AdjN</sup> δόμος. οὔτε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕπνος

deren  
of her

mir  
to me

ganz  
all

voll  
full

weder  
neither

denn  
for

[34] οὔτ<sup>·Pt</sup> ἔαρ ἐξαπίνης<sup>Adv</sup> γλυκερώτερον<sup>AdjKmpN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> μελίσσαις

noch  
nor

auf einmal  
suddenly

süßer,  
sweeter,

noch  
nor

[35] ἄνθεα· τόσσον<sup>AdjA</sup> ἐμὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjN</sup> οὐς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὁρεῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>

so viel  
so much

mir  
to me

lieb.  
dear.

die  
whom

zwar  
indeed

dem Schauenden  
to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>·Pt</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> ποτὶ δαλήσατο Κίρκη.

die  
those

aber  
but

gar nicht  
not at all